

פרשת אחרי מות
PARASHAT AJARÉ MOT

פרק טז

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי
בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃
ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־
אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־
הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת

Capítulo 16

1 *El Eterno habló a Moshé después de la muerte de los dos hijos de Aharón, cuando se acercaron delante del Eterno y murieron.* 2 *El Eterno dijo a Moshé: "Habla a tu hermano Aharón: que no venga en todo momento al Santuario, al interior del Velo, frente a la Cubierta*

ONKELÓS

א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בָּתַר דְּמִיתוּ תְּרֵין בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרוֹבֵיהוֹן אֶשָּׁתָא נוּכְרֵיתָא קֳדָם יְיָ וּמִיתוּ׃ ב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה מַלֵּל עִם אַהֲרֹן אָחוּךְ וְלָא יְהֵי עָלֵל בְּכָל עִדָּן לְקוּדְשָׁא מִגָּיו לְפָרֻכְתָּא לִקֳדָם כַּפֻּרְתָּא

RASHÍ

(א) **וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן וְגוֹ'.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? הָיָה רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה מוֹשְׁלוֹ: מָשָׁל לְחוֹלֶה שֶׁנִּכְנַס אֶצְלוֹ רוֹפֵא. אָמַר לוֹ: אַל תֹּאכַל צוֹנֵן וְאַל תִּשְׁכַּב בְּטַחַב. בָּא אַחֵר וְאָמַר לוֹ: אַל תֹּאכַל צוֹנֵן וְאַל תִּשְׁכַּב בְּטַחַב, שֶׁלֹּא תָמוּת כְּדֶרֶךְ שֶׁמֵּת פְּלוֹנִי. זֶה זֵרְזוֹ יוֹתֵר מִן הָרִאשׁוֹן. לְכָךְ נֶאֱמַר אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן: וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל יָבֹא, שֶׁלֹּא יָמוּת כְּדֶרֶךְ שֶׁמֵּתוּ בָנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16

1. **וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן וְגוֹ'** / EL ETERNO HABLÓ A MOSHÉ DESPUÉS DE LA MUERTE DE LOS DOS HIJOS DE AHARÓN, ETC.[1] **¿Por qué la Torá dice** esto?[2] **Rabí Elazar ben Azariá lo explicó con una parábola:** esto puede ser comparado **a un enfermo a cuya casa entró un médico.** El médico **le dijo: "No comas alimentos fríos y no te acuestes en un lugar húmedo."** Después **vino otro** médico **y le dijo: "No comas alimentos fríos ni te acuestes en un lugar húmedo, para que no mueras como murió fulano."** Al decirle esto, es obvio que el segundo médico **lo incitó** a seguir sus instrucciones mucho **más que el primero. Es por la misma razón** que en este versículo, la Torá primero **declara** que Dios le habló **"después de la muerte de los dos hijos de Aharón"**, y luego prosigue: **"Y el Eterno dijo a Moshé: Habla a tu hermano Aharón: que no venga** en todo momento al Santuario."[3] Con ello quería advertirle que no entrase **para que no muriese como habían muerto sus hijos.**[4]

1. El texto del midrash *Torat Kohanim* sobre el que Rashí se apoya aquí para este comentario, después de citar el versículo "El Eterno habló a Moshé después...", prosigue con la frase: "No sabemos lo que le fue dicho a Moshé en el primer enunciado." Esto implica que la pregunta que Rashí planteará a continuación es por qué la Torá escribió el segundo enunciado sin previamente haber especificado qué fue lo que Dios había dicho a Moshé en el primero (ver, sin embargo, la nota siguiente).

2. Este versículo especifica *cuándo* fue que Dios habló a Moshé ("después de la muerte de los dos hijos de Aharón"). Sin embargo, no especifica *qué* fue lo que le dijo (*Séfer haZikarón*).

3. El "lugar Santísimo" [*kódesh hakodashim*] era el sitio de mayor santidad en el Santuario. Era la cámara donde se guardaba el Arca del Testimonio, donde estaban depositadas las Tablas que Dios había entregado a Moshé. Estaba separado del resto del Santuario por el Velo [*parójet*]. La Cubierta [*kaporet*] a la que hace alusión el v. 16:2 se refiere a la tapa de oro que recubría el Arca.

4. *Torat Kohanim* 16:3.

אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃	*que está sobre el Arca, para que no muera; pues con una nube Yo me aparezco sobre la Cubierta.*

ONKELÓS

דִּי עַל אֲרוֹנָא וְלָא יְמוּת אֲרֵי בַּעֲנָנָא אֲנָא מִתְגְּלֵי עַל בֵּית כַּפֻּרְתָּא׃

RASHÍ

(ב) **וְלֹא יָמוּת.** שֶׁאִם בָּא הוּא מֵת: **כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה.** כִּי תָמִיד אֲנִי נִרְאֶה שָׁם עִם עַמּוּד עֲנָנִי, וּלְפִי שֶׁגִּלּוּי שְׁכִינָתִי שָׁם, יִזָּהֵר שֶׁלֹּא יַרְגִּיל לָבֹא. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ: אַל יָבֹא, כִּי אִם בַּעֲנַן הַקְּטֹרֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **וְלֹא יָמוּת** / PARA QUE NO MUERA. **Pues si entra** al lugar Santísimo cuando no le está permitido **morirá.**[5]

כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה / PORQUE CON UNA NUBE YO ME APAREZCO.[6] Quería decirle: **Porque Yo siempre me aparezco**[7] **con Mi Columna de Nube, y puesto que la manifestación de Mi Presencia tiene lugar ahí,** Aharón **deberá cuidarse de no entrar** en ese lugar **constantemente.**[8] **Este es el sentido simple** del versículo. **Y nuestros Maestros lo interpretaron** del siguiente modo: Aharón **no deberá entrar** al lugar Santísimo **excepto con la nube de incienso** que deberá ofrecer ahí[9]

5. *Torat Kohanim* 16:3. Rashí precisa esto porque la frase וְלֹא יָמוּת literalmente dice "y no morirá". Por esta razón, el versículo se pudo haber entendido así: "...que no venga en todo momento al Santuario... y no morirá", de lo cual no necesariamente se implica que si entra, morirá (*Sifté Jajamim*).

6. Aunque hemos traducido el verbo אֵרָאֶה por "me aparezco", tal expresión no debe inducir a error: el fenómeno al cual la Torá alude no consiste en una "aparición" visible, sino más bien a la *manifestación* espiritual de la presencia de Dios, como el comentario de Rashí mismo afirma claramente. Al igual que con cualquier otra expresión antropomórfica, mediante la cual se adjudique al Ser eterno modalidades propias de los seres humanos, la expresión "me aparezco" es completamente metafórica y se refiere a una realidad espiritual más allá de la percepción física del ser humano.

7. En la frase כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה, el verbo אֵרָאֶה está gramaticalmente en futuro, "me apareceré". Sin embargo, el sentido de la frase no es que Aharón no debía entrar el lugar Santísimo porque Dios se *aparecería* ahí en el futuro, sino porque Él constantemente se *aparece* ahí. Por esta razón, a este verbo en futuro Rashí le da un sentido en presente. En hebreo, es usual utilizar un verbo en futuro para expresar una acción presente que ocurre constantemente. Por otra parte, Rashí también precisa que en la frase כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה la preposición כִּי tiene aquí el significado de "porque" o "puesto que" (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

8. *Yomá* 53a. Rashí precisa aquí que no era la nube la razón de la muerte del que entrase al Santuario, como se podría haber entendido de las palabras del versículo. La función de la nube era actuar como "pantalla" para ocultar la manifestación de la *shejiná*, la Presencia divina y, por ello, tenía una función protectora. Era la manifestación misma de la *shejiná* lo que provocaría la muerte del que entrase ahí (*Mizrají*).

9. Según esta interpretación midráshica, hay que entender así este versículo: "El Eterno dijo a Moshé: 'Habla a tu hermano Aharón: que no venga en todo momento al Santuario, al interior del Velo, frente a la Cubierta que está sobre el Arca, para que no muera, sino [כִּי] cuando con una nube Yo me aparezca sobre la Cubierta." Es decir, que Aharón sólo debía entrar al *kódesh hakodashim* cuando fuese a ofrecer el sahumerio el día de Yom Kipur. Con respecto a la primera interpretación simple del versículo, hay aquí varios cambios: primero, el término כִּי no es entendido en el sentido de "porque", sino en el sentido de "sino" o "excepto". Segundo, la nube aquí aludida no se referiría a la Columna de Nube que acompañaba a los israelitas en el desierto y que indicaba la manifestación de la

ג בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ

[3]Con esto Aharón vendrá al Santuario:

ONKELÓS

ג בְּדָא יְהֵי עָלֵל אַהֲרֹן לְקוּדְשָׁא

RASHÍ

בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים: (ג) בְּזֹאת. גִּימַטְרִיָּא שֶׁלּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת וָעֶשֶׂר, רֶמֶז לְבַיִת רִאשׁוֹן: בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן וְגוֹ׳. וְאַף זוֹ לֹא בְּכָל עֵת, כִּי אִם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּסוֹף הַפָּרָשָׁה: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ (לקמן טז:כט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en Yom Kipur. [10]

3. **בְּזֹאת** / CON ESTO. **La** ***guematriá*** [11] **de este vocablo equivale a cuatrocientos diez.** Este número es **una alusión a los cuatrocientos diez** años que duró **el Primer Templo.** [12]

בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן וְגוֹ׳ / CON ESTO AHARÓN VENDRÁ, ETC. Es decir, e **incluso esto** de entrar **no** deberá hacerlo **en todo momento, sino sólo en Yom Kipur, como se explicita al final de esta sección: "En el séptimo mes, en el décimo día del mes."** [13]

---

shejiná, sino a la nube de humo que salía del sahumerio quemado por el Kohén Gadol (el Kohén Mayor). Tercero, el verbo אֵרָאֶה sí tendría aquí un sentido futuro y no indicaría una acción presente continua (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

10. Esto no significa que Aharón, en su calidad de Kohén Gadol, debía entrar al *kódesh hakodashim* llevando consigo el sahumerio humeando desde el exterior. Quiere decir que sólo debía entrar ahí cuando fuese a ofrecer el sahumerio, pero no era necesario que encendiese el sahumerio en el exterior; llevaba las brasas y el sahumerio por separado y ahí dentro ponía éste sobre aquéllas (*Gur Aryé*). Ver al respecto *Yomá* 53a, así como los vv. 12-13 de este capítulo.

11. *Guematriá* es el nombre dado a un método de interpretación de la Torá mediante el cual se considera el valor numérico total que tiene un determinado vocablo y se lo analiza o compara con el valor numérico de otro vocablo para así inferir una nueva idea no explicitada en el texto. En hebreo, cada letra tiene un valor numérico fijo.

12. *Vayikrá Rabá* 21:9. El vocablo בְּזֹאת está compuesto por cuatro letras. La suma total de sus letras equivale a 410: ת=400; א=1; ז=7; y ב=2. En general, sólo se interpreta la *guematriá* de un vocablo cuando por alguna razón la posición de tal vocablo en el texto tiene algo de peculiar. En este caso, בְּזֹאת está en femenino (lit., "con esta"), lo que gramaticalmente no lo haría concordar con el sustantivo פַּר, "toro", que es masculino. Esta anomalía indica que בְּזֹאת debe ser interpretado en forma diferente a su sentido literal (*Baer Heteb*). Otro factor que obliga a esta interpretación es el hecho de que en vez de decir בְּזֹאת en singular el versículo debió haber dicho בְּאֵלּוּ en plural ("con estos"), ya que se refiere a dos animales. El concepto que la *guematriá* enseña aquí es que, en cierto sentido, Aharón entró al *kódesh hakodashim* durante 410 años. Ahora bien, esto no debe ser entendido literalmente; pues Aharón no vivió físicamente 410 años. La alusión es a los ocho Kohanim Guedolim descendientes suyos que durante este lapso de tiempo desempeñaron ahí el servicio del Templo con lealtad y rectitud, al igual que su ancestro Aharón. Puesto que actuaron tan íntegramente como Aharón, en un sentido espiritual se considera como si Aharón mismo hubiese desempeñado el servicio del Templo durante ese tiempo (*Masquil leDavid*).

13. *Infra*, v. 16:29. Rashí precisa esto porque en el versículo anterior comentó que Aharón sólo debía entrar el *kódesh hakodashim* cuando fuese a ofrecer el sahumerio en Yom Kipur, pero en este versículo se dice que debe hacerlo cuando ofrezca estas dos ofrendas. Así, pues, se pudo haber entendido que la Torá hace referencia a dos momentos en que puede entrar: en Yom Kipur con el sahumerio y, los demás días del año, con estas dos ofrendas. Por esta razón enfatiza que la autorización

con un novillo de las reses en ofrenda de pecado y un carnero en ofrenda de ascensión. [4] *Se vestirá con una túnica sagrada de lino; pantaloncillos de lino*	בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה: ד כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד

ONKELÓS

בְּתוֹר בַּר תּוֹרֵי לְחַטָּאתָא וּדְכַר לַעֲלָתָא: ד כִּתּוּנָא דְבוּצָא קוּדְשָׁא יִלְבַּשׁ וּמִכְנְסִין דְּבוּץ

RASHÍ

(ד) **כְּתֹנֶת בַּד וְגוֹ'.** מַגִּיד שֶׁאֵינוֹ מְשַׁמֵּשׁ שֶׁאֵין קָטֵיגוֹר נַעֲשֶׂה סָנֵיגוֹר, אֶלָּא לִפְנִים בִּשְׁמוֹנָה בְגָדִים שֶׁהוּא מְשַׁמֵּשׁ בְּאַרְבָּעָה כְּכֹהֵן הֶדְיוֹט, וְכֻלָּן שֶׁל בָּהֶם בַּחוּץ, שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם זָהָב, לְפִי בּוּץ: **קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ.** שֶׁיְּהֵא מִשֶּׁל הֶקְדֵּשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. כְּתֹנֶת בַּד וְגוֹ' / UNA TÚNICA [SAGRADA] DE LINO, ETC. Esto **nos informa que** el Kohén Gadol **no realiza su servicio en el interior** del *kódesh hakodashim* **con las ocho vestiduras** sacerdotales **con las cuales realiza su servicio en el exterior**[14] de él, **las cuales llevan oro,**[15] **puesto que un acusador no se hace defensor.**[16] **En vez de ello,** el Kohén Gadol únicamente debería desempeñar ahí su servicio **con cuatro** vestimentas, **como un sacerdote común; y todas ellas eran de lino.**

קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ / SE VESTIRÁ CON [UNA TÚNICA] SAGRADA. Esto enseña **que deben ser propiedad del *hékdesh.***[17,18]

---

de entrar se refiere a un sólo momento (*Sifté Jajamim*).

14. Rashí utiliza aquí las expresiones "servicio interior" y "servicio exterior" para aludir a dos tipos de servicio en el Templo. El "servicio interior" se refiere al servicio desempeñado en el *kódesh hakodashim*, la cámara interior del Santuario. Por extensión, también designa ciertos servicios exclusivos a Yom Kipur, como el rociamiento de sangre (ver *infra* los vv. 16:16-18) y el sorteo (ver *infra* el v. 16:8). El servicio "exterior" se refiere al servicio desempeñado en cualquier otra área del Templo fuera del *kódesh hakodashim*, así como a los servicios que no son exclusivos a Yom Kipur.

15. El Kohén Gadol desempeñaba su servicio en el Templo vestido con ocho vestiduras sacerdotales. Cuatro de ellas son las prendas de lino enumeradas en este versículo; estas mismas las compartía con los kohanim comunes. Además de estas cuatro, el Kohén Gadol llevaba puestos cuatro artículos adicionales: el Pectoral [*joshen*] y el Efod, los cuales llevaban hilos de oro; la Placa frontal de oro [*tzitz*] y el Traje [*meil*], el cual llevaba campanillas de oro (ver al respecto el libro de *Shemot*, cap. 28). Antes de entrar al *kódesh hakodashim*, el Kohén Gadol se quitaba las prendas con oro, quedándose sólo con las vestiduras de lino.

16. *Rosh Hashaná* 26a. El oro de las vestiduras del *Kohén Gadol* recordaba el oro con el que había sido fabricado el Becerro de Oro (ver *Shemot* 32:4). No era correcto que aquello que había sido instrumento de la transgresión de Israel fuese introducido en el *kódesh hakodashim* en Yom Kipur, cuyo servicio tiene como propósito justamente expiar y perdonar las transgresiones de Israel.

17. *Torat Kohanim* 16:13. *Hékdesh* (lit., "consagrado") es el nombre que se da a la propiedad perteneciente al Templo.

18. Al final de este versículo explícitamente se dice que éstas son "vestiduras sagradas", por lo que hubiera sido innecesario repetirlo aquí. Por esta razón, si la Torá lo repitió aquí fue para enfatizar que debían formar parte de la propiedad "sagrada" del Templo. Era necesario enfatizarlo porque se pudo haber pensado que así como el toro debía ser propiedad personal del Kohén Gadol, lo mismo se aplicaba a las vestiduras (*Baer Heteb*). El toro debía ser propiedad del Kohén Gadol porque su función era personalmente expiar por él, como se indica en el v. 16:6. Con las vestiduras, sin embargo, rezaba por todo Israel, y por esto debían ser propiedad del *hékdesh* (*Sifté Jajamim*).

יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר
וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם
וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם:

estarán sobre su carne; se ceñirá con una faja de lino, y se pondrá en la cabeza una cofia de lino; son vestimentas de santidad. Deberá lavar su carne en agua y vestirlas.

ONKELÓS

יְהוֹן עַל בִּסְרֵיהּ וּבְהֶמְיָנָא דְבוּצָא יֵסַר וּבְמִצְנֶפְתָּא דְבוּצָא יָחֵת
בְּרֵישֵׁהּ לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא אִנּוּן וְיַסְחֵי בְמַיָּא יָת בִּסְרֵיהּ וְיִלְבְּשִׁנּוּן:

RASHÍ

יִצְנֹף. כְּתַרְגּוּמוֹ: יָחֵת בְּרֵישֵׁהּ, יַנִּיחַ בְּרֹאשׁוֹ. כְּמוֹ: וַתַּנַּח בִּגְדוֹ (בראשית לט:טז), וְאַחְתְּתֵהּ: **וְרָחַץ בַּמַּיִם.** אוֹתוֹ הַיּוֹם טָעוּן טְבִילָה בְּכָל חֲלִיפוֹתָיו. וְחָמֵשׁ פְּעָמִים הָיָה מַחֲלִיף: מֵעֲבוֹדַת פְּנִים לַעֲבוֹדַת חוּץ, וּמֵחוּץ לִפְנִים, וּמְשַׁנֶּה מִבִּגְדֵי זָהָב לְבִגְדֵי לָבָן, וּמִבִּגְדֵי לָבָן לְבִגְדֵי זָהָב, וּבְכָל חֲלִיפָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יִצְנֹף / SE PONDRÁ EN LA CABEZA. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: יָחֵת בְּרֵישֵׁהּ,** lo cual significa que **deberá ponerlo en su cabeza.** El término arameo **יָחֵת es de la misma** raíz que el vocablo con el que el Targum traduce el vocablo hebreo **וַתַּנַּח** en la frase: **"Se puso [וַתַּנַּח] su vestimenta":**[19] **וְאַחְתְּתֵהּ.**[20]

וְרָחַץ בַּמַּיִם / DEBERÁ LAVAR [SU CARNE] EN AGUA. En ese **día** de Yom Kipur, el Kohén Gadol **precisará la inmersión** en una *mikvé* **cada vez que** se **cambie** de ropa.[21] **Cinco veces se cambiaba** las vestiduras en ese día: cuando iba **del servicio en el interior** del lugar Santísimo **al servicio en el exterior** del lugar Santísimo; y cuando iba **del** servicio **exterior al** servicio **interior. Se cambiaba las vestiduras** sacerdotales que contenían **oro,** utilizadas para el servicio exterior, **por vestimentas blancas** de lino, utilizadas para el servicio interior en el lugar Santísimo. Y también viceversa: se cambiaba **las vestimentas blancas** de lino **por las vestiduras con oro.**[22] **En cada muda** de ropa el

19. *Bereshit* 39:16.

20. El verbo יִצְנֹף no significa aquí que debía ponerse la Cofia [*mitznéfet*] de tal modo que fuese el acto de ponérsela en la cabeza lo que lo hiciera Cofia (un turbante, por ejemplo, sólo es "turbante" cuando se lo enrolla en la cabeza). Rashí explica que su sentido aquí es meramente el de colocar la Cofia sobre la cabeza (*Gur Aryé*). En referencia a la Cofia, ésta es la única instancia en que aparece este verbo, cuya raíz denota cubrir algo completamente. En los demás versículos en que se habla de la Cofia se utilizan verbos que explícitamente indican colocar; ver por ejemplo el v. 8:9 y *Shemot* 29:6.

21. *Yomá* 32a. Antes de que cualquier kohén comenzase su servicio diario, debía sumergirse en una *mikvé.* Ahora bien, con respecto a las vestiduras de lino descritas aquí, la Torá dice que el Kohén Gadol "deberá lavar su carne en agua y vestirlas". Esto implica que el sumergirse en una *mikvé* constituía un requisito para ponérselas. Por lo tanto, esta inmersión no puede referirse a la inmersión matutina obligatoria para todo kohén, sino a un servicio específico al día. Además, el primer servicio en el Templo era el ofrecimiento matutino de la ofrenda de ascensión continua. Puesto que esta ofrenda era un servicio exterior, realizado con las ocho vestiduras completas del Kohén Gadol, el requisito de la inmersión aquí referido no puede referirse a ese servicio (*Masquil leDavid*).

22. De este versículo se aprende que el Kohén Gadol se cambiaba las vestiduras con oro por las vestiduras blancas de lino. Del v. 16:24, donde se dice que "lavará su carne en agua... y se pondrá sus vestiduras", se habla de cambiarse las vestiduras blancas por las vestiduras con oro.

[5] *Y de la asamblea de los Hijos de Israel deberá tomar dos machos cabríos para ofrenda de pecado y un carnero para ofrenda de ascensión.* [6] *Aharón deberá acercar el novillo de la ofrenda de pecado que es suyo, y hará expiación por sí mismo y por su casa.* [7] *Tomará los*

ה וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח
שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל
אֶחָד לְעֹלָה: ו וְהִקְרִיב אַהֲרֹן
אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר
בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ: ז וְלָקַח אֶת־

ONKELÓS

ה וּמִן כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִסַּב תְּרֵין צְפִירֵי עִזִּין לְחַטָּאתָא וּדְכַר חַד לַעֲלָתָא:
ו וִיקָרֵב אַהֲרֹן יָת תּוֹרָא דְּחַטָּאתָא דִּי לֵיהּ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ: ז וְיִסַּב יָת

RASHÍ

טָעוּן טְבִילָה וּשְׁנֵי קִדּוּשֵׁי יָדַיִם וְרַגְלַיִם מִן הַכִּיּוֹר: (ו) **אֶת פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לוֹ.** הוּא הָאָמוּר לְמַעְלָה. וְלִמֶּדְךָ כָּאן שֶׁמִּשֶּׁלּוֹ הוּא בָּא, וְלֹא מִשֶּׁל צִבּוּר: **וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Kohén Gadol requería de la inmersión de todo su cuerpo en una *mikvé* **y dos lavados**[23] **de las manos y los pies en la Fuente.**[24]

6. אֶת פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לוֹ / EL NOVILLO DE LA OFRENDA DE PECADO QUE ES SUYO. Este es el toro **mencionado más arriba,** en el v. 16:3. **Y aquí** la Torá **te enseña que** ese animal **tiene que ser de su propiedad y no de los** fondos **públicos.**[25]

וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ / Y HARÁ EXPIACIÓN POR SÍ MISMO Y POR SU CASA. Esto quiere decir que

23. Literalmente, *kidushim,* "consagraciones". En *Shemot* 30:18 se describe el procedimiento para el lavado de manos y de pies. Este era llamado "consagración" porque mediante el lavado las manos y los pies del kohén quedaban consagradas al servicio.

24. *Yomá* 32a. Puesto que cada vez que el Kohén Gadol se cambiaba de ropa durante el servicio de Yom Kipur precisaba sumergirse en la *mikvé,* eran cinco las veces que se sumergía y diez las veces que se lavaba las manos y los pies. El orden de las inmersiones era el siguiente: al iniciar el servicio del día, primero se sumergía (1) en la *mikvé* y se ponía las ocho vestiduras con oro para ofrecer la ofrenda de ascensión continua [*tamid*] del día. Luego se quitaba estas vestiduras y se sumergía de nuevo (2). Acto seguido se ponía las vestimentas blancas de lino para realizar el servicio del toro y el macho cabrío mencionados aquí, así como para entrar al *kódesh hakodashim* para la quema del sahumerio. Después se quitaba estas vestimentas y se sumergía (3), luego de lo cual se ponía las vestiduras con oro para hacer el servicio de su carnero y el carnero del pueblo [v. 16:5], así como una parte de las ofrendas adicionales. Terminado esto, se quitaba estas vestiduras y se sumergía (4). Luego se ponía las vestiduras blancas para entrar al *kódesh hakodashim* para sacar la paleta del sahumerio y el incensario. Finalmente se quitaba estas vestimentas y se sumergía (5), después de lo cual se ponía las vestiduras con oro para realizar el servicio de las restantes ofrendas adicionales, la ofrenda de ascensión continua de la tarde y el sahumerio (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*). Ver también el comentario de Rashí al v. 16:23, *s.v.* וּפָשַׁט אֶת בִּגְדֵי הַבָּד.

25. *Torat Kohanim* 16:19; *Yomá* 3b. Esto se aprende de la mención superflua de la frase "que es suyo" [אֲשֶׁר לוֹ]. Puesto que hasta ahora la Torá no ha hablado de ningún otro toro salvo el mencionado en el v. 16:3, es obvio que se está refiriendo a él, por lo que sería superfluo enfatizar "que es suyo". Por lo tanto, la frase en realidad quiere indicar que debe ser *suyo* en el sentido de que debe proceder de su propiedad personal (*Sifté Jajamim*).

שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהֹוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ח וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהֹוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל:

dos machos cabríos y los hará pararse delante del Eterno a la entrada de la Tienda de la Cita. [8] Aharón pondrá lotes sobre los dos machos cabríos, una lote para el Eterno y otra lote para Azazel.

ONKELÓS

תְּרֵין צְפִירִין וִיקִים יָתְהוֹן קֳדָם יְיָ בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ח וְיִתֵּן אַהֲרֹן עַל תְּרֵין צְפִירִין עַדְבִין עַדְבָא חַד לִשְׁמָא דַיְיָ וְעַדְבָא חַד לַעֲזָאזֵל:

RASHÍ

מִתְוַדֶּה עָלָיו עֲוֹנוֹתָיו וַעֲוֹנוֹת בֵּיתוֹ: (ח) **וְנָתַן אַהֲרֹן עַל שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת.** מַעֲמִיד אֶחָד לַיָּמִין וְאֶחָד לִשְׂמֹאל, וְנוֹתֵן שְׁתֵּי יָדָיו בְּקַלְפִּי וְנוֹטֵל גּוֹרָל בְּיָמִין וַחֲבֵרוֹ בִּשְׂמֹאל, וְנוֹתֵן עֲלֵיהֶם. אֶת שֶׁכָּתוּב בּוֹ לַשֵּׁם הוּא לַשֵּׁם, וְאֶת שֶׁכָּתוּב בּוֹ לַעֲזָאזֵל מִשְׁתַּלֵּחַ לַעֲזָאזֵל: **עֲזָאזֵל.** הוּא הַר עַז וְקָשֶׁה, צוּק גָּבוֹהַּ, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶרֶץ גְּזֵרָה, חֲתוּכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

confesaba sus faltas y las faltas de su casa sobre el toro.[26]

8. **וְנָתַן אַהֲרֹן עַל שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת** / **AHARÓN PONDRÁ LOTES SOBRE LOS DOS MACHOS CABRÍOS. Colocaba un** animal **a su derecha y el otro a su izquierda.**[27] **Metía sus dos manos en una urna de lotería, y sacaba una lote con la mano derecha y otra con la izquierda.** Luego **colocaba** las dos lotes **sobre los** animales. El animal **en cuya lote estaban escritas** las palabras **"para el Eterno" era** ofrecido **al Eterno; y aquel en cuya lote estaban escritas** las palabras **"para Azazel" era enviado a Azazel.**[28]

עֲזָאזֵל / **AZAZEL.** Este nombre designa a **una montaña severa y dura,**[29] **un precipicio muy elevado, puesto que** más adelante se **declara** que era **אֶרֶץ גְּזֵרָה**, lo que significa que era "una tierra **cortada".**[30,31]

26. *Torat Kohanim* 16:20; *Yomá* 36b. Por lo general, siempre que en el contexto de una ofrenda la Torá hable de "expiación" [כַּפָּרָה], se está refiriendo a la puesta de sangre en el Altar. En este caso, sin embargo, el toro todavía no ha sido degollado (es solamente en el v. 16:11 que se habla del degüello y en el v. 16:14 que se habla de rociar su sangre en el Altar), por lo que todavía no hay forma de efectuar la expiación, la cual es siempre con sangre. Por esta razón, la "expiación" aquí referida necesariamente debe referirse a una "expiación" de palabras: la confesión (*Mizrají*).

27. La frase dice que "Aharón *pondrá lotes* sobre los dos machos cabríos", sin especificar sobre qué animal debería ponerlas primero. Esto implica que el "poner las lotes" debería ser hecho simultáneamente sobre ambos animales. Por lo tanto, ello indica que tenía a los dos animales a ambos lados, pues de otro modo no lo hubiera podido hacer simultáneamente (*Sifté Jajamim*).

28. *Yomá* 39a.

29. עֲזָאזֵל, Azazel, es un vocablo compuesto por las palabras עַז, "áspero", "severo", y אֵל, "fuerte", "duro". La aparición de la segunda ז en este vocablo no modifica en nada el hecho de que se derive de עַז y אֵל, ya que en hebreo es usual que cuando un nombre se forma a partir de una o más raíces, el nombre formado casi siempre añade una letra de más por razones estilísticas (*Gur Aryé*). Según esta interpretación, el decir que el animal era enviado "a Azazel" simplemente quiere decir que era enviado a un lugar agreste e inhóspito (*Rambán*).

30. Ver *infra*, v. 16:22.

31. *Torat Kohanim* 16:28; *Yomá* 67b. Según esta interpretación, la designación de "tierra cortada [גְּזֵרָה]" se debía a que un lado de la montaña aparecía como cortado verticalmente, al igual que un

ט וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר
עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת:
י וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל
לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר

[9] Aharón acercará el macho cabrío cuyo lote fue para el Eterno y lo hará ofrenda de pecado. [10] Y el macho cabrío cuyo lote fue para Azazel lo hará pararse con vida delante del Eterno, para hacer expiación

ONKELÓS

ט וִיקָרֵב אַהֲרֹן יָת צְפִירָא דִּי סְלִיק עֲלוֹהִי עַדְבָא לִשְׁמָא דַיְיָ וְיַעְבְּדִנֵּיהּ חַטָּאתָא:
י וּצְפִירָא דִּי סְלִיק עֲלוֹהִי עַדְבָא לַעֲזָאזֵל יִתָּקַם כַּד חַי קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא

RASHÍ

(ט) **וְעָשָׂהוּ חַטָּאת.** כְּשֶׁמַּנִּיחַ הַגּוֹרָל עָלָיו תַּלְמוּד לוֹמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: לְשַׁלַּח אוֹתוֹ
קוֹרֵא לוֹ שֵׁם, וְאוֹמֵר: לַה' חַטָּאת: לַעֲזָאזֵל, וְאֵינִי יוֹדֵעַ שִׁלּוּחוֹ אִם לְמִיתָה
(י) **יָעֳמַד חַי.** כְּמוֹ יֻעֲמַד חַי, עַל יְדֵי אִם לְחַיִּים, לְכָךְ נֶאֱמַר יָעֳמַד חַי, עֲמִידָתוֹ
אֲחֵרִים. וְתַרְגּוּמוֹ: יִתָּקַם כַּד חַי. מַה חַי עַד שֶׁיִּשְׁתַּלַּח. מִכָּאן שֶׁשִּׁלּוּחוֹ לְמִיתָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְעָשָׂהוּ חַטָּאת / Y LO HARÁ OFRENDA DE PECADO. Cuando pone la lote sobre** el animal **le pone su nombre** de ofrenda, **diciendo: "Para el Eterno, una ofrenda de pecado."**[32]

10. **יָעֳמַד חַי / LO HARÁ PARARSE CON VIDA.** Esta frase es **equivalente a יֻעֲמַד חַי**, y en ambos casos denota una acción pasiva realizada **a través de otros.**[33] Por eso **el Targum la traduce** mediante un verbo pasivo: **יִתָּקַם כַּד חַי**, ***lo hará pararse mientras está con vida.*** Por otra parte, **¿por qué la Torá dice** que el animal está "vivo"?[34] **Puesto que se declara** que hay que **"enviarlo a Azazel"**, **y todavía no sé si el enviarlo es para la muerte o para la vida, por esta razón** aquí **se enfatiza** que **"lo hará pararse con vida"**, lo cual implica que **el hacerlo que se pare** deberá tener lugar mientras está vivo, pero solamente **hasta que es enviado. De aquí** se infiere **que el enviarlo era para la muerte.**[35]

precipicio o acantilado. Así, pues, del nombre עֲזָאזֵל Rashí deriva dos ideas: que se trataba de un terreno áspero y duro y, además, que tal terreno estaba "cortado" en forma de acantilado (*Sifté Jajamim*).

32. *Yomá* 39a. En este caso, la expresión "hacerlo ofrenda de pecado" no se refiere a ofrecerlo en el Altar, tal como lo indican las expresiones idénticas en el v. 15:30 y en el v. 9:7, ya que hasta este momento el animal todavía estaba vivo. Por esta razón, "hacerlo ofrenda de pecado" se refiere aquí a *declarar* que a eso estaba destinado (*Mizrají*).

33. El verbo יָעֳמַד está conjugado en el modo pasivo *hof'al*, denotando una acción que es realizada por terceros sobre el sujeto del verbo (pasivo causativo). En hebreo, el modo causativo es indicado por el *hif'il*, que en este verbo sería יַעֲמִיד. Cuando el verbo tiene un carácter pasivo, como en este versículo, el causativo es indicado por el modo *hof'al*. Éste adopta dos formas, *hof'al* y *huf'al*. Entre ambas formas la única diferencia es la vocalización. Cuando la primera letra de un verbo es gutural, como en este caso la ע, la vocalización del prefijo que lo acompaña es con *kamatz* (en este caso, יָ), y se dice que está en el modo *hof'al*; en caso contrario, su vocalización es con *kubutz* [יֻ], y se dice que está en el modo *huf'al* (*Baer Heteb*; *Lifshutó shel Rashí*).

34. Puesto que aquí se dice que deberá hacer que el macho cabrío [chivo] se pare, es obvio que estaba con vida. ¿Para qué enfatizar entonces que está "vivo"? (*Sifté Jajamim*).

35. *Torat Kohanim* 16:26. Es decir, que era enviado para que muriera. Con respecto al animal enviado a Azazel, la Torá no especifica en ningún lugar qué debería hacerse con él, sino sólo que se lo envíe; no se dice que hay que degollarlo ni nada por el estilo. Pero puesto que aquí la Torá dice que deberá hacer que se pare "delante del Eterno" estando vivo, ello implica que el enviarlo no era para que estuviese

עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה:
יא וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ

sobre él, para enviarlo a Azazel hacia el desierto. 11 *Aharón acercará el novillo de su ofrenda de pecado y hará expiación por sí mismo y por su casa;*

ONKELÓS

עֲלוֹהִי לְשַׁלַּח יָתֵיהּ לַעֲזָאזֵל לְמַדְבְּרָא: יא וִיקָרֵב אַהֲרֹן יָת תּוֹרָא דְחַטָּאתָא דִּי לֵיהּ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ

RASHÍ

לְכַפֵּר עָלָיו. שֶׁיִּתְוַדֶּה עָלָיו, כִּדְכְתִיב: וְהִתְוַדָּה עָלָיו וְגוֹ': (יא) **וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וגו'.** וִדּוּי שֵׁנִי עָלָיו וְעַל אֶחָיו הַכֹּהֲנִים, שֶׁהֵם כֻּלָּם קְרוּיִים בֵּיתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת ה' וְגוֹ' (תהלים קלה:יט). מִכָּאן שֶׁהַכֹּהֲנִים מִתְכַּפְּרִין בּוֹ, וְכָל כַּפָּרָתָן אֵינָהּ אֶלָּא עַל טֻמְאַת מִקְדָּשׁ וְקָדָשָׁיו, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְכִפֶּר עַל הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת וְגוֹ' (לקמן טז:טז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְכַפֵּר עָלָיו / PARA HACER EXPIACIÓN SOBRE ÉL. Es decir, que **debería confesar** sus faltas **sobre el** animal, **como está escrito: "Y confesará sobre él."** [36]

11. וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וגו' / Y HARÁ EXPIACIÓN POR SÍ MISMO, ETC. Esto se refiere a **una segunda confesión:** [37] **por él y por sus hermanos los kohanim, ya que todos ellos son llamados "su casa", puesto que** con respecto a todos los kohanim se **declara: "Casa de Aharón, bendigan al Eterno."** [38] **De aquí** se aprende **que los kohanim obtienen expiación** por sus faltas **por medio de** la ofrenda de pecado del Kohén Gadol. [39] Ahora bien, **toda la expiación** obtenida gracias a esta ofrenda de pecado **es únicamente por la impureza del Templo o de las ofrendas consagradas,** [40] **como se declara: "Y hará expiación sobre el Santuario por las impurezas, etc."** [41]

vivo, sino para que muriese. El animal era llevado al precipicio designado; de allí era arrojado hacia abajo. El animal caía rodando por la ladera de la montaña, y antes de que llegase a la mitad de la misma, su cuerpo quedaba despedazado por efecto de la caída (*Mizrají*).

36. Ver *infra*, v. 16:21; *Torat Kohanim* 16:27; *Yomá* 40b. Al igual que respecto al toro de Aharón descrito en el v. 16:6, aquí la "expiación" se refiere a una confesión [*vidui*; ver más arriba la nota 26]. En aquel caso, sin embargo, Rashí lo deduce por inferencia lógica, mientras que aquí lo prueba citando el v. 16:21, el cual expresamente habla de la confesión sobre el macho cabrío vivo. Además, la expresión utilizada aquí, לְכַפֵּר עָלָיו, "para hacer expiación sobre él" indica que se trata de una confesión, ya que en caso contrario hubiera dicho לְכַפֵּר בּוֹ, "para hacer expiación a través de él" (*Gur Aryé*).

37. En este caso también, la "expiación" aquí referida se refiere a una confesión. Esto se infiere del hecho de que la "expiación" es enunciada aquí antes que el degüello del animal. Esto indica que todavía estaba vivo, por lo que no se aplicaría aquí la expiación, ya que ésta se realiza mediante la puesta de sangre en el Altar. La razón de esta segunda confesión era incluir en ella a los demás kohanim, ya que la primera confesión, enunciada en el v. 16:6, sólo atañía a Aharón mismo (*Mizrají*).

38. *Tehilim* 135:19. "Casa" [בַּיִת] tiene en ambos casos un sentido amplio, no designando solamente a los miembros de su casa, sino a todos los demás miembros de su clan. En hebreo בַּיִת puede tener ambas acepciones.

39. *Torat Kohanim* 16:29; *Shebuot* 13b.

40. Es decir, por la transgresión de entrar en estado de impureza al Santuario (ya sea del Templo en Yerushaláim o del Tabernáculo en el desierto), comer de las ofrendas consagradas estando en estado de impureza o comer las ofrendas consagradas cuando éstas se han contaminado, aunque el que las coma esté puro.

41. *Infra*, v. 16:16; *Shebuot* 14a. Rashí precisa esto porque el hecho de que la "expiación" mencionada en los vv. 16:6, 16:10-11 y 16:21 se refiera a una confesión de palabras sería un tanto

וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ:
יב וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא
חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא

luego degollará el novillo de su ofrenda de pecado.

[12] *Deberá tomar una paleta llena de brasas ardientes de encima del Altar que está delante del Eterno, y su puñado [de tres dedos] lleno de especias de incienso, finamente molido, y llevarlos al*

ONKELÓS

וְיִכּוֹס יָת תּוֹרָא דְחַטָּאתָא דִּי לֵיהּ: יב וְיִסַּב מְלֵי מַחְתִּיתָא גּוּמְרִין דְּאֶשָּׁא מֵעִלַּוֵי מַדְבְּחָא מִן קֳדָם יְיָ וּמְלֵי חָפְנוֹהִי קְטוֹרֶת בּוּסְמִין דַּקִּיקִין וְיָעֵל

RASHÍ

(יב) **מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ.** הַחִיצוֹן: **מִלִּפְנֵי ה'.** מִצַּד דַּקָּה הִיא, שֶׁנֶּאֱמַר: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק שֶׁלִּפְנֵי הַפֶּתַח, וְהוּא צַד מַעֲרָבִי: **דַּקָּה.** מַה (שמות ל:לו)? אֶלָּא, שֶׁתְּהֵא דַּקָּה מִן הַדַּקָּה, תַּלְמוּד לוֹמַר דַּקָּה? וַהֲלֹא כָּל הַקְּטֹרֶת שֶׁבְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים הָיָה מַחֲזִירָהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ / DE ENCIMA DEL ALTAR. Es decir, **el** Altar **exterior.**[42]

מִלִּפְנֵי ה' / QUE ESTÁ DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **del lado** del Altar exterior **que está frente a la entrada** del Santuario, **y ése es el lado occidental.**[43]

דַּקָּה / FINAMENTE MOLIDO. ¿Por qué la Torá dice que el sahumerio[44] debe ser **"finamente molido"? ¿Acaso no todo el sahumerio era molido finamente, puesto que se declara** al respecto: **"Lo molerás finamente"?**[45] **No obstante,** aquí se lo enfatiza de nuevo para indicar **que debía ser el más fino de lo fino, pues en la víspera de Yom Kipur lo regresaba al**

---

paradójico. En efecto, si esta confesión se refiriera a una confesión completa por todo tipo de transgresiones, resultaría que la confesión por las faltas de Aharón sería hecha tres veces (la de los vv. 16:6 y 16:10-11); la confesión por las faltas de los kohanim, dos veces (la de los vv. 16:6 y 16:11), y la confesión por las faltas del pueblo, sólo una vez. Esto sería extraño, puesto que es obvio que la generalidad del pueblo es más proclive a cometer errores y transgresiones que el Kohén Gadol. Por esta razón, Rashí explica aquí que esta confesión en realidad sí es más pertinente a los kohanim y al Kohén Gadol, ya que son ellos los que más entran al Templo (*Baer Heteb*).

42. *Yomá* 45b. Puesto que el versículo a continuación dice que deberá tomar las brasas "*de* delante del Eterno", ello implica que se está refiriendo a un cierto Altar una de cuyas partes está "delante del Eterno" más que la otra. Esto sólo podría referirse al Altar exterior de cobre, situado en el Atrio, y no al Altar interior de oro, ya que éste se hallaba ubicado en el interior del Santuario mismo (la Tienda de la Cita) y, por ello mismo, es considerado como estando en su totalidad "delante del Eterno" (*Sifté Jajamim*).

43. *Yomá* 45b. Forzosamente debe referirse a este lado por el hecho mismo de que la frase dice que debe tomar las brasas "*de* delante del Eterno", lo cual indica que se refiere a un lado que encara el Santuario, el cual estaba situado al oeste del Altar exterior (*Gur Aryé*).

44. Hemos traducido la palabra קְטֹרֶת por "sahumerio" y no por "incienso" porque en español incienso se refiere específicamente a una resina aromática obtenida a partir de ciertos árboles, mientras que sahumerio es el nombre genérico que se le da a cualquier sustancia que produzca humo aromático, y el קְטֹרֶת era un compuesto de diversas especias aromáticas. Este será el criterio seguido en toda la traducción.

45. *Shemot* 30:36.

מִבֵּית לַפָּרֹכֶת: יג וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת
עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה ׀ עֲנַן
הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־
הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת: יד וְלָקַח מִדַּם הַפָּר
וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־

interior del Velo. [13]*Colocará el incienso sobre el fuego delante del Eterno, de tal modo que la nube de incienso cubra la Cubierta que está sobre [las Tablas del] Testimonio, para que no muera.*

[14]*Deberá tomar un poco de sangre del novillo y rociar con su dedo sobre el frente oriental de la Cubierta; y frente a la Cubierta rociará siete veces de la*

ONKELÓS

מְגָיו לְפָרָכְתָּא: יג וְיִתֵּן יָת קְטוֹרֶת בּוּסְמַיָּא עַל אֶשָּׁתָא לְקֳדָם יְיָ וְחָפֵי עֲנָנָא קְטָרְתָּא יָת כַּפֻּרְתָּא דִּי עַל סַהֲדוּתָא
וְלָא יְמוּת: יד וְיִסַּב מִדְּמָא דְתוֹרָא וְיַדֵּי בְּאֶצְבְּעֵיהּ עַל אַפֵּי כַּפֻּרְתָּא קִדּוּמָא וְלָקֳדָם כַּפֻּרְתָּא יַדֵּי שְׁבַע זִמְנִין מִן

RASHÍ

לַמַּכְתֶּשֶׁת: (יג) **עַל הָאֵשׁ.** שֶׁבְּתוֹךְ הַמַּחְתָּה: **וְלֹא יָמוּת.** הָא, אִם לֹא עֲשָׂאָהּ כְּתִקְנָהּ, חַיָּב מִיתָה: (יד) **וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ.** הַזָּאָה אַחַת בְּמַשְׁמָע: **וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע.** הֲרֵי אַחַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mortero para que fuera molido nuevamente.[46]

13. עַל הָאֵשׁ / SOBRE EL FUEGO. **Que está dentro del brasero.**[47]

וְלֹא יָמוּת / PARA QUE NO MUERA. **Pero si no lo hace conforme a su prescripción,**[48] **se hará acreedor a la pena de muerte.**[49]

14. וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ / Y ROCIAR CON SU DEDO. Esta frase **implica un solo rociamiento.**[50]

וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע / Y FRENTE A LA CUBIERTA ROCIARÁ SIETE [VECES]. **Por lo tanto, había una**

46. *Torat Kohanim* 16:34; *Keritot* 6b. En *Shemot* 30:36 la Torá ya indicó que las especias que componían el sahumerio deberían estar molidas muy finamente. Ahora bien, en ninguno de los versículos donde la Torá habla del precepto de encender el sahumerio todos los días y de prepararlo (ver *Shemot* 30:7 y 34-38) se enfatiza que debería ser דַּקָּה, "finamente molido", sino sólo aquí. La razón de ello es que en la víspera de Yom Kipur se lo volvía a moler, y de este modo quedaba molido más finamente que lo normal (*Lifshutó shel Rashí*).

47. A pesar de que en el versículo anterior se dice que "deberá tomar una paleta llena de brasas ardientes [גַּחֲלֵי אֵשׁ, lit. 'brasas de fuego'] de encima del Altar", pero aquí solamente se dice "sobre el fuego" y no sobre "las brasas de fuego", en ambos casos la Torá se está refiriendo a las brasas ardientes y no al fuego mismo del Altar (*Gur Aryé*).

48. La "prescripción" mencionada por Rashí con respecto al sahumerio no se refiere al acto de colocarlo sobre las brasas enunciado al principio del versículo, sino a la composición misma del sahumerio. En *Shemot* 30:34-36 se describen las especias que deberán componer el sahumerio. Si el Kohén Gadol omitía cualquiera de ellas, recibía la pena de muerte.

49. *Torat Kohanim* 16:35; *Yomá* 53a. Aunque la frase וְלֹא יָמוּת gramaticalmente está en futuro, "y no morirá", no se trata de una promesa de que no morirá, sino de una condición: si lo hace tal como está prescrito, no morirá; pero si no, morirá (*Séfer haZikarón*). Ver también el comentario de Rashí al v. 16:2, *s.v.* וְלֹא יָמוּת, así como la nota 5 de esta parashá.

50. El versículo no especifica cuántas veces debería rociar con la sangre "sobre" la Cubierta [*kapóret*]. No obstante, justamente porque no lo especificó aquí y sí lo hizo con respecto al "frente" de la Cubierta (siete veces), ello implica que se refiere al número mínimo, que es uno (*Gur Aryé*).

sangre con su dedo. [15]*Degollará el macho cabrío de la ofrenda de ascensión del pueblo y llevará su sangre al interior del Velo; y con su sangre hará tal como hizo con la sangre del novillo, y rociará sobre la Cubierta y frente a la Cubierta.* [16]*Así hará expiación sobre el Santuario*

הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: טו וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־
דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה
אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר
וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי
הַכַּפֹּרֶת: טז וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ

ONKELÓS

דְּמָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ: טו וְיִכּוֹס יָת צְפִירָא דְחַטָּאתָא דִּי לְעַמָּא וְיָעֵל יָת דְּמֵיהּ לְמִגָּיו לְפָרֻכְתָּא וְיַעְבֵּד לִדְמֵיהּ כְּמָא דִי עֲבַד לִדְמָא דְתוֹרָא וְיַדִּי יָתֵיהּ עַל כַּפֻּרְתָּא וְלָקֳדָם כַּפֻּרְתָּא: טז וִיכַפַּר עַל קוּדְשָׁא

RASHÍ

לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמָטָּה: (טו) **אֲשֶׁר לָעָם.** מַה שֶּׁהַפָּר מְכַפֵּר עַל הַכֹּהֲנִים, מְכַפֵּר הַשָּׂעִיר עַל יִשְׂרָאֵל, וְהוּא הַשָּׂעִיר שֶׁעָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַשֵּׁם: **כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר.** אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמָטָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

rociada **arriba y siete abajo.**[51]

15. אֲשֶׁר לָעָם / DEL PUEBLO. Por aquello[52] **que el toro** de la ofrenda de pecado **hace expiación en favor de los kohanim, el macho cabrío hace expiación por Israel.**[53] **Y éste es el macho cabrío cuya lote había sido** designada **"para el Eterno".**[54]

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר / TAL COMO HIZO CON LA SANGRE DEL NOVILLO. Es decir, **una** rociada **arriba y siete abajo.**[55]

51. *Torat Kohanim* 16:41; *Yomá* 55a. A pesar de que el versículo dice que deberá "rociar con su dedo *sobre* el frente oriental de la Cubierta", y luego "frente a la Cubierta", de lo cual se pudo haber entendido que el primer rociamiento debería ser encima del Altar y los otros siete directamente sobre la superficie frontal del Arca, ese no era el caso. Los ocho rociamientos eran efectuados encima del suelo, sin que la sangre llegase a tocar el Arca. El versículo dice que un rociamiento era "*sobre* el frente" y los otros siete "frente a la Cubierta" en el sentido de que el primero estaba dirigido hacia arriba y los siete restantes hacia abajo.

52. En su comentario al v. 16:11, *s.v.* וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וְגוֹ׳, Rashí ya enseñó que el toro de la ofrenda de pecado ofrecido por el Kohén Gadol tenía como propósito expiar en favor de los kohanim si entraban en estado de impureza al Santuario, comían las ofrendas consagradas estando en estado de impureza o comían las ofrendas consagradas estando éstas contaminadas, aunque el que las coma fuese puro. Este mismo propósito tenía el macho cabrío del pueblo, sólo que la expiación era únicamente por los israelitas (*Sifté Jajamim*). Ver también la nota 40 de esta parashá.

53. *Yomá* 61a. Al enfatizar que este macho cabrío es אֲשֶׁר לָעָם, "del pueblo", el versículo lo contrasta explícitamente con el toro de Aharón enunciado en el v. 16:11, el cual también es descrito en términos similares: אֲשֶׁר לוֹ. Ahora bien, el contrastar ambos animales ("éste es del pueblo; aquél de Aharón") implica que en cierto aspecto son iguales. Su igualdad se manifiesta en el hecho de que ambos tienen como propósito hacer expiación por idénticas transgresiones (*Gur Aryé*).

54. Ver *supra*, v. 16:8.

55. *Torat Kohanim* 16:41; *Yomá* 55a. El versículo compara el macho cabrío del pueblo con el toro del Kohén Gadol en términos de los rociamientos a fin de enfatizar que éstos deben ser iguales en todos los respectos: del mismo modo que en el caso del toro había un rociamiento "sobre el frente oriental de la Cubierta" y siete "frente a la Cubierta", lo mismo se debe aplicar al macho cabrío. Esto excluye que rocíe siete veces "sobre" la Cubierta y una vez "frente" a la misma (*Sifté Jajamim*).

מִטֻּמְאֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל *por las impurezas de los Hijos de Israel*

ONKELÓS

מִסּוֹאֲבָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(טז) **מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** הַנִּכְנָסִין לַמִּקְדָּשׁ בְּטֻמְאָה וְלֹא נוֹדַע לָהֶם בַּסּוֹף, שֶׁנֶּאֱמַר: לְכָל חַטֹּאתָם, וְחַטָּאת הִיא שׁוֹגֵג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / POR LAS IMPUREZAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Esto se refiere a las impurezas provocadas **por los** israelitas **que entran al Santuario**[56] **en estado de impureza**[57] **y no les fue sabido al final,**[58] **puesto que** más adelante **se declara** que son transgresiones **"entre todos sus pecados [חַטֹּאתָם]". Y** el término **חַטָּאת se refiere** siempre a una transgresión cometida **sin intención.**[59]

---

56. Lo que Rashí señala aquí no se refiere exclusivamente al acto de entrar al Santuario en estado de impureza, sino que también se aplica a comer las ofrendas consagradas [*kodashim*] en estado de impureza. Puesto que a ambos casos se aplican leyes idénticas, es común que sólo se mencione un caso, pero lo mismo se aplica al otro (*Lifshutó shel Rashí*).

57. *Torat Kohanim* 16:42. Rashí señala que la "impureza" mencionada aquí únicamente se refiere a la impureza de los que entran al Santuario para enfatizar que esta ofrenda de pecado no proporciona expiación por otras transgresiones también definidas por la Torá en términos de "impureza" [טֻמְאָה]. Por ejemplo, la idolatría (*infra*, v. 20:3), el incesto y el adulterio (*infra*, v. 18:30), y el asesinato (*Bemidbar* 35:34). A pesar de que la comisión de estos tres pecados capitales también acarrea impureza al transgresor, esta ofrenda de pecado no le proporciona expiación por haberlos cometido. Esto se infiere del hecho de que literalmente la Torá dice que esta ofrenda hará expiación "*de* las impurezas de los Hijos de Israel", lo cual implica *de una parte de ellas*, pero no de todas. Según esto, la expresión הַקֹּדֶשׁ en este versículo se refiere específicamente al Santuario, teniendo un sentido equivalente al de מִקְדָּשׁ (*Gur Aryé*).

58. Los individuos que entran al Santuario en estado de impureza pueden ser divididos en dos grupos, cada uno comportando dos casos. 1) Los que sabían que eran impuros, pero lo olvidaron y entraron al Santuario. De estos hay dos casos: el primero es el de los que al final, después de haber entrado, se dieron cuenta de su error, y el segundo el de los que ni siquiera al final se enteraron de su error. 2) Los que no sabían que eran impuros y entraron al Santuario. De estos hay dos casos: el primero es el de los que al final se enteraron de que habían sido impuros cuando entraron, y el segundo el de los que no se enteraron de ello ni siquiera al final. Rashí explica aquí que este versículo se refiere específicamente al segundo caso del primer grupo: al de la persona que inicialmente sabía que estaba impura, luego lo olvidó y entró al Santuario, pero incluso después no recordó que había estado impura. Esta ofrenda no podría hacer expiación por el primer caso del primer grupo (en el cual al final se enteró de su impureza) puesto que en tal caso la persona estaría obligada a traer su propia ofrenda de pecado, como se indica en los vv. 5:3-6. Tampoco podría hacer expiación por el segundo grupo (el de las personas que desde el principio no sabían que eran impuras) porque en tal caso nunca se obligaría a ofrecer una ofrenda de pecado, según Rashí mismo señaló en *Shebuot* 7b (*Gur Aryé*; *Masquil leDavid*).

59. *Torat Kohanim* 16:42; *Shebuot* 7b. El hecho de que la Torá se haya referido a este tipo de transgresiones en términos de חַטָּאת, con lo cual alude a una transgresión por la cual la persona queda obligada a traer una ofrenda de pecado [חַטָּאת], demuestra que este versículo solamente habla acerca de una persona que al principio sabía que era impura y al final se olvidó. Pues en tal caso, cuando la persona se entere de que actuó erroneamente, quedará obligado a traer una ofrenda de pecado personal. Mientras tanto, la expiación que la persona

וּמִפִּשְׁעֵיהֶ֖ם לְכָל־חַטֹּאתָ֑ם וְכֵ֤ן יַעֲשֶׂה֙ לְאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד הַשֹּׁכֵ֣ן אִתָּ֔ם בְּת֖וֹךְ טֻמְאֹתָֽם׃ יז וְכָל־

y por sus pecados intencionales de entre todos sus pecados; y asimismo hará para la Tienda de la Cita que reside con ellos en medio de sus impurezas. 17 *Ninguna*

ONKELÓS

וּמִמְּרָדֵיהוֹן לְכָל חֲטָאֵיהוֹן וְכֵן יַעְבֵּד לְמַשְׁכַּן זִמְנָא דְּשָׁרֵי עִמְּהוֹן בְּגוֹ סוֹאֲבָתְהוֹן: יז וְכָל

RASHÍ

וּמִפִּשְׁעֵיהֶם. אַף הַנִּכְנָסִין מֵזִיד בְּטֻמְאָה: **וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד.** כְּשֵׁם שֶׁהִזָּה מִשְּׁנֵיהֶם בִּפְנִים, אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה, כַּךְ מַזֶּה עַל הַפָּרֹכֶת מִבַּחוּץ מִשְּׁנֵיהֶם, אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה: **הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם.** אַף עַל פִּי שֶׁהֵם טְמֵאִים, שְׁכִינָה בֵּינֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמִפִּשְׁעֵיהֶם / Y POR SUS PECADOS INTENCIONALES. Es decir, **incluso por los que entran intencionalmente** al Santuario[60] **en estado de impureza.**[61]

וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד / Y ASIMISMO HARÁ PARA LA TIENDA DE LA CITA. En el sentido de que **al igual que roció** de la sangre **de las dos** ofrendas, el toro y el macho cabrío, **en el interior** del lugar Santísimo mediante **un** rociamiento **arriba y siete abajo, así también deberá rociar sobre el Velo desde el exterior**[62] con un poco **de las dos** sangres: **un** rociamiento **arriba y siete abajo.**[63]

הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם / QUE RESIDE CON ELLOS EN MEDIO DE SUS IMPUREZAS. Esto enseña que **a pesar de que ellos estén en estado de impureza, la Presencia** divina **está entre ellos.**[64]

necesita la provee la ofrenda de pecado mencionada aquí, quedando suspendida su obligación personal a una ofrenda de pecado hasta que se dé cuenta de su error. Ahora bien, la razón por la que la persona necesita de expiación momentánea hasta que se entere de su error y traiga su propia ofrenda es para librarlo de sufrimientos y tribulaciones. Incluso una persona que cometió una transgresión por error precisa de expiación para que no vengan sobre él tribulaciones (*Gur Aryé*).

60. *Torat Kohanim* 16:42; *Shebuot* 7b. Del mismo modo que חַטָּאת generalmente designa un error no intencional, el término פֶּשַׁע en hebreo se refiere a una transgresión cometida intencionalmente. Era necesario que el versículo especificase que esta ofrenda de pecado también hace expiación por este tipo de transgresiones porque se pudo haber pensado que sólo por la transgresión hecha por error expiaría, pero no cuando es cometida intencionalmente (*Sifté Jajamim*).

61. Cuando Rashí señala aquí que esta ofrenda de pecado hace expiación incluso por la transgresión intencional, ello sólo se aplica en caso de que la persona no haya recibido advertencia previa. Pero si la hubo, la única expiación que puede tener es mediante los treinta y nueve azotes reglamentarios para el transgresor de cualquier prohibición en la Torá (*Tiféret Israel*).

62. El Velo [*parójet*] separaba el *kódesh hakodashim* del resto del Santuario. La frase "desde el exterior" quiere decir que deberá rociar el Velo del lado que mira al resto del Santuario, hacia el este, y no del lado interno que forma la pared oriental del *kódesh hakodashim.*

63. *Torat Kohanim* 16:43; *Yomá* 56b. Rashí precisa esto para enfatizar que se debe rociar el Velo con la sangre de los mismos animales descritos anteriormente, el macho cabrío del pueblo y el toro del Kohén Gadol, y no que se debe rociarlo con la sangre de otros dos animales ni tampoco con la de uno solo de ellos (*Najalat Yaacob*).

64. *Torat Kohanim* 16:43; *Yomá* 56b. Según esta interpretación, el sujeto del verbo הַשֹּׁכֵן, "que reside", no se refiere directamente a la Tienda de la Cita [*ohel moed*], sino a la Presencia de Dios que *por medio de* la Tienda de la Cita reside entre ellos, incluso cuando están impuros. Esto constituye un indicio del amor de Dios hacia Israel *(Séfer haZikarón).*

אָדָם לֹא־יִהְיֶה ׀ בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל׃
שני יח וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח

persona estará en la Tienda de la Cita cuando él entre para hacer expiación en el Santuario, hasta que salga; y hará expiación por sí mismo y por su casa, y por toda la asamblea de los Hijos de Israel.
18 *Saldrá hacia el Altar que está delante del Eterno y sobre él hará expiación: deberá tomar un poco de la*

ONKELÓS

אֱנָשׁ לָא יְהֵי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא בְּמֵעֲלֵיהּ לְכַפָּרָא בְקוּדְשָׁא עַד מִפְּקֵיהּ וִיכַפֵּר עֲלוֹהִי וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ וְעַל כָּל קְהָלָא דְיִשְׂרָאֵל: יח וְיִפּוֹק לְמַדְבְּחָא דִּי קֳדָם יְיָ וִיכַפֵּר עֲלוֹהִי וְיִסַּב

RASHÍ

(יח) אל המזבח אשר לפני ה'. זֶה מִזְבַּח הַזָּהָב, שֶׁהוּא לִפְנֵי ה' בַּהֵיכָל. וּמָה תַּלְמוּד לוֹמַר וְיָצָא? לְפִי שֶׁהִזָּה הַהַזָּאוֹת עַל הַפָּרֹכֶת וְעָמַד מִן הַמִּזְבֵּחַ וְלִפְנִים וְהִזָּה, וּבְמַתְּנוֹת הַמִּזְבֵּחַ הִזְקִיקוֹ לָצֵאת מִן הַמִּזְבֵּחַ וְלַחוּץ, וְיַתְחִיל מִקֶּרֶן מִזְרָחִית צְפוֹנִית: **וכפר עליו.** וּמָה הִיא כַּפָּרָתוֹ? וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר, מְעֹרָבִין זֶה לְתוֹךְ זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. אֶל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי ה' / HACIA EL ALTAR QUE ESTÁ DELANTE DEL ETERNO. Esto se refiere **al Altar** interior **de oro, el cual está "delante del Eterno" dentro del Santuario.**[65] Pero si este Altar estaba dentro del Santuario, **¿por qué la Torá dice que "saldrá"**, con ello implicando que el Altar estaba fuera, que no es el caso? En realidad, dice que "saldrá" **porque había efectuado los rociamientos** de sangre **en el Velo,** y en ese momento **estaba parado** en el área que se extiende **desde el Altar** de oro **hacia el interior** del lugar Santísimo **y había rociado** en dirección al Velo, **y para las aplicaciones** de sangre **le era necesario salir del** área que se extiende del **Altar hacia fuera, para que comenzara** las aplicaciones de sangre en el Altar **a partir de la esquina noreste.**[66]

וְכִפֶּר עָלָיו / Y SOBRE ÉL HARÁ EXPIACIÓN. ¿Y cuál es su expiación? "Tomará de la sangre del novillo y de la sangre del macho cabrío", mezcladas una con otra.[67]

65. No se refiere al Altar exterior de cobre, el cual estaba situado en el Atrio, fuera del Santuario mismo (la Tienda de la Cita).

66. *Torat Kohanim* 16:45; *Yomá* 58b. La disposición del Tabernáculo en el desierto era la siguiente: el Santuario (la Tienda de la Cita) se extendía de este a oeste. En su lado occidental se ubicaba la cámara del *ködesh hakodashim*, el lugar Santísimo, considerada la parte más "al interior" del Tabernáculo. Dentro del *ködesh hakodashim* estaba depositada el Arca [*arón*]. El Velo [*parójet*] separaba esta cámara del resto del Santuario. El Altar interior de oro se localizaba frente al Velo, en el área comprendida entre éste y la entrada oriental del Santuario. Cuando el Kohén Gadol efectuó los rociamientos hacia el Velo, se hallaba parado dentro de esta área, encarando el Velo. Por lo tanto, cuando la Torá dice aquí que debía "salir", ello no quiere decir que debía salir del Santuario, sino salir de esta área que se extiende desde el Altar interior de oro hacia el Velo en dirección al lado del Altar de oro que mira hacia la entrada del Santuario, situada hacia el este.

67. *Torat Kohanim* 16:46; *Yomá* 56b. Siguiendo el midrash de los sabios talmúdicos, en los vv. 6, 10 y 11, la expresión "expiación" Rashí la explicó en el sentido de confesarse. Pero aquí, de nuevo siguiendo al midrash, Rashí la explica en referencia al rociamiento de la sangre de la ofrenda, ya que aquí explícitamente se habla de "tomar la sangre"

מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־
קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: יט וְהִזָּה עָלָיו
מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים
וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
כ וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־
הַשָּׂעִיר הֶחָי: כא וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־
שְׁתֵּי יָדָו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי
וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־
חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר

sangre del novillo y de la sangre del macho cabrío y ponerla sobre los cuernos del Altar, en derredor. [19] *Con su dedo rociará sobre él de la sangre siete veces; así lo purificará y lo consagrará de las impurezas de los Hijos de Israel.*

[20] *Cuando haya terminado de hacer expiación por el Santuario, la Tienda de la Cita y el Altar, deberá acercar el macho cabrío vivo.* [21] *Aharón apoyará sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío vivo y confesará sobre él todas las iniquidades de los Hijos de Israel y todos sus pecados intencionales de entre todos sus pecados, y los pondrá sobre la cabeza del macho cabrío,*

ONKELÓS

מִדְּמָא דְתוֹרָא וּמִדְּמָא דִצְפִירָא וְיִתֵּן עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: יט וְיַדֵּי עֲלוֹהִי מִן דְּמָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ שְׁבַע זִמְנִין וִידַכְּנֵיהּ וִיקַדְּשִׁנֵּיהּ מִסּוֹאֲבַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כ וִישֵׁצֵי מִלְּכַפָּרָא עַל קוּדְשָׁא וְעַל מַשְׁכַּן זִמְנָא וְעַל מַדְבְּחָא וִיקָרֵב יָת צְפִירָא חַיָּא: כא וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן יָת תַּרְתֵּין יְדוֹהִי עַל רֵישׁ צְפִירָא חַיָּא וִיוַדֵּי עֲלוֹהִי יָת כָּל עֲוָיַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָת כָּל מֶרְדֵּיהוֹן לְכָל חֲטָאֵיהוֹן וְיִתֵּן יָתְהוֹן עַל רֵישׁ צְפִירָא

RASHÍ

(יט) **וְהִזָּה עָלָיו מִן הַדָּם.** אַחַר שֶׁנָּתַן שֶׁבַע הַזָּאוֹת עַל גַּגּוֹ: **וְטִהֲרוֹ.** מַתְּנוֹת בְּאֶצְבָּעוֹ עַל קַרְנוֹתָיו, מַזֶּה מִמֶּנּוּ שֶׁעָבַר: **וְקִדְּשׁוֹ.** לֶעָתִיד לָבֹא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וְהִזָּה עָלָיו מִן הַדָּם / ROCIARÁ SOBRE ÉL DE LA SANGRE. Después de haber puesto las aplicaciones de sangre **con su dedo sobre los cuernos** del Altar, el Kohén Gadol **efectuaba siete rociamientos** de sangre **sobre su parte superior.**[68]

וְטִהֲרוֹ / ASÍ LO PURIFICARÁ. Del pasado.[69]

וְקִדְּשׁוֹ / Y LO CONSAGRARÁ. Para el futuro.[70]

(*Mizrají*). Según esto, la frase וְכִפֶּר עָלָיו, "y hará expiación sobre él" y la frase וְלָקַח מִדַּם, "y tomará de la sangre" se refieren ambos a un mismo acto, siendo la segunda frase la explicación de la primera (*Mesiaj Ilemim*).

68. *Yomá* 58b. A diferencia del versículo anterior, donde la frase "y tomará de su sangre" constituye la explicación de "y hará expiación sobre él", en este versículo la frase "con su dedo rociará sobre el [Altar]" no es la explicación de la frase "ponerla sobre los cuernos del Altar" al final del versículo anterior. No es que el ponerla implique rociarla, sino que ambas expresiones se refieren a dos actos distintos (*Lifshutó shel Rashí*).

69. *Torat Kohanim* 16:48. Es decir, de los casos pasados de impureza (*Mizrají*).

70. *Torat Kohanim* 16:48. Es decir, lo consagrará en el sentido de que a partir de ahora deberán cuidarse de no profanarlo en el futuro (*Mizrají*). O también esto puede entenderse en el sentido de que justamente por medio del acto de purificarlo de las impurezas pasadas ello mismo lo "consagraba" para el futuro, ya que de este modo permanecería en su estado intrínseco de consagración.

וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה:
כב וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו
אֶת־כָּל־עֲוֺנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה
וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר:
כג וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי

y lo enviará lejos con un hombre designado hacia el desierto. [22] *El macho cabrío portará sobre sí todas las iniquidades hacia una tierra despoblada, y enviará al macho cabrío al desierto.*

[23] *Aharón vendrá a la Tienda de la Cita y se quitará las vestimentas de*

ONKELÓS

וִישַׁלַּח בְּיַד גְּבַר דִּזְמִין לִמְהַךְ לְמַדְבְּרָא: כב וְיִטּוֹל צְפִירָא עֲלוֹהִי יָת כָּל חוֹבֵיהוֹן לַאֲרַע דְּלָא יָתְבָא וִישַׁלַּח יָת צְפִירָא בְּמַדְבְּרָא: כג וְיֵיעוֹל אַהֲרֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיַשְׁלַח יָת לְבוּשֵׁי

RASHÍ

(כא) **אִישׁ עִתִּי.** הַמּוּכָן לְכָךְ מִיּוֹם אֶתְמוֹל: (כג) **וּבָא אַהֲרֹן אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁאֵין זֶה מְקוֹמוֹ שֶׁל מִקְרָא זֶה, וְנָתְנוּ טַעַם לְדִבְרֵיהֶם בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא, וְאָמְרוּ: כָּל הַפָּרָשָׁה כֻּלָּהּ נֶאֶמְרָה עַל הַסֵּדֶר חוּץ מִבִּיאָה זוֹ, שֶׁהִיא אַחַר עֲשִׂיַּת עוֹלָתוֹ וְעוֹלַת הָעָם וְהַקְטָרַת אֵמוּרֵי פַר וְשָׂעִיר, שֶׁנַּעֲשִׂים בַּחוּץ בְּבִגְדֵי זָהָב, וְטוֹבֵל וּמְקַדֵּשׁ וּפוֹשְׁטָן וְלוֹבֵשׁ בִּגְדֵי לָבָן. וּבָא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד לְהוֹצִיא אֶת הַכַּף וְאֶת הַמַּחְתָּה שֶׁהִקְטִיר בָּהּ הַקְּטֹרֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. אִישׁ עִתִּי / UN HOMBRE DESIGNADO. Es decir, **que ha sido preparado para esta** tarea **desde el día anterior.**[71]

23. וּבָא אַהֲרֹן אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / AHARÓN VENDRÁ A LA TIENDA DE LA CITA. **Nuestros Maestros afirmaron que éste no es el lugar** cronológico **de este versículo, y dieron razón de sus palabras en el tratado** talmúdico ***Yomá.***[72] **Y dijeron** que **toda esta sección fue enunciada conforme al orden** del servicio sacerdotal de Yom Kipur, **excepto por este** enunciado en el que se habla de la **venida** del Kohén Gadol, **ya que ella tenía lugar después de haber llevado a cabo su propia ofrenda de ascensión y la ofrenda de ascensión del pueblo,**[73] **así como la quema de las partes designadas del toro y del macho cabrío,**[74] **los cuales eran llevados a cabo fuera** del Santuario, vestido **con las vestiduras** que contenían **oro. Y** después de haber realizado estas partes del servicio el Kohén Gadol **se sumergía** en la *mikvé*, **lavaba**[75] sus manos y sus pies, **y se quitaba esas** vestiduras **y se ponía las vestimentas blancas** de lino. Y posteriormente **entraba a la Tienda de la Cita a fin de sacar la paleta** en la cual había llevado el sahumerio al lugar Santísimo **y el incensario** en el cual había puesto el sahumerio, **con el que había hecho que el sahumerio ascendiera en humareda**

71. *Torat Kohanim* 16:57; *Yomá* 66b. El adjetivo עִתִּי está relacionado con la palabra עֵת, que se refiere a un momento designado, fijo. Es por eso que Rashí señala aquí que se trata de un hombre ya preparado para esto, pues desde el día anterior se le decía que para el día siguiente quedaba fijado para la tarea (*Gur Aryé*).

72. *Yomá* 32a.

73. Estas ofrendas son descritas en el v. 16:25, y se corresponden con los dos carneros mencionados al principio del capítulo, en los vv. 16:3 y 16:5.

74. Las "partes designadas [*emurim*] del toro y del macho cabrío" se refieren al "sebo de la ofrenda de pecado" que fue quemado sobre el Altar exterior, según se describe en el v. 16:25.

75. Literalmente, "consagraba". Ver al respecto la nota 23 de esta sección.

הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־ *lino con las que se vistió cuando entró al*

ONKELÓS

בוּצָא דִּי לְבַשׁ בְּמֵעֲלֵיהּ לְקוּדְשָׁא

RASHÍ

לִפְנֵי וְלִפְנִים: **וּפָשַׁט אֶת בִּגְדֵי הַבָּד.** אַחַר שֶׁהוֹצִיאָם וְלוֹבֵשׁ בִּגְדֵי זָהָב לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם. וְזֶהוּ סֵדֶר הָעֲבוֹדוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el interior del lugar Santísimo.[76,77]

וּפָשַׁט אֶת בִּגְדֵי הַבָּד / SE QUITARÁ LAS VESTIMENTAS DE LINO. Después de haber sacado la paleta y el incensario, **se pone entonces las vestiduras con oro para** realizar el servicio de **la ofrenda de ascensión continua [*tamid*] del anochecer.**[78] **El orden de los servicios** de Yom Kipur con sus

76. *Yomá* 32a. El v. 16:22 concluyó con el envío del macho cabrío a Azazel. Este versículo habla de la entrada de Aharón a la Tienda de la Cita, quitarse las vestimentas blancas de lino y dejarlas ahí. Aparentemente este versículo es continuación cronológica del anterior. Pero ello plantea un grave problema, pues constituye una tradición originada en el Sinai [*halajá lemoshé misinai*] que en Yom Kipur el Kohén Gadol se sumergía en la *mikvé* cinco veces, cada vez que se cambiaba de las vestimentas blancas de lino a las vestiduras con oro y viceversa. Ahora bien, puesto que todos los servicios descritos hasta aquí habían sido hechos con las vestimentas de lino, si este versículo que sigue al envío del macho cabrío a Azazel estuviera escrito en orden cronológico, ello implicaría que después de haberlo hecho seguía vestido con las vestimentas de lino y no podría haber efectuado las cinco mudas de ropa ni, en consecuencia, las cinco inmersiones en la *mikvé,* sino sólo tres. Por esta razón, los sabios talmúdicos concluyeron que este versículo en realidad sigue cronológicamente al v. 16:26. Es decir, que después de haber enviado al macho cabrío –acto realizado con las vestimentas de lino–, el Kohén Gadol se mudó de ropas y se puso las vestiduras con oro, luego de lo cual ofreció las dos ofrendas de ascensión mencionadas en el v. 16:25 (su carnero personal y el carnero del pueblo) y quemó en el Altar el sebo de la ofrenda de pecado mencionada en el v. 16:25 (Puesto que estas dos ofrendas no eran servicios exclusivos a Yom Kipur, no precisaban ser hechos con las vestimentas de lino.) Y sólo después de todo esto hay que leer este versículo, donde se narra que entró al Santuario. Ahora bien, puesto que cuando terminó de ofrecer las ofrendas de ascensión y quemar la grosura de la ofrenda de pecado estaba vestido con las vestiduras con oro, y en este versículo se dice que entró al Santuario y se quitó las vestimentas de lino, ello implica que entretanto había habido un cambio adicional de ropas: de las vestiduras con oro a las vestimentas de lino, así como la inmersión correspondiente. Sólo siguiendo este orden se pueden hallar cinco mudas de ropa y cinco inmersiones. Queda por explicar la razón por la cual había entrado al Santuario. En el v. 16:12 se narra que el Kohén Gadol entraba al interior del *kódesh hakodashim* para quemar el sahumerio, llevando consigo una paleta conteniendo el sahumerio y el incensario con las brasas. En el v. 16:18 se narra que, una vez terminado esto, debía salir del *kódesh hakodashim.* Ahora bien, cuando salía dejaba la paleta y el incensario dentro del *kódesh hakodashim* mientras el sahumerio ardía, y es por eso que después tenía que regresar vestido de nuevo con las vestimentas de lino para recogerlo (*Mizrají*; *Lifshutó shel Rashí*).

77. La razón por la que la Torá no insertó este versículo siguiendo su orden cronológico fue porque prefirió separar la narración en dos secciones: la primera describe todos los servicios realizados con las vestimentas blancas (del v. 16:4 hasta el 16:22), y la segunda describe los servicios realizados con las vestiduras con oro (vv. 16:24-28) (*Mizrají*). Para una descripción ordenada de las cinco mudas de ropa y las cinco inmersiones, ver la nota 24 de esta sección.

78. Esta ofrenda era la última en el orden del día, como Rashí señalará más adelante. Por lo tanto, el quitarse las vestimentas de lino y ponerse las vestiduras con oro había sido hecho después de haber salido del Santuario llevándose la paleta y el

RASHÍ

תָּמִיד שֶׁל שַׁחַר בְּבִגְדֵי זָהָב. וַעֲבוֹדוֹת פַּר וְשָׂעִיר הַפְּנִימִים וּקְטֹרֶת שֶׁל מַחְתָּה בְּבִגְדֵי לָבָן. וְאֵילוֹ וְאֵיל הָעָם וּמִקְצַת הַמּוּסָפִין בְּבִגְדֵי זָהָב. וְהוֹצָאַת כַּף וּמַחְתָּה בְּבִגְדֵי לָבָן. וּשְׁיָרֵי הַמּוּסָפִין וְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם וּקְטֹרֶת הַהֵיכָל שֶׁעַל מִזְבַּח הַפְּנִימִי בְּבִגְדֵי זָהָב. וְסֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת לְפִי סֵדֶר הָעֲבוֹדוֹת כָּךְ הוּא: וְשִׁלַּח אֶת הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר (לעיל טז:כב), וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם וְגוֹ', וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת עֹלָתוֹ וְגוֹ' (לקמן טז:כד), וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת וְגוֹ' (לקמן טז:כה), וְכָל הַפָּרָשָׁה עַד: וְאַחֲרֵי כֵן יָבוֹא אֶל הַמַּחֲנֶה (לקמן טז:כח) וְאַחַר כָּךְ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondientes mudas de ropa es el siguiente: primero, **la ofrenda de ascensión continua de la mañana, con las vestiduras de oro**; segundo, **el servicio del novillo y el macho cabrío interiores,**[79] **así como el sahumerio** que era quemado **en el incensario,**[80] **con las vestimentas blancas** de lino; tercero, el **carnero del** Kohén Gadol, el **carnero del pueblo**[81] **y alguna**s **de las ofrendas adicionales** [*musaf*],[82] **con las vestiduras de oro**; cuarto, **el sacar la paleta y el incensario, con las vestimentas blancas** de lino; quinto, **el resto de las ofrendas adicionales,**[83] **la ofrenda de ascensión continua del anochecer, el sahumerio del Santuario que** era quemado **sobre el Altar interior,**[84] **con las vestiduras de oro.**[85] **Y el orden de los versículos conforme al orden de los servicios** de Yom Kipur **es el siguiente: "Enviará al macho cabrío al desierto";**[86] **"lavará su carne en agua... saldrá y ofrecerá su ofrenda de ascensión, etc.";**[87] **"Y el sebo de la ofrenda de pecado** hará que arda en humareda, **etc."**[88] **Y** luego se prosigue con los procedimientos indicados en **todo** el resto de **la sección hasta** el versículo: **"Después podrá entrar al campamento."**[89] **Y después** de todo esto hay que leer

incensario. Esto indica que el versículo no debe entenderse literalmente, en el sentido de que entró al Santuario y se quitó allí las vestimentas blancas, en una misma ocasión. En realidad habla de dos actos realizados en momentos distintos: primero entró al Santuario y salió con la paleta y el incensario; luego se quitó las vestimentas blancas y se puso las vestiduras con oro (*Rambán*; *Mizrají*).

79. Es decir, el toro del Kohén Gadol y el macho cabrío cuya lote había sido designada "para el Eterno". Estos dos animales eran ofrendas de pecado y su servicio era realizado en el interior del Santuario. Ver al respecto los vv. 6-11 y 14-20.

80. Ver al respecto los vv. 16:12-13.

81. Ambos carneros eran ofrendas de ascensión. Ver al respecto los vv. 16:3,5,24.

82. Las siete ofrendas adicionales [*musaf*] del día que consistían en ovejas. Estas no son mencionadas en este libro, sino en *Bemidbar* 29:8.

83. Esto se refiere al toro y el carnero mencionados en *Bemidbar* 29:8, los cuales eran ofrendas de ascensión, así como al macho cabrío que era ofrenda de pecado, mencionado en *Bemidbar* 29:11.

84. Este sahumerio no es el mismo que es mencionado en los vv. 16:12-13. Aquél era un servicio exclusivo a Yom Kipur, mientras que éste formaba parte del servicio diario de todo el año; era quemado dos veces al día (ver al respecto *Shemot* 30:34-36). El de Yom Kipur era llevado al *kódesh hakodashim,* mientras que el de todo el año era quemado en el Altar interior. Puesto que se trataba de un servicio diario, era quemado con las vestiduras con oro.

85. *Yomá* 32a.

86. *Supra*, v. 16:22. Hasta aquí el Kohén Gadol realizaba los servicios vestido con las vestimentas blancas de lino.

87. *Infra*, v. 16:24. Este versículo habla acerca de los dos carneros ofrecidos en ofrenda de ascensión. Esto lo hacía después de haberse quitado las vestimentas blancas de lino y haberse puesto las vestiduras con oro.

88. *Infra*, v. 16:25. Este versículo habla acerca de la quema del sebo de las dos ofrendas de pecado mencionadas en los vv. 16:6-11 y 16:14-20. Esto era realizado después de haber ofrecido las dos ofrendas de ascensión.

89. *Infra*, v. 16:28.

Santuario, y las dejará allí. 24 Lavará
su carne en agua en un lugar sagrado

הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: כד וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ

ONKELÓS

וְיַצְנְעִנּוּן תַּמָּן: כד וְיַסְחֵי יָת בִּסְרֵיהּ בְּמַיָּא בַּאֲתַר קַדִּישׁ

RASHÍ

וּבָא אַהֲרֹן: **וְהִנִּיחָם שָׁם.** מְלַמֵּד שֶׁטְּעוּנִין גְּנִיזָה, וְלֹא יִשְׁתַּמֵּשׁ בְּאוֹתָן אַרְבָּעָה בְּגָדִים לְיוֹם הַכִּפּוּרִים אַחֵר: **(כד) וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ וגו'.** לְמַעְלָה לָמַדְנוּ מֵרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם (לעיל טז:ד), שֶׁכְּשֶׁהוּא מְשַׁנֶּה מִבִּגְדֵי זָהָב לְבִגְדֵי לָבָן, טָעוּן טְבִילָה {שֶׁבְּאוֹתָהּ טְבִילָה פָּשַׁט בִּגְדֵי זָהָב שֶׁעָבַד בָּהֶן עֲבוֹדַת תָּמִיד שֶׁל שַׁחַר וְלוֹבֵשׁ בִּגְדֵי לָבָן לַעֲבוֹדַת הַיּוֹם.} וְכָאן לָמַדְנוּ שֶׁכְּשֶׁהוּא מְשַׁנֶּה מִבִּגְדֵי לָבָן לְבִגְדֵי זָהָב טָעוּן טְבִילָה: **בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ.** הַמְקֻדָּשׁ בִּקְדֻשַּׁת עֲזָרָה, וְהִיא הָיְתָה בְּגַג בֵּית הַפַּרְוָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el versículo que comienza con las palabras: **"Aharón vendrá..."**[90]

וְהִנִּיחָם שָׁם / Y LAS DEJARÁ ALLÍ. Esto **enseña que** esas vestimentas **precisan ser guardadas**[91] para siempre, **y no podrá utilizar esas mismas cuatro vestimentas** de lino **para otro Yom Kipur.**[92]

24. וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ וגו' / LAVARÁ SU CARNE, ETC. **Más arriba, del** versículo donde está escrito: **"Deberá lavar su carne [en agua] y vestirlas",**[93] **aprendimos que cuando** el Kohén Gadol se **cambiaba las** ocho **vestiduras con oro por las** cuatro **vestimentas blancas** de lino **precisaba de la inmersión. {Pues en esa inmersión se quitaba las vestiduras con oro con las que había realizado el servicio de la ofrenda de ascensión continua de la mañana y se ponía las vestimentas blancas para** realizar **el servicio** especial **del día** de Yom Kipur.} **Y aquí aprendemos que cuando se cambie las vestimentas blancas** de lino **por las vestiduras con oro** también **requiere una inmersión.**[94]

בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ / EN UN LUGAR SAGRADO. Es decir, en un lugar **consagrado con la** misma **santidad del Atrio** [*azará*] del Santuario. **Y dicho** lugar **estaba en el techo del** sitio llamado **Aposento de Parvá.**[95]

90. Este mismo versículo, el 16:23.

91. El sentido de la frase וְהִנִּיחָם שָׁם indica que se las deja para siempre, no temporalmente. Pero sería ilógico decir que el Kohén Gadol debía dejar para siempre estas ropas dentro de la Tienda de la Cita. Por esta razón, hay que explicarlo en el sentido de que no podían volver a ser utilizadas jamás (*Rambán*).

92. *Torat Kohanim* 16:61; *Yomá* 12b. Es decir, que ningún Kohén Gadol podía volver a utilizarlas ni siquiera para el Yom Kipur siguiente, y tampoco que ningún kohén común podía utilizarlas durante el resto del año (*Mizrají*).

93. *Supra*, v. 16:4.

94. *Torat Kohanim* 16:60; *Yomá* 32a. El v. 16:4 habla de cuando el Kohén Gadol se disponía a comenzar el servicio especial del día, después de haber ofrecido la ofrenda de ascensión continua de la mañana, la cual era llevada a cabo con sus ocho vestiduras normales, las cuales tenían oro. En este cambio efectuaba una inmersión en la *mikvé*. Este versículo habla acerca del procedimiento inverso: el cambio de las vestimentas blancas de lino por las vestiduras con oro, aquí aludidas en la frase "sus vestiduras". En este cambio también precisaba sumergirse en la *mikvé*, y es esto lo que este versículo enseña.

95. Según afirma el Talmud en *Yomá* 35a, Parvá era el nombre de un mago persa en la época del Segundo Templo. En ese lugar, Rashí comenta que Parvá fue el que construyó este aposento. Sin embargo, el comentario de Tosafot ahí mismo cita una tradición antigua según la cual el mago Parvá tenía tantos deseos de observar el servicio del Kohén Gadol en Yom Kipur que construyó un tunel para ello; habiendo sido descubierto, los kohanim de guardia lo mataron. Pero en honor a su interés, fue construido un aposento en el Segundo Templo al cual le pusieron su nombre.

וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה
אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר
בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם: שלישי
(שני) כה וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר

y se pondrá sus vestiduras; saldrá y ofrecerá su propia ofrenda de ascensión y la ofrenda de ascensión del pueblo, y hará expiación por sí mismo y por el pueblo. 25 *Y el sebo de la ofrenda de pecado hará que arda en humareda*

ONKELÓS

וְיִלְבַּשׁ יָת לְבוּשׁוֹהִי וְיִפּוֹק וְיַעְבֵּד יָת עֲלָתֵיהּ וְיָת עֲלַת עַמָּא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי וְעַל עַמָּא: כה וְיָת תַּרְבָּא דְחַטָּאתָא יַסֵּק

RASHÍ

וְכֵן אַרְבַּע טְבִילוֹת הַבָּאוֹת חוֹבָה לַיּוֹם. אֲבָל הָרִאשׁוֹנָה הָיְתָה בְּחוֹל: **וְלָבַשׁ אֶת בְּגָדָיו.** שְׁמֹנָה בְגָדִים שֶׁהוּא עוֹבֵד בָּהֶן כָּל יְמוֹת הַשָּׁנָה: **וְיָצָא.** מִן הַהֵיכָל אֶל הֶחָצֵר שֶׁמִּזְבַּח הָעוֹלָה שָׁם: **וְעָשָׂה אֶת עֹלָתוֹ.** וְאַיִל לְעֹלָה הָאָמוּר לְמַעְלָה: בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן וְגוֹ' (לעיל טז:ג): **וְאֶת עֹלַת הָעָם.** וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה הָאָמוּר לְמַעְלָה: וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ' (לעיל טז:ה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

E igualmente, las cuatro inmersiones que constituían una obligación específica **del día** eran realizadas en ese sitio. **Pero la primera** inmersión **tenía lugar en un sitio sin consagrar.**[96]

וְלָבַשׁ אֶת בְּגָדָיו / Y SE PONDRÁ SUS VESTIDURAS. Es decir, **las ocho vestiduras** con oro propias del Kohén Gadol **con las cuales realiza su servicio durante todos los días del año.**[97]

וְיָצָא / SALDRÁ. **Del Santuario al Atrio, ya que ahí estaba el Altar de la ofrenda de ascensión.**

וְעָשָׂה אֶת עֹלָתוֹ / Y OFRECERÁ SU OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esta ofrenda es la misma que la indicada en la frase **"y el carnero en ofrenda de ascensión", enunciada más arriba** en el versículo que comienza con las palabras: **"Con esto Aharón vendrá, etc."**[98]

וְאֶת עֹלַת הָעָם / Y LA OFRENDA DE ASCENSIÓN DEL PUEBLO. Esta ofrenda es la misma que la indica en la frase: **"Y un carnero en ofrenda de ascensión", enunciada más arriba** en el versículo que comienza con las palabras: **"Y de la asamblea de los Hijos de Israel, etc."**[99]

96. *Torat Kohanim* 16:62; *Yomá* 30a. Para definir lo que aquí se entiende por "un lugar sagrado", Rashí cita el procedimiento de las inmersiones del Kohén Gadol en la época del Segundo Templo. En el Templo había tres aposentos o cámaras grandes [*lishkot*]: Aposento de la Sal [*lishkat hamélaj*], Aposento de Parvá [*lishkat haparvá*] y Aposento de Lavadores [*lishkat medijim*]. Sobre el techo del Aposento de Parvá se localizaba una *mikvé*. Ésta era utilizada exclusivamente para las inmersiones del Kohén Gadol en Yom Kipur, puesto que éste precisaba sumergirse en "un lugar sagrado" y este sitio se hallaba dentro del área del Templo. Sin embargo, puesto que la primera inmersión del día no era exclusiva de Yom Kipur, sino que era realizada diariamente, no tenía lugar ahí sino fuera del Templo, en una *mikvé* situada junto a la Puerta del Agua [*sháar hamáyim*] y al lado del aposento del Kohén Gadol, al sur del Atrio. Esta primera inmersión no era sólo para el Kohén Gadol, sino que era obligatoria para todo kohén antes de iniciar su servicio del día (*Lifshutó shel Rashí*).

97. A pesar de que la frase literalmente dice "sus ropas [בְּגָדָיו]", ello no debe entenderse en referencia a sus ropas personales, sino a las vestiduras propias de su cargo de Kohén Gadol (*Sifté Jajamim*).

98. Ver *supra*, v. 16:3. Esta es la única ofrenda de ascensión enunciada en esta sección (*Mizrají*).

99. Ver *supra*, v. 16:5.

sobre el Altar.
26 La persona que envíe el macho
cabrío a Azazel deberá sumergir sus
vestimentas y lavar su carne en agua;
después podrá entrar al campamento.
27 El novillo de ofrenda de pecado y el
macho cabrío de ofrenda de pecado,
cuya sangre ha sido traída para hacer
expiación en el Santuario, [alguien] los
sacará fuera del campamento; y
quemarán al fuego sus pieles, sus carnes

הַמִּזְבֵּחָה: כו וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר
לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה:
כז וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת | שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר
בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם

ONKELÓS

לְמַדְבְּחָא: כו וּדְמוֹבִיל יָת צְפִירָא לַעֲזָאזֵל יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי יָת בִּסְרֵיהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵיעוֹל לְמַשְׁרִיתָא: כז וְיָת תּוֹרָא דְחַטָּאתָא וְיָת צְפִירָא דְחַטָּאתָא דִּי אִתָּעַל מִדְּמְהוֹן לְכַפָּרָא בְקוּדְשָׁא יִתַּפְּקוּן לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וְיוֹקְדוּן בְּנוּרָא יָת מַשְׁכֵּיהוֹן וְיָת בִּסְרְהוֹן

RASHÍ

(כה) **וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת.** אֵמוּרֵי פַּר וְשָׂעִיר: **יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה.** עַל מִזְבַּח הַחִיצוֹן, דְּאִלּוּ בִּפְנִימִי כְּתִיב: לֹא תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה, וְעֹלָה וּמִנְחָה (שמות ל:ט): (כז) **אֲשֶׁר הוּבָא אֶת דָּמָם.** לַהֵיכָל וְלִפְנַי וְלִפְנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. **וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת / Y EL SEBO DE LA OFRENDA DE PECADO.** Es decir, **las partes designadas [*emurim*] del novillo y el macho cabrío**[100].

יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה / HARÁ QUE ARDA EN HUMAREDA[101] SOBRE EL ALTAR. Sobre el Altar exterior. Pues acerca del Altar **interior** explícitamente **está escrito: "No ofrecerás sobre él sahumerio extraño, ofrenda de ascensión u oblación."**[102]

27. **אֲשֶׁר הוּבָא אֶת דָּמָם / CUYA SANGRE HA SIDO TRAÍDA. Al Santuario, y al interior mismo** del lugar Santísimo.[103]

100. El toro del Kohén Gadol [ver el v. 16:3] y el macho cabrío del pueblo cuya lote era "para el Eterno" [ver los vv. 8-9], ambos de los cuales eran ofrendas de pecado. A pesar de que este versículo literalmente dice הַחַטָּאת, "la ofrenda de pecado" en singular, se refiere a ambas ofrendas. El sustantivo הַחַטָּאת en este caso es un nombre genérico (*Mizrají*).

101. El verbo לְהַקְטִיר en hebreo literalmente significa "hacer que algo se queme en humareda [קִטּוּר]". Por esta razón en el texto mismo de la Torá lo traducimos literalmente. No obstante, hay que entenderlo en el sentido general de "quemar". En el texto de Rashí es a veces traducido por este verbo.

102. *Shemot* 30:9. Sobre el Altar interior de oro *explícitamente se dice que* no se pueden ofrecer ahí las ofrendas que el versículo citado menciona. Rashí opina que esta prohibición también se aplica a las demás ofrendas, en este caso la ofrenda de pecado (*Najalat Yaacob*).

103. El versículo solamente dice que la sangre había sido llevada para expiar בַּקֹּדֶשׁ, pero no es claro a qué lugar específico alude este término. Rashí explica que en este caso no se refiere específicamente al Santuario –que en otros versículos también es llamado קֹדֶשׁ–, sino también al lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*]. La sangre de las ofrendas de pecado normales era llevada al Santuario, como se indica en el v. 6:23. Aquí, sin embargo, se trata de ofrendas de pecado exclusivas a Yom Kipur, por lo que su sangre era llevada al *kódesh hakodashim* (*Mizrají*).

וְאֶת־פִּרְשָׁם: כח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן
יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: כט וְהָיְתָה לָכֶם
לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־
מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכְכֶם: ל כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם
לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי
יְהוָה תִּטְהָרוּ: לא שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת
עוֹלָם: לב וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ
וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו

y sus desechos. 28 *La persona que los*
queme deberá sumergir sus vestimentas
y lavar su carne en agua; después podrá
entrar al campamento.
29 *Esto será para ustedes un estatuto*
perpetuo: en el séptimo mes, en el
décimo [día] del mes, afligirán sus
cuerpos y no realizarán ninguna labor,
tanto el nativo como el prosélito que
habita entre ustedes. 30 *Pues en este día*
él hará expiación por ustedes a fin de
purificarlos; de todos sus pecados
delante del Eterno serán purificados.
31 *Es un Shabat de reposo completo para*
ustedes, y afligirán sus cuerpos; es*
estatuto perpetuo.
32 *El kohén que haya sido ungido o*
que haya sido investido para oficiar
en lugar de su padre, hará expiación;

ONKELÓS

וְיָת אֻכְלֵיהוֹן: כח וּדְמוֹקִיד יָתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי יָת בִּסְרֵיהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵיעוֹל לְמַשְׁרִיתָא: כט וּתְהֵי לְכוֹן לִקְיָם עָלַם בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּעַשְׂרָא לְיַרְחָא תְּעַנּוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן וְכָל עֲבִידָא לָא תַעְבְּדוּן יַצִּיבָא וְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן: ל אֲרֵי בְיוֹמָא הָדֵין יְכַפַּר עֲלֵיכוֹן לְדַכָּאָה יָתְכוֹן מִכֹּל חוֹבֵיכוֹן קֳדָם יְיָ תִּדְכּוֹן: לא שְׁבָת שַׁבְּתָא הִיא לְכוֹן וּתְעַנּוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן קְיָם עָלַם: לב וִיכַפַּר כַּהֲנָא דִּי יְרַבֵּי יָתֵיהּ וְדִי יְקָרֵב יָת קֻרְבָּנֵיהּ לְשַׁמָּשָׁא תְּחוֹת אֲבוּהִי

RASHÍ

(לב) וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִמְשַׁח וגו׳. כַּפָּרָה זוֹ שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים אֵינָהּ כְּשֵׁרָה אֶלָּא בְּכֹהֵן גָּדוֹל. לְפִי שֶׁנֶּאֶמְרָה כָּל הַפָּרָשָׁה בְּאַהֲרֹן, הֻצְרַךְ לוֹמַר בְּכֹהֵן גָּדוֹל הַבָּא אַחֲרָיו שֶׁיְּהֵא כָמוֹהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִמְשַׁח וגו׳ / EL KOHÉN QUE HAYA SIDO UNGIDO... HARÁ EXPIACIÓN, ETC. Esta expiación de Yom Kipur únicamente es válida cuando es realizada **por un Kohén Gadol.**[104] **Puesto que toda esta sección ha sido enunciada** explícitamente **acerca de Aharón, era necesario que** aquí la Torá **declarase con respecto al Kohén Gadol que** en el futuro **ocupe su lugar que será igual** que Aharón en el sentido de que él también deberá llevar a cabo el servicio de Yom Kipur.[105]

***Nota al texto de la Torá:** La frase en hebreo literalmente dice "afligirán sus almas [נַפְשֹׁתֵיכֶם]". Aunque Rashí no explica el sentido de esta frase, el Rambán señala que cualquier "aflicción" relacionada directamente con נֶפֶשׁ sólo puede referirse al ayuno. נֶפֶשׁ en este caso se refiere a la vitalidad que anima al cuerpo, por lo que su aflicción implicaría reducirla: el ayuno.

104. *Yomá* 32b.

105. *Torat Kohanim* 16:79. El servicio de Yom Kipur no puede ser realizado por un kohén ordinario, sino exclusivamente por el Kohén Gadol. Esto se infiere del hecho de que aquí la Torá habla del "kohén que haya sido ungido", y la unción con el aceite del Santuario sólo se aplicaba al Kohén Gadol (*Gur Aryé*).

RASHÍ

וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת יָדוֹ. אֵין לִי אֶלָּא הַמָּשׁוּחַ בְּשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, מְרֻבֶּה בִּגָדִים מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת יָדוֹ וְגוֹ'. וְהֵם כָּל הַכֹּהֲנִים הַגְּדוֹלִים שֶׁעָמְדוּ מִיֹּאשִׁיָּהוּ וְאֵילָךְ, שֶׁבְּיָמָיו נִגְנְזָה צְלוֹחִית שֶׁל שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה: **לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו.** לְלַמֵּד שֶׁאִם בְּנוֹ מְמַלֵּא אֶת מְקוֹמוֹ, הוּא קוֹדֵם לְכָל אָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת יָדוֹ / O QUE HAYA SIDO INVESTIDO.[106] Basándome exclusivamente en la frase anterior[107] **únicamente sé que** el Kohén Gadol **que fue ungido con el aceite de la unción** podrá realizar el servicio de Yom Kipur. Pero, **¿de dónde** se aprende **que el** Kohén Gadol **"incrementado en vestiduras"** también podrá realizar el servicio de Yom Kipur?[108] Para indicar eso, **la Torá declara** aquí: **"O que haya sido investido** para ministrar en lugar de su padre, **etc."**[109] La designación de "incrementados en vestiduras" **se refiere a todos los Kohanim Guedolim que oficiaron desde** el reinado de **Yoshiyahu en adelante, ya que en sus días se ocultó la redoma del aceite de la unción** que existía desde la época de Moshé.[110]

לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו / PARA OFICIAR EN LUGAR DE SU PADRE. Esta frase fue enunciada[111] **para enseñar que si el hijo** del Kohén Gadol anterior **es capaz de llenar el lugar** de su padre, **tiene precedencia sobre cualquier otro hombre** para ocupar dicho puesto.[112]

---

106. La frase literalmente dice "o que haya llenado su mano". En hebreo, la expresión "llenar la mano" de alguien significa investirlo con la autoridad propia de un cargo determinado, en este caso el cargo de Kohén Gadol. La investidura en el cargo se hacía mediante la puesta de las vestiduras sacerdotales, como Rashí mismo señala en *Shemot* 29:8-9.

107. "El kohén que haya sido ungido..." Esta frase específicamente habla de uno que haya sido ungido con el aceite del Santuario, lo cual se podría entender como implícitamente excluyendo a otro kohén.

108. Hay dos clases de Kohén Gadol: el ungido con el aceite del Santuario y el llamado "incrementado en vestiduras". El primero tomaba posesión de su cargo no sólo mediante la puesta de las ocho vestiduras sacerdotales, sino también mediante el hecho de ser ungido con el aceite del Santuario. El segundo no era ungido; era investido en su cargo sólo mediante el acto de realizar el servicio vistiendo estas ocho vestiduras, y de ahí que fuera llamado "incrementado en vestiduras". En general, estas dos clases de Kohén Gadol se refieren a dos periodos en la historia del Santuario. En la época del Tabernáculo y del Primer Templo hasta el reinado del rey Yoshiyahu, los Kohanim Guedolim (Kohanim Mayores) eran ungidos con el aceite del Santuario (ver al respecto *Shemot* 30:30). Pero este rey, previendo el futuro exilio del pueblo judío, ocultó el aceite y otros objetos sagrados del Templo para que no fuesen desterrados, como se narra en *Yomá* 52b. A partir de ese momento ningún Kohén Gadol pudo ser ungido con el aceite, por lo que todos los Kohanim Guedolim del Segundo Templo eran considerados "incrementados en vestidura" solamente.

109. *Torat Kohanim* 16:79.

110. *Yomá* 52b. Aunque en el Segundo Templo sólo hubo Kohanim Guedolim "incrementados en vestiduras", en el Primer Templo coexistían los dos, ya que en ciertas ocasiones se nombraba a otro Kohén Gadol para suplantar al que había sido investido en su puesto por medio del aceite, en caso de que algo le ocurriese; por ejemplo en Yom Kipur. Por esta razón, Rashí no quiere decir aquí que solamente hubo Kohanim Guedolim en el Segundo Templo; meramente señala que no hubo Kohanim Guedolim ungidos en esa época (*Rambán*).

111. El énfasis en que el hijo será capaz de ejercer el puesto de Kohén Gadol "en lugar de su padre" implica que debe ser capaz de llenarlo, es decir, que debe poseer las cualidades y capacidades necesarias para ejercer el puesto (*Gur Aryé*). Pero si se juzgaba que el hijo no era capaz de ello, la elección recaía en otro kohén.

112. *Torat Kohanim* 16:80. A pesar de que en su comentario anterior Rashí había interpretado la frase "o que haya sido investido" en referencia al Kohén Gadol "incrementado en vestiduras" por el hecho de que sólo era investido con las vestiduras pero no

וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
לג וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל
הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃
לד וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־
חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

se pondrá las vestimentas de lino, las vestimentas sagradas.
33 Traerá expiación sobre el [lugar] Santísimo, y sobre la Tienda de la Cita y el Altar traerá expiación; y sobre los kohanim y sobre todo el pueblo de la asamblea traerá expiación.
34 Esto será para ustedes un estatuto perpetuo a fin de traer expiación sobre los Hijos de Israel por todos sus pecados una vez al año. Y él hizo conforme a lo que el Eterno ordenó a Moshé.

פרק יז

רביעי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה

Capítulo 17

1 El Eterno habló a Moshé, para decir:
2 Habla a Aharón y a sus hijos, y a todos los Hijos de Israel, y les dirás: Esto es lo que el Eterno ha ordenado,

ONKELÓS

וְיִלְבַּשׁ יָת לְבוּשֵׁי בוּצָא לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא: לג וִיכַפַּר עַל מַקְדַּשׁ קוּדְשָׁא וְעַל מַשְׁכַּן זִמְנָא וְעַל מַדְבְּחָא יְכַפַּר וְעַל כַּהֲנַיָּא וְעַל כָּל עַמָּא דִּקְהָלָא יְכַפַּר: לד וּתְהֵי דָא לְכוֹן לִקְיָם עָלַם לְכַפָּרָא עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל חוֹבֵיהוֹן חֲדָא בְּשַׁתָּא וַעֲבַד כְּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב מַלֵּל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְעִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ

RASHÍ

(לד) **וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' וְגוֹ'.** כְּשֶׁהִגִּיעַ יוֹם הַכִּפּוּרִים עָשָׂה כַּסֵּדֶר הַזֶּה. וּלְהַגִּיד שִׁבְחוֹ שֶׁל אַהֲרֹן, שֶׁלֹּא הָיָה לוֹבְשָׁן לִגְדֻלָּתוֹ, אֶלָּא כִּמְקַיֵּם גְּזֵרַת הַמֶּלֶךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' וְגוֹ' / Y ÉL HIZO CONFORME A LO QUE EL ETERNO ORDENÓ, ETC. Esta frase quiere decir que **cuando llegó Yom Kipur,** Aharón **desempeñó** el servicio del día **conforme a este orden.**[113] **Y** la Torá enfatiza esto aquí **con el propósito de elogiar a Aharón, pues él no se vestía** con las vestiduras sacerdotales **para** exhibir **su grandeza personal, sino** que sólo lo hacía **como alguien que cumple el decreto del Soberano.**[114]

ungido, el sentido simple del versículo es que se refiere a un Kohén Gadol cuya posesión del cargo fue recibida de su padre. El versículo implícitamente se refiere a ambos casos (*Sifté Jajamim*).

113. No significa que Aharón realizó este servicio inmediatamente, ya que los mandamientos enunciados en este capítulo le fueron ordenados al día siguiente del fallecimiento de sus dos hijos Nadab y Abihú [ver *supra*, 10:1]. Puesto que al principio de este capítulo se dice que Aharón sólo debe entrar al *kódesh hakodashim* bajo ciertas condiciones para que no muriera como murieron sus hijos, es lógico inferir que no realizó este servicio de inmediato, sino en su momento apropiado. La muerte de los hijos de Aharón ocurrió el primero de Nisán; seis meses después, el 10 de Tishré fue Yom Kipur (*Mizrají*). Ver también el comentario de Rashí al v. 16:1, *s.v.* וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן וְגוֹ'.

114. *Torat Kohanim* 16:85.

לֵאמֹר: ג אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ
אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: ד וְאֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן
לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב

para decir: 3 *Cualquier hombre de la*
casa de Israel que degüelle un toro, un
cordero o una cabra en el campamento,
o que degüelle fuera del campamento, 4 *y*
a la entrada de la Tienda de la Cita no
lo traiga para ofrecerlo en ofrenda al
Eterno, delante del Tabernáculo del
Eterno, le será considerado como sangre

ONKELÓS

לְמֵימַר: ג גְּבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל דִּי יִכּוֹס תּוֹר אוֹ אִמַּר אוֹ עִזָּא בְּמַשְׁרִיתָא אוֹ דִּי יִכּוֹס מִבָּרָא
לְמַשְׁרִיתָא: ד וְלִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא אַיְתֵיהּ לְקָרָבָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ קֳדָם מַשְׁכְּנָא דַּייָ דְּמָא יִתְחַשֵּׁב

RASHÍ

(ג) אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ כֶשֶׂב. בְּמֻקְדָּשִׁין קָרְבָּן: בַּמַּחֲנֶה. חוּץ לָעֲזָרָה: (ד) דָּם
הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: לְהַקְרִיב יֵחָשֵׁב. כְּשׁוֹפֵךְ דַּם הָאָדָם שֶׁמִּתְחַיֵּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17

3. **אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ כֶשֶׂב / QUE DEGÜELLE UN TORO, UN CORDERO. Este versículo habla** solamente **acerca de** animales que hayan sido **consagrados para ofrendas, puesto que** a continuación **se declara: "Para ofrecerlo en ofrenda."**[115]

בַּמַּחֲנֶה / EN EL CAMPAMENTO. Es decir, **fuera del Atrio** del Tabernáculo (o del Templo).[116]

4. **דָּם יֵחָשֵׁב / SERÁ CONSIDERADO COMO SANGRE.** Es decir, que será considerado **como alguien que derrama la sangre de un ser humano,**[117] **por lo cual paga con su**

115. *Torat Kohanim* 17:91. No es posible entender este versículo en referencia a animales no consagrados [*julín*]. Puesto que en ningún lugar de la Torá se enuncia una prohibición de degollar un animal no consagrado fuera del Atrio del Santuario [el "campamento"], y aquí se enuncia el castigo de *karet* por degollar al animal, ello contradeciría el principio legal en la Torá que estipula que ningún castigo es aplicado a menos que haya una prohibición explícita sobre el acto (*Gur Aryé*). Rashí cita aquí la interpretación de Rabí Akibá. Sin embargo, el Talmud [*Julín* 17a] cita la opinión contraria de Rabí Ishmael, el cual afirma que este versículo sí habla acerca de animales no consagrados. Según él, durante la época del Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto, no se podía degollar un animal para comer su carne sin hacerlo dentro del Tabernáculo y presentarlo en ofrenda sobre el Altar. Según él, el permiso para degollar animales no consagrados fuera del Santuario únicamente fue dado a partir de que los israelitas entraron a la Tierra de Israel.

116. *Torat Kohanim* 17:89; *Zebajim* 107b. El "campamento" aquí mencionado no se refiere al campamento de los kohanim. Si lo hiciera, ello implicaría que el versículo prohibe –castigando con *karet*– degollar animales consagrados en cualquier otro sitio del campamento de los kohanim que no fuese la esquina noreste del Altar. Pero a pesar de que si se lo hiciera así la ofrenda no sería valida, no hay transgresión en ello ni, mucho menos, castigo de *karet* por hacerlo (*Sifté Jajamim*). Por lo tanto, el "campamento" aquí se refiere al campamento de los leviim o de los israelitas. Por ello mismo, la frase "fuera del campamento" se refiere a cualquier otro lugar fuera del campamento de los israelitas en el desierto. Para una descripción detallada de los campamentos y su equivalencia con el Templo, ver las notas 95 y 271 de la parashat *Vayikrá*.

117. Es obvio que al degollar al animal la persona derramó sangre, por lo que la frase no tendría sentido a menos que se la entienda como si dijese "será considerado como sangre de ser humano" [דָּם אָדָם] (*Mizrají*).

לָאִ֣ישׁ הַהוּא֒ דָּ֣ם שָׁפָ֔ךְ וְנִכְרַ֛ת הָאִ֥ישׁ הַה֖וּא מִקֶּ֥רֶב עַמּֽוֹ׃ ה לְמַ֡עַן אֲשֶׁר֩ יָבִ֨יאוּ בְּנֵ֜י יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־זִבְחֵיהֶם֮ אֲשֶׁ֣ר הֵ֣ם זֹבְחִים֮ עַל־פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶה֒ וֶהֱבִיאֻ֣ם לַיהֹוָ֔ה אֶל־פֶּ֛תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד אֶל־הַכֹּהֵ֑ן וְזָבְח֞וּ זִבְחֵ֧י שְׁלָמִ֛ים לַיהֹוָ֖ה אוֹתָֽם׃

a ese hombre, sangre ha derramado; y ese hombre será cortado de en medio de su pueblo. 5 *[Esto es] con el propósito de que los Hijos de Israel traigan los sacrificios que ellos degüellan a campo abierto, para que los traigan al Eterno a la entrada de la Tienda de la Cita al kohén; y los degollarán como sacrificios de ofrendas de paz al Eterno.*

ONKELÓS

לְגַבְרָא הַהוּא דְּמָא אֲשַׁד וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ עַמֵּיהּ: ה בְּדִיל דִּי יַיְתוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דִּבְחֵיהוֹן דִּי אִנּוּן דָּבְחִין עַל אַפֵּי חַקְלָא וְיַיְתֻנּוּן לִקְדָם יְיָ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לְוָת כַּהֲנָא וְיִכְּסוּן נִכְסַת קוּדְשִׁין קֳדָם יְיָ יָתְהוֹן:

RASHÍ

בְּנַפְשׁוֹ: **דָּם שָׁפָךְ.** לְרַבּוֹת אֶת הַזּוֹרֵק דָּמִים בַּחוּץ: **(ה) אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים.** אֲשֶׁר הֵם רְגִילִים לִזְבּוֹחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

propia vida.[118, 119]

דָּם שָׁפָךְ / SANGRE HA DERRAMADO. Esta frase fue enunciada **para incluir** en el castigo **al que arroje la sangre** de una ofrenda **fuera** del Atrio del Templo o el Tabernáculo.[120]

5. אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים / QUE ELLOS DEGÜELLAN. Esta frase quiere decir: **que ellos tienen la costumbre**[121] **de degollar.**[122]

118. La razón de ello es que al primer hombre, Adam, no se le permitió matar a ningún animal para comer su carne. En aquella época, matar a un animal era casi equivalente a matar a un ser humano. Posteriormente, a Nóaj y a su descendencia les fue concedido el permiso para matar y comer animales, y es por eso que desde entonces está permitido derramar su sangre. Sin embargo, este permiso fue dado con la condición de hacerlo tal como lo estipula la Torá. Por ello, en un caso donde sea hecho en contravención a las leyes de la Torá –como en este caso el degollar un animal consagrado fuera del Atrio–, el permiso deja de ser operante y la situación se vuelve equivalente a la que había en la época de Adam (*Beer haTorá*; *Rambán*).

119. La frase que Rashí utiliza literalmente dice "se hace culpable por su propia vida". En este caso no existe la pena capital impuesta por el tribunal [*bet din*]; ésta sólo se aplica al asesinato de un ser humano, no de un animal. El "pagar con su propia vida" se refiere a la pena de *karet* impuesta por el Cielo.

120. *Zebajim* 107a. De la aparente redundancia de esta frase (puesto que ya se ha dicho que le "será considerado sangre"), el Talmud aprende que es enunciada para incluir en esta prohibición a la persona que arroje la sangre del animal consagrado fuera del Santuario, aunque lo haya degollado dentro de él.

121. El verbo זֹבְחִים está gramaticalmente en presente. Por ello, la frase se podría haber en el sentido de "que están degollando" *ahora*, en el momento en que Dios daba esta orden a Moshé. Pero en tal caso no tendría sentido la frase siguiente que dice que deben llevar el animal a la Tienda de la Cita para ofrecerlo en ofrenda; si el animal está siendo degollado ahora, no podría ser ya ofrecido en ofrenda. Por esta razón, el verbo זֹבְחִים se refiere aquí a un acto usual, continuo (*Gur Aryé*).

122. La prohibición de ofrecer ofrendas fuera del Santuario no se aplica solamente a las ofrendas hechas a los demonios, mencionadas en el v. 17:7, sino a cualquier otra ofrenda, incluidas las hechas a Dios. Hasta la entrega de la Torá, la costumbre de la gente –incluidos los Patriarcas– era ofrecer sus ofrendas en cualquier altar construido para tal efecto en cualquier lugar. Pero a partir de la construcción del Santuario, éste es el único lugar donde pueden ser ofrecidas.

ו וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח
יְהֹוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר
הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהֹוָה: ז וְלֹא־
יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם
אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם
תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם: חמישי
(שלישי) ח וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר
בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח:

[6]El kohén arrojará la sangre sobre el Altar del Eterno a la entrada de la Tienda de la Cita, y quemará en humareda el sebo como fragancia placentera al Eterno. [7]Para que ya no degüellen sus sacrificios a los demonios tras de quienes ellos se descarrían. Esto será para ellos estatuto perpetuo para sus generaciones.

[8]Y a ellos les dirás: Cualquier hombre de la Casa de Israel y del prosélito que habite entre ustedes que ofrezca una ofrenda de ascensión o un sacrificio,

ONKELÓS

ו וְיִזְרוֹק כַּהֲנָא יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא דַייָ בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיַסֵּק תַּרְבָּא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: ז וְלָא יְדַבְּחוּן עוֹד יָת דִּבְחֵיהוֹן לַשֵּׁדִין דִּי אִנּוּן טָעַן בַּתְרֵיהוֹן קְיָם עָלַם תְּהֵי דָא לְהוֹן לְדָרֵיהוֹן: ח וּלְהוֹן תֵּימַר גְּבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן דִּי יַסֵּק עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא:

RASHÍ

(ז) **לַשְּׂעִירִם.** לַשֵּׁדִים, כְּמוֹ: וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ שָׁם (ישעיה יג:כא): (ח) **אֲשֶׁר יַעֲלֶה עֹלָה.** לְחַיֵּב עַל הַמַּקְטִיר אֵבָרִים בַּחוּץ כְּשׁוֹחֵט בַּחוּץ, שֶׁאִם שָׁחַט אֶחָד וְהֶעֱלָה חֲבֵרוֹ, שְׁנֵיהֶם חַיָּבִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. לַשְּׂעִירִם / A LOS DEMONIOS. En este caso esta expresión significa: **a los demonios.**[123] Su sentido aquí **es similar** al del versículo: **"Y demonios [וּשְׂעִירִים] bailarán allí."**[124]

8. אֲשֶׁר יַעֲלֶה עֹלָה / QUE OFREZCA UNA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Este pasaje fue enunciado **para hacer que el que queme los órganos** de una ofrenda **fuera** del área del Templo **sea igualmente culpable al que degüelle** una ofrenda **fuera** del área del Templo. Esto implica **que si una persona degolló** una ofrenda **y su compañero ofreció** los órganos, **ambos serán culpables.**[125]

123. La palabra שָׂעִיר en hebreo literalmente significa "chivo" o "macho cabrío". Este es el sentido que tiene en la mayoría de versículos de la Torá. Aquí, sin embargo, se refiere a los "demonios" o entes incorpóreos que se supone merodean en los lugares desolados e inhóspitos. Según el comentario de Ibn Ezrá, a estos entes se les da el mismo nombre que a los chivos porque ése es el aspecto que les adjudican los que creen en ellos. Según el *Targum Yonatán ben Uziel*, sin embargo, el versículo se está refiriendo a los ídolos, asemejándolos a los שְׂעִירִים.

124. *Yeshayahu* 13:21; *Torat Kohanim* 17:100. La Torá da como razón de la prohibición de ofrendar animales fuera de los recintos del Atrio para que ya no los degüellen a los demonios porque tal era la costumbre de los israelitas en Mitzráim (*Ibn Ezrá*). Por otra parte, la Torá afirma que la gente que haga ofrendas a los demonios se está prostituyendo, porque el creer en ellos y hacerles ofrendas es moralmente equivalente a ser infiel a Dios, ya que ello demuestra que piensan que hay entes en este mundo que tienen el poder individual para beneficiar o dañar a los seres humanos fuera de Dios (*Rambán*).

125. *Torat Kohanim* 17:103; *Zebajim* 106a. La prohibición de degollar animales en ofrenda fuera del Santuario ya fue expuesta en los versículos anteriores. Es por esta razón que Rashí señala que este versículo prohibe quemar los órganos de una ofrenda fuera del Santuario, incluso si la ofrenda fue degollada correctamente en su interior. Rashí

[9]*y no lo traiga a la entrada de la Tienda de la Cita a fin de realizar su servicio al Eterno, dicho hombre será cortado de su pueblo.*

[10]*Cualquier hombre de la Casa de de Israel y del prosélito que habite entre ellos que consuma cualquier sangre, Yo pondré Mi semblante contra el alma*

ט וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ
הַהוּא מֵעַמָּיו: י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר
יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ

ONKELÓS

ט וּלְתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא אַיְתְנֵיהּ לְמֶעְבַּד יָתֵיהּ קֳדָם יְיָ וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמֵּיהּ: י וּגְבַר
גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן דִּי יֵיכוּל כָּל דְּמָא וְאֶתֵּן רוּגְזִי בַּאֲנָשָׁא

RASHÍ

(ט) **וְנִכְרַת.** זַרְעוֹ נִכְרָת וְיָמָיו נִכְרָתִין: (י) **כָּל דָּם.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר (לקמן יז:יא), יָכוֹל לֹא יְהֵא חַיָּב אֶלָּא עַל דַּם הַמֻּקְדָּשִׁים, תַּלְמוּד לוֹמַר: כָּל דָּם: **וְנָתַתִּי פָנַי.** פְּנַאי שֶׁלִּי, פּוֹנֶה אֲנִי מִכָּל עֲסָקַי וְעוֹסֵק בּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְנִכְרַת** / SERÁ CORTADO. Esto quiere decir que **su descendencia será cortada y sus días serán cortados.**[126]

10. **כָּל דָּם** / CUALQUIER SANGRE. **Puesto que** más adelante se **declara** que la sangre es la que **"hace expiación por el alma",**[127] **se podría** haber pensado que **únicamente** se **hará culpable** de transgredir esta prohibición **tratándose de sangre de ofrendas consagradas.**[128] Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza: "Cualquier sangre."**[129]

וְנָתַתִּי פָנַי / YO PONDRÉ MI SEMBLANTE. Esta frase quiere decir: Dirigiré hacia él **Mi atención. Me desocuparé de todos Mis demás asuntos y me encargaré de él** para castigarlo.[130]

---

también agrega que esta prohibición no sólo se aplica a ese caso, sino incluso a una instancia donde la ofrenda fue descalificada porque había sido degollada fuera del Santuario. En este caso, si una persona quema la ofrenda, a pesar de que ya había sido descalificada, aun así se hará culpable (*Gur Aryé*).

126. El castigo aquí es *karet* (lit., "escisión", "corte"). Rashí quiere decir que si la persona tiene hijos, éstos morirán, y ella misma morirá prematuramente. De igual modo explicó en *Shabat* 25b y *Keritot* 7a. Para una explicación más detallada de *karet*, ver la nota 86 de la parashat *Vayikrá*.

127. Ver *infra*, v. 17:11.

128. En el versículo siguiente se dice que Dios dio la sangre "sobre el Altar a fin de hacer expiación por sus almas; ya que es la sangre la que hace expiación por el alma". Esto se pudo haber entendido en el sentido de que la prohibición de consumir sangre no es sólo porque en ella está el alma, sino también porque la sangre *debe* ser ofrecida en el Altar. Ello parece implicar que una sangre que no es ofrecida en el Altar no caería bajo esta prohibición. Por esta razón, Rashí señala que aquí el versículo enfatiza "cualquier sangre", no solamente la perteneciente al Altar (*Jafetz Jayim, Perush al Torat Kohanim*; *Lifshutó shel Rashí*).

129. *Keritot* 4b.

130. *Torat Kohanim* 17:108. En la mayoría de los casos, el término פָּנַי significa "Mi rostro" o "Mi semblante". Aquí Rashí parece entenderlo de otro modo, aunque el sentido de su comentario no resulta claro. Según una explicación, hablar en sentido figurado del "rostro" de Dios puede tener dos connotaciones: benevolente o negativa. Puede significar que Dios "encara" a alguien para hacerle bien o, como en este caso, puede significar encarar a alguien con ira y cólera para hacerle daño o castigarlo, y es a eso a lo que Rashí se refiere (*Sifté Jajamim*). Según esta explicación, el comentario de

הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ יא כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם
הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא
בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃ יב עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם

consumidora de sangre, y la cortaré de en medio de su pueblo. 11 *Pues el alma de los seres [vivos] está en la sangre, y Yo la he dado para ustedes sobre el Altar a fin de hacer expiación por sus almas; ya que es la sangre la que hace expiación por el alma.* 12 *Por ello Yo he dicho a los Hijos de Israel: Ninguna persona de entre ustedes consumirá sangre;*

ONKELÓS

דְּיֵיכוּל יָת דְּמָא וְאֱשֵׁיצֵי יָתַהּ מִגּוֹ עַמַּהּ׃ יא אֲרֵי נְפַשׁ בִּסְרָא בִּדְמָא הִיא וַאֲנָא יְהַבְתֵּיהּ לְכוֹן עַל מַדְבְּחָא לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתֵיכוֹן אֲרֵי דְמָא הוּא עַל נַפְשָׁא מְכַפַּר׃ יב עַל כֵּן אֲמָרִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל אֱנַשׁ מִנְּכוֹן לָא יֵיכוּל דְּמָא

RASHÍ

(יא) **כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר.** שֶׁל כָּל בְּרִיָּה בַּדָּם הִיא תְּלוּיָה, וּלְפִיכָךְ נְתַתִּיו עַל הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל נֶפֶשׁ הָאָדָם. תָּבוֹא נֶפֶשׁ וּתְכַפֵּר עַל הַנֶּפֶשׁ: (יב) **כָּל נֶפֶשׁ מִכֶּם.** לְהַזְהִיר גְּדוֹלִים עַל הַקְּטַנִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר / PUES EL ALMA [131] DE LOS SERES [VIVOS]. Esta frase quiere decir **que** el alma **de toda creatura depende de la sangre. Por eso es que** he decretado que **sea puesta sobre el Altar, para que haga expiación por el alma del ser humano. Que venga el alma** de un animal **y haga expiación por el alma** de un ser humano.[132]

12. כָּל נֶפֶשׁ מִכֶּם / NINGUNA PERSONA DE ENTRE USTEDES. Esta frase fue enunciada **para advertir a los adultos con respecto a los menores.**[133]

Rashí concuerda con el del Targum, quien tradujo פָּנַי por רוּגְזִי, *Mi ira.* Otra explicación posible de lo que Rashí quiere decir es que entiende פָּנַי como sinónimo de la palabra פְּנַאי, "atención", y no lo relaciona con פָּנִים, "rostro" (*Séfer haZikarón*). Ahora bien, también es posible que el término פְּנַאי esté relacionado a su vez con פָּנִים, ya que el "rostro" de alguien también es indicativo de su atención, ya que "encarar" algo es, figuradamente, darle la atención debida.

131. נֶפֶשׁ en hebreo puede adoptar diversas acepciones: "alma", "persona", "vida". En este caso lo traducimos "alma" por la razón siguiente: según el Malbim, en hebreo נֶפֶשׁ es el nombre que se le aplica a todo el conjunto de fuerzas y capacidades que dan vida y energía a un cuerpo; es aquello que lo convierte en ser vivo. Incluye sus capacidades de reproducción, movimiento, etc., y en ocasiones también es asociado a la facultad sentimental. En español, "alma" se deriva del latín *anima* (de donde también se deriva la palabra "ánima" y "ánimo" en español), y en general designa a la sustancia inmaterial que da vida a los seres vivientes. Puesto que aquí se hablará de la relación entre la sangre y la vida, "alma" es la traducción más apropiada.

132. Aquí Rashí explica tres ideas: primero, que la palabra בָּשָׂר en este contexto no se refiere literalmente a la "carne", sino que es un nombre que en sentido figurado se aplica a los seres vivos, al igual que en *Bereshit* 6:12. Segundo, explica que cuando la frase dice que "el alma de la carne *está en* la sangre", no quiere decir que literalmente está en ella, ya que el alma es inmaterial y no podría residir en un objeto físico como la sangre. Por ello señala que su sentido es que el alma *depende* de la sangre, queriendo decir simplemente que si la sangre faltase, el alma se iría. Tercero, enfatiza que el versículo quiere decir que es precisamente porque el alma humana depende de la sangre que Dios ha ordenado que la sangre sea puesta en el Altar para expiar por los seres humanos (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

133. *Torat Kohanim* 17:110; *Yebamot* 114a. Es decir, que los adultos deben cuidar de que los niños no consuman sangre.

וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם:
יג וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־
הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד
חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ
אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר: יד כִּי־נֶפֶשׁ
כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר

y el prosélito que habite entre ustedes no consumirá sangre.
13 *Cualquier hombre de los Hijos de Israel o del prosélito que habite entre ellos que cace una presa de animal [terrestre] o ave que sean comestibles, deberá derramar su sangre y cubrirla con tierra.* 14 *Pues la vida de todo ser, su vida es su sangre; por eso Yo digo*

ONKELÓS

וְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן לָא יֵיכוּל דְּמָא: יג וּגְבַר גְּבַר מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן דִּי יְצוּד צֵידָא חַיְתָא אוֹ עוֹפָא דִּי מִתְאֲכַל וְיֵישׁוֹד יָת דְּמֵיהּ וִיכַסֵּינֵיהּ בְּעַפְרָא: יד אֲרֵי נְפַשׁ כָּל בִּסְרָא דְּמֵיהּ בְּנַפְשֵׁיהּ הוּא וַאֲמָרִית

RASHÍ

(יג) **אֲשֶׁר יָצוּד.** אֵין לִי אֶלָּא הַצָּד. {נִצּוֹדִים וְעוֹמְדִים, כְּגוֹן} אַוָּזִין וְתַרְנְגוֹלִין מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: צֵיד, מִכָּל מָקוֹם. אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר אֲשֶׁר יָצוּד? שֶׁלֹּא יֹאכַל בָּשָׂר אֶלָּא בַּהֲזְמָנָה זֹאת: **אֲשֶׁר יֵאָכֵל.** פְּרָט לִטְמֵאִים: (יד) **דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא.** דָּמוֹ הוּא לוֹ בִּמְקוֹם הַנֶּפֶשׁ שֶׁהַנֶּפֶשׁ תְּלוּיָה בּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. אֲשֶׁר יָצוּד / QUE CACE. Basándome en este pasaje **sólo sé** que el mandamiento de cubrir la sangre se aplica a **un individuo que dé caza** a un animal salvaje. Pero, **¿de dónde aprendo** que también se aplica a **{los animales ya "cazados", como} los gansos y las gallinas?**[134] Para indicar eso, **este versículo dice "presa [צַיִד]".** Esto implica que la prohibición se aplica **en cualquier circunstancia** que un animal esté preso del ser humano. **Siendo así, ¿por qué se declara "que cace"?** Para enseñar **que solamente hay que comer carne con esta preparación.**[135]

אֲשֶׁר יֵאָכֵל / QUE SEAN COMESTIBLES. Esto **excluye a los** animales **impuros.**[136]

14. דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא / SU VIDA ES SU SANGRE. Es decir, la **sangre constituye para él su vida, ya que la vida depende de la sangre.**[137]

---

134. Es decir, que también se aplique a los animales domésticos y no sólo a los salvajes. El término ציד en hebreo no solamente se aplica a los animales que suelen cazarse (las "presas"), sino también a los que, por decirlo así, ya están "cazados" y domesticados (*Gur Aryé*).

135. *Torat Kohanim* 17:111; *Julín* 84a. Rashí quiere decir que no hay que comer carne en todo momento, como algo fácil de hacer, sino que hay que considerarla como si fuera algo que se caza con cierta dificultad. La razón de esto es para que no empobrezca (*Séfer haZikarón*).

136. *Torat Kohanim* 17:112. Puesto que no son aptos para comer. Por lo tanto, el precepto de cubrir la sangre de un animal degollado sólo se aplica a los animales que son kasher, tanto aves como mamíferos.

137. La frase דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא literalmente dice "su sangre está en su alma". Esto implicaría que la sangre del ser humano depende de su alma, lo cual es absurdo, puesto que es la vida –el "alma"– la que depende de la sangre y no al revés. Por esta razón Rashí explica la frase en el sentido de que la sangre es para la persona aquello que constituye su vida (*Baer Heteb*). Rashí literalmente dice "su sangre ocupa para él el lugar [בִּמְקוֹם] de su vida". Al explicarlo con el término בִּמְקוֹם, indica cuál es la función del prefijo בְּ en la palabra בְּנַפְשׁוֹ. En hebreo, decir que "algo está בִּמְקוֹם otra cosa" equivale a

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר
לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ
כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו
יִכָּרֵת: טו וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר
תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח

a los Hijos de Israel: No consumirán la sangre de ningún ser, ya que la vida de todo ser es su sangre; cualquiera que la consuma será cortado.

15 Cualquier persona que consuma un cadáver sin degollar o un animal lesionado –ya sea un nativo

ONKELÓS

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל בִּסְרָא לָא תֵיכְלוּן אֲרֵי נְפַשׁ כָּל בִּסְרָא דְּמֵיהּ
הִיא כָּל דְּיֵכְלִנֵּיהּ יִשְׁתֵּיצֵי: טו וְכָל אֱנָשׁ דִּי יֵיכוּל נְבִילָא וּתְבִירָא בְּיַצִּיבָא

RASHÍ

כִּי נֶפֶשׁ כָּל בָּשָׂר דָּמוֹ הוּא. הַנֶּפֶשׁ הִיא הַדָּם. דָּם וּבָשָׂר לְשׁוֹן זָכָר. נֶפֶשׁ לְשׁוֹן נְקֵבָה: (טו) **אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה.** בְּנִבְלַת עוֹף טָהוֹר דִּבֵּר הַכָּתוּב, שֶׁאֵין לָהּ טֻמְאָה, אֶלָּא בְּשָׁעָה שֶׁנִּבְלַעַת בְּבֵית הַבְּלִיעָה. וְלִמֶּדְךָ כַּאן שֶׁמְּטַמְּאָה בַּאֲכִילָתָהּ {וְאֵינָהּ מְטַמְּאָה בְּמַגָּע}. וּטְרֵפָה הָאֲמוּרָה כַּאן, לֹא נִכְתַּב אֶלָּא לִדְרוֹשׁ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי נֶפֶשׁ כָּל בָּשָׂר דָּמוֹ הוּא / PUES LA VIDA DE TODO SER ES SU SANGRE. Esto quiere decir que **la vida [נֶפֶשׁ] es la sangre [דָּם].** Las palabras **דָּם** y **בָּשָׂר son masculinos; la palabra נֶפֶשׁ, es femenina.** [138]

15. אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה / QUE CONSUMA UN CADÁVER SIN DEGOLLAR O UN ANIMAL LESIONADO. Este versículo habla acerca del cadáver sin degollar [139] **de un ave pura,** [140] **el cual sólo** transmite **impureza en el momento en que es engullido en la garganta.** [141] **Y aquí** la Torá **te enseña que transmite impureza** a la persona **al comerlo {pero no transmite impureza por el** mero **contacto físico}. Y el "animal lesionado"** [142] **mencionado aquí sólo fue escrito para ser interpretado.** [143]

---

decir que lo representa o que lo constituye.

138. Es por esta razón que el pronombre masculino הוּא en la frase דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא al principio del versículo modifica a דָּמוֹ, mientras que el pronombre femenino הִוא de esta frase modifica a נֶפֶשׁ y no a דָּמוֹ (*Mizrají*).

139. En hebreo, *nebelá* [נְבֵלָה]. Este nombre se aplica a cualquier animal que no fue degollado conforme a las leyes de la Torá.

140. Es decir, apta para la ingestión (kasher). El versículo no especifica a qué clase de animal se refiere. Sin embargo, no puede referirse a la *nebelá* de animales terrestres –salvajes o domesticados–, ya que en el v. 22:8, que también habla de la *nebelá* de un ave, explícitamente se dice que sólo transmite impureza mediante su ingestión. Esto excluye a los animales terrestres, los cuales contaminan mediante el contacto físico y el acto de portarlos [ver los vv. 11:39-40] (*Sifté Jajamim*).

141. Esto indica que si únicamente está en la boca o ya ha pasado al estómago, dicho cadáver no transmitirá impureza al que se lo coma. Sólo si está en la garganta transmitirá impureza. De aquí se infiere que si una persona ya engulló un pedazo de carne sin haber degollado al animal e inmediatamente después se sumerge en la *mikvé,* a pesar de que todavía tenga el pedazo de carne casi intacto en el estómago, ya no recibirá impureza de ese pedazo y será puro (*Sifté Jajamim*).

142. En hebreo, *terefá.* Este nombre se aplica a cualquier animal que tenga alguno de los veinticuatro defectos físicos que inevitablemente lo conduzcan a la muerte. Puesto que está destinado a morir, este animal no puede volverse apto para la ingestión (kasher) incluso si es degollado conforme a las leyes de la Torá.

143. Es decir, que fue escrito aquí para explicar algo con respecto a la *nebelá,* pero sin que en este versículo constituya una categoría en sí misma.

וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר: טז וְאִם
לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ
וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ: פ

o un prosélito– deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua; y permanecerá impuro hasta el anochecer y luego se volverá puro. [16] *Pero si no sumerge [sus vestimentas] y no lava su carne, entonces portará su iniquidad.*

ONKELÓS

וּבְגִיּוֹרָא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בְּמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא
וְיִדְכֵּי: טז וְאִם לָא יְצַבַּע וּבִסְרֵיהּ לָא יַסְחֵי וִיקַבֵּל חוֹבֵיהּ:

RASHÍ

וְכֵן שָׁנִינוּ: יָכוֹל תְּהֵא נִבְלַת עוֹף טָמֵא מְטַמְּאָה בְּבֵית הַבְּלִיעָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: וּטְרֵפָה. מִי שֶׁיֵּשׁ בְּמִינוֹ טְרֵפָה, יָצָא עוֹף טָמֵא שֶׁאֵין בְּמִינוֹ טְרֵפָה: (טז) וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ. אִם יֹאכַל קֹדֶשׁ אוֹ יִכָּנֵס לַמִּקְדָּשׁ, חַיָּב עַל טֻמְאָה זוֹ כְּכָל שְׁאָר טֻמְאוֹת: וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ. עַל רְחִיצַת גּוּפוֹ עָנוּשׁ כָּרֵת. וְעַל כִּבּוּס בְּגָדִים בְּמַלְקוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y así hemos aprendido el modo en que este versículo debe ser interpretado: **se podría** haber pensado que el **cadáver sin degollar de un ave impura** también **transmitiría impureza al** ser engullido **en la garganta.** Para indicar que no es así, **este versículo menciona** al **"animal lesionado"**, con ello implicando que se está refiriendo a un animal **en cuya especie exista** la categoría de ***terefá***, **"lesionado"**. Esto **excluye a las aves impuras, en cuya especie no existe** la categoría de *terefá*.[144]

16. וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ / PORTARÁ SU INIQUIDAD. **Si es que come lo que ha sido consagrado o entra al Templo, quedará sujeto** al castigo de *karet* **por esta impureza al igual que por todas las demás impurezas.**[145]

וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ / Y NO LAVA SU CARNE, ENTONCES PORTARÁ SU INIQUIDAD. **Por no sumergir su cuerpo** en la *mikvé* **es castigado con *karet***; **pero por** no **sumergir sus ropas,** solamente es castigado **con azotes.**[146]

144. *Torat Kohanim* 17:126. La *terefá* solamente fue enunciada aquí para explicitar algo con respecto a la *nebelá*. La *nebelá* de este versículo se refiere específicamente a la de un ave pura. Se podría haber pensado que la *nebelá* de un ave impura también contaminaría al ser engullida en la garganta. Por esta razón, aquí el versículo menciona a la *terefá* para explicar el sentido de *nebelá*, es decir, para enfatizar que lo dicho aquí solamente se aplica a una *nebelá* en cuya categoría también esté incluida la categoría de *terefá*. Puesto que la categoría de *terefá* solamente se aplica a animales que en principio eran aptos para ser degollados e ingeridos (sólo que no lo son en la práctica porque tienen un defecto mortal), de igual modo la categoría de *nebelá* en este caso solamente se aplica a animales que en principio podían ser degollados e ingeridos. Esto obviamente excluye a un ave impura, la cual no es susceptible jamás de ser degollada e ingerida (*Masquil leDavid*).

145. *Torat Kohanim* 17:129. El versículo aparentemente dice que simplemente por el hecho de no sumergirse en la *mikvé* y, en consecuencia, permanecer impura, la persona recibirá el castigo de *karet*. Sin embargo, tal interpretación es errónea, pues la Torá nunca prescribió este castigo por el mero hecho de estar impuro. Quiere decir que si la persona no se purificó y luego comió ofrendas consagradas o entró al área del Templo, por estos dos actos recibirá *karet* (*Séfer haZikarón*).

146. *Torat Kohanim* 17:129. La Torá enfatiza que la persona debe "lavar su carne" en la *mikvé*, y que si no lo hace –y come ofrendas o entra al Templo–, entonces será castigada con *karet* ("portará su iniquidad"). Este énfasis en "su carne" implica que es precisamente por no sumergir su cuerpo en la *mikvé* por lo que recibirá este castigo, pero no por

Capítulo 18

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *Habla a los Hijos de Israel, y diles: Yo soy el Eterno, su Dios.* [3] *Conforme a las prácticas de la tierra de Mitzráim*

פרק יח

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ב דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ג כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ ג כְּעוֹבָדֵי עַמָּא דְאַרְעָא דְמִצְרַיִם

RASHÍ

(ב) **אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם.** אֲנִי הוּא שֶׁאָמַרְתִּי בְסִינַי: אָנֹכִי ה׳ אֱלֹהֶיךָ (שמות כ:ב), וְקִבַּלְתֶּם עֲלֵיכֶם מַלְכוּתִי. מֵעַתָּה קַבְּלוּ גְזֵרוֹתַי. רַבִּי אוֹמֵר: גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנָיו שֶׁסּוֹפָן לִינָּתֵק בָּעֲרָיוֹת בִּימֵי עֶזְרָא, לְפִיכָךְ בָּא עֲלֵיהֶם בִּגְזֵרָה: אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם, דְּעוּ מִי גוֹזֵר עֲלֵיכֶם: דַּיָּן לִפָּרַע וְנֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר: (ג) **כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ מִצְרַיִם.** מַגִּיד שֶׁמַּעֲשֵׂיהֶם שֶׁל מִצְרִים וְשֶׁל כְּנַעֲנִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18

2. **אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. Yo soy Aquel que en el Sinai dijo: "Yo soy el Eterno, tu Dios"** [147] **y cuya soberanía aceptaron sobre ustedes; ahora acepten Mis decretos.** [148] **Rabí**[149] **dijo: "Sabido y revelado era ante Él que** los judíos **eventualmente iban a dejarse arrastrar por las relaciones sexuales prohibidas en los días del** profeta **Ezrá.** [150] **Es por esta razón** que en este versículo Dios **los confrontó con un decreto** cuyo fundamento es **"Yo soy el Eterno, su Dios"**, como diciendo: **"Sepan quién es el que les impone decretos: un Juez que castiga y es fiel para otorgar recompensa."** [151]

3. **כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ מִצְרַיִם / CONFORME A LAS PRÁCTICAS DE LA TIERRA DE MITZRÁIM.** Este versículo nos **informa que** en aquella época **las prácticas de los mitzrim y de los kenaanim**

---

no haber sumergido sus ropas. De aquí se infiere que si una persona arrojó sus ropas contaminadas dentro del Templo, a pesar de que ello está prohibido, no es penalizado con *karet,* sino con azotes por la transgresión de una prohibición de la Torá (*Sifté Jajamim*).

147. *Shemot* 20:2.

148. Este capítulo expondrá las leyes acerca de las relaciones sexuales prohibidas. El mencionar el concepto de que el Creador "es el Eterno, el Dios de ustedes" tiene como propósito introducir la razón fundamental por la que hay que obedecer dichas leyes: puesto que en el Sinai aceptamos Su autoridad, ahora estamos obligados a aceptar Sus leyes, cualesquiera que sean e incluso si se trata de prohibirnos cierto tipo de relaciones sexuales.

149. Aunque el texto no dice el nombre de Rabí, Rashí se está refiriendo a Rabí Yehudá haNasí, compilador de la Mishná. Este sabio es frecuentemente llamado simplemente Rabí (o Rebi, "mi maestro"), en la literatura talmúdica y posterior.

150. Es decir, después del primer exilio a Babel [Babilonia]. En la época del profeta Ezrá era práctica prevalente que los judíos se casasen con mujeres gentiles. Ver al respecto *Ezrá* 9:12, 10:1-12.

151. *Torat Kohanim* 18:138. La expresión "Yo soy el Eterno, su Dios" [אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם] expresa dos conceptos: por un lado, el Nombre Inefable [ה׳] representa el atributo divino de misericordia, el cual es asociado a Su cualidad de recompensar al ser humano; por otro lado, el nombre אֱלֹהִים (aquí con el prefijo pronominal, אֱלֹהֵיכֶם, "su Dios") representa el atributo divino de justicia, indicando Su cualidad de Juez para juzgar e imponer castigos cuando sea necesario (*Gur Aryé*).

אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃

donde ustedes habitaron, no harán; y conforme a las prácticas de la tierra de Kenaan adonde Yo los llevo no harán, y no sigan sus costumbres.

ONKELÓS

דִּי יְתֶבְתּוּן בַּהּ לָא תַעְבְּדוּן וּכְעוֹבָדֵי עַמָּא דְאַרְעָא דִכְנַעַן דִּי אֲנָא מָעֵיל יָתְכוֹן תַּמָּן לָא תַעְבְּדוּן וּבְנִימוֹסֵיהוֹן לָא תְהָכוּן׃

RASHÍ

מְקֻלְקָלִים מִכָּל הָאֻמּוֹת, וְאוֹתוֹ מָקוֹם שֶׁיָּשְׁבוּ בוֹ יִשְׂרָאֵל מְקֻלְקָל מִן הַכֹּל: **אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה.** מַגִּיד שֶׁאוֹתָן עֲמָמִין שֶׁכָּבְשׁוּ יִשְׂרָאֵל מְקֻלְקָלִים מִכֻּלָּם: **וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ.** מָה הִנִּיחַ הַכָּתוּב שֶׁלֹּא אָמַר? אֶלָּא, אֵלּוּ נִמּוּסוֹת שֶׁלָּהֶן, דְּבָרִים הַחֲקוּקִין לָהֶם, כְּגוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

eran más degeneradas que las de todas las demás naciones; y que los mitzrim **del lugar donde Israel habitó,** la tierra de Goshen, **eran los más degenerados de todos.** [152]

אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה / ADONDE YO LOS LLEVO. Este pasaje nos **informa que los pueblos que fueron conquistados por Israel,** los kenaanim, **eran los más degenerados de todos.** [153]

וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ / Y NO SIGAN SUS COSTUMBRES. ¿Qué fue lo que la Escritura había dejado de mencionar para que fuera necesario añadir esta prohibición? [154] **En realidad, esta** frase **se refiere a sus tradiciones,** aquellas **cosas que les han sido grabadas** como si fueran estatutos [155] fijos, **como**

152. *Torat Kohanim* 18:138. Esto es lo que se infiere del hecho de que aquí la Torá, por un lado, mencione "las prácticas de la tierra de Mitzráim" y, por otro, enfatice el lugar "donde habitaron". Estas dos frases son interpretadas como cláusulas independientes, pues la segunda frase sería redundante si solamente se refiriera a la tierra de Mitzráim, ya que es obvio que fue en Mitzráim donde habitaron (*Gur Aryé*).

153. *Torat Kohanim* 18:138. Este comentario aparentemente contradice el anterior. En efecto, Rashí primero dijo que las costumbres de los mitzrim eran las más degeneradas de todas, pero aquí dice que las de los kenaanim eran las peores. Pero no hay contradicción; Rashí comenta por orden de gravedad: las costumbres de los mitzrim en general eran más degeneradas que los demás pueblos *excluyendo* a los de la tierra de Kenaan; las de los mitzrim que vivían en la tierra de Goshen eran peores que las de las demás regiones de Mitzráim; y finalmente, las de los kenaanim eran más perversas que las de todos, incluyendo las de los mitzrim (*Masquil leDavid*; *Sifté Jajamim*).

154. Habiendo prescrito ya la prohibición de seguir las "prácticas" [מַעֲשֶׂה] de los mitzrim y de los kenaanim, ¿qué otra prohibición queda por prescribir que no haya estado incluida ya en aquélla?

155. El vocablo חֻקּוֹת en hebreo (aquí con sus prefijos y su sufijo וּבְחֻקֹּתֵיהֶם) designa cualquier ley o norma nacional firmemente implantada en un pueblo, inamovible y permanente. Es por esta razón que por lo general es traducida por "estatuto" o, en ocasiones, "decreto" cuando emana de una autoridad superior. Aquí el versículo claramente se refiere a las costumbres y normas habituales en los pueblos, lo cual se demuestra por el hecho de que el Targum tradujo la expresión por וּבְנִימוֹסֵיהוֹן, *y conforme a sus costumbres.* Pero no resulta claro por qué la Torá utilizó el término חֻקּוֹת para aludir a las costumbres nacionales. Rashí explica que ello se debe a que se está refiriendo a un tipo de costumbres tan firmemente implantadas en los pueblos que es como si se tratase de estatutos inamovibles. Para ilustrarlo, dará dos explicaciones.

4 Llevarán a cabo Mis juicios y guardarán Mis decretos para andar

ד אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת

ONKELÓS

ד יָת דִּינַי תַּעְבְּדוּן וְיָת קְיָמַי תִּטְּרוּן לְהַלָּכָא

RASHÍ

טַרְטִיָּאוֹת וְאִצְטַדְיָאוֹת. רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: אֵלּוּ דַּרְכֵי הָאֱמוֹרִי שֶׁמָּנוּ חֲכָמִים: (א) אֶת מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ. אֵלּוּ דְבָרִים הָאֲמוּרִים בַּתּוֹרָה בְּמִשְׁפָּט, שֶׁאִלּוּ לֹא נֶאֶמְרוּ הָיוּ כְּדַאי לְאָמְרָן: וְאֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ. דְּבָרִים שֶׁהֵם גְּזֵרַת הַמֶּלֶךְ, שֶׁיֵּצֶר הָרָע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los teatros y los estadios.[156] Por su parte, **Rabí Meir dijo: estos** חֻקּוֹת **son las costumbres habituales de los emorim que los Maestros han enumerado.**[157]

4. אֶת מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ / LLEVARÁN A CABO MIS JUICIOS. Estas son las leyes enunciadas en la Torá con juicio [מִשְׁפָּט],[158] **las cuales aun si no hubieran sido enunciadas** en la Torá, **hubiera sido benéfico enunciarlas.**[159]

וְאֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ / Y GUARDARÁN MIS DECRETOS. Estas **son leyes que constituyen un decreto del Omnipresente**[160] **contra las cuales la Inclinación de Mal [*yétzer hará*]** de los seres humanos

156. *Torat Kohanim* 18:139. Rashí utiliza aquí las palabras *tartiyaot* e *itztadiyaot*, que posiblemente son corrupciones fonéticas derivadas de los vocablos griegos *theatron* y *estadion*, respectivamente, de donde se derivan las voces españolas “teatro” y “estadio”. En el tratado de *Abodá Zará*, 18b, Rashí define los “teatros” como lugares de diversión y los “estadios” como plazas de toros.

157. *Torat Kohanim* 18:139. En el tratado de *Shabat* 67a-b, los sabios talmúdicos enumeraron diversas prácticas supersticiosas prohibidas por constituir “costumbres de los emorim”. Ahí mismo Rashí define la expresión “costumbres de los emorim” con el término general *nijush*, que significa hechicería o encantamientos, aunque esta prohibición no se limita a la hechicería, sino a cualquier tipo de superstición. Es posible que a las supersticiones se les haya dado el nombre de “costumbres de los emorim”, que era uno de los pueblos de Kenaan, porque estas prácticas eran muy prevalentes entre ellos.

158. Es decir, conforme al buen juicio y la razón humanas. El término מִשְׁפָּט se refiere en general a las leyes que regulan el comportamiento de los miembros de la sociedad entre sí, según los dictados de la razón. Malbim (Rab Meir Lebush) los define así: “Los מִשְׁפָּטִים son aquellos preceptos de la Torá que regulan las relaciones de los hombres entre sí. La razón de ellos es comprensible y alcanzable por medio del raciocinio humano, puesto que están fundamentados sobre los principios del conocimiento que el ser humano alcance por su propia inteligencia o por medio de ideas evidentes en sí mismas, al igual que el conocimiento adquirido por medio de los sentidos y a través de las ideas innatas” (*Malbim*, comentario a *Tehilim* 119:7,13).

159. *Torat Kohanim* 18:140. Es decir, hubiera sido provechoso para el buen desarrollo de la sociedad humana que la razón humana los enunciase, sin necesidad de que la Torá los prescribiese. El midrash sobre el cual Rashí se apoya para este comentario trae como ejemplos de este tipo de leyes las prohibiciones con respecto al robo, el asesinato, la promiscuidad sexual, la idolatría y la blasfemia. Rambán también las cita, lo cual implicaría que para él los מִשְׁפָּטִים no sólo atañen al buen gobierno de la sociedad, sino que también incluyen cualquier otro precepto racional aunque no sea de carácter social.

160. Es decir, son leyes ordenadas por Dios cuyo fundamento no está en la razón humana, sino en la sabiduría divina. Con respecto a la categoría de preceptos de la Torá que son definidos como חֻקּוֹת, decretos o estatutos divinos, el Maharal de Praga señala lo siguiente: “Cuando decimos que la razón

בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
ה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי

en ellos; Yo soy el Eterno, su Dios.
5 *Guardarán Mis decretos y Mis juicios,*

ONKELÓS

בְּהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ה וְתִטְּרוּן יָת קְיָמַי וְיָת דִּינַי

RASHÍ

מֵשִׁיב עֲלֵיהֶם: לָמָּה לָנוּ לְשָׁמְרָן? וְאֻמּוֹת הָעוֹלָם מְשִׁיבִין עֲלֵיהֶם, כְּגוֹן אֲכִילַת חֲזִיר וּלְבִישַׁת שַׁעַטְנֵז וְטָהֳרַת מֵי חַטָּאת. לְכָךְ נֶאֱמַר: אֲנִי ה', גְּזַרְתִּי עֲלֵיכֶם, אִי אַתֶּם רַשָּׁאִים לִפָּטֵר: **לָלֶכֶת בָּהֶם.** אַל תִּפָּטֵר מִתּוֹכָם, שֶׁלֹּא תֹאמַר: לָמַדְתִּי חָכְמַת יִשְׂרָאֵל, אֵלֵךְ וְאֶלְמַד חָכְמַת הָאֻמּוֹת: (ה) **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת חֻקֹּתַי וְגוֹ'.** לְרַבּוֹת שְׁאָר דִּקְדּוּקֵי הַפָּרָשָׁה, שֶׁלֹּא פֵּרַט הַכָּתוּב בָּהֶם. דָּבָר אַחֵר: לִתֵּן שְׁמִירָה וַעֲשִׂיָּה לַחֻקִּים וּשְׁמִירָה וַעֲשִׂיָּה לַמִּשְׁפָּטִים, לְפִי שֶׁלֹּא נָתַן אֶלָּא עֲשִׂיָּה לַמִּשְׁפָּטִים וּשְׁמִירָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

objeta: "¿Por qué hemos de guardarlas?", y contra las cuales también objetan las naciones del mundo. Por ejemplo, las prohibiciones de **comer puerco, vestirse con** ***shaatnez***[161] **y el purificarse** del contacto con un cadáver humano por medio **de las aguas de purificación.**[162] **Por esta razón se declara** aquí: **"Yo soy el Eterno"**, lo cual implica: **"Yo les he impuesto Mi decreto; no les está permitido exentarse** de él.[163]

לָלֶכֶת בָּהֶם / PARA ANDAR EN ELLOS. Esto quiere decir que **no te debes desembarazar de ellos. Que no digas: "Ya he aprendido la sabiduría de Israel;** ahora **iré y aprenderé la sabiduría de las** demás **naciones".**[164]

5. וּשְׁמַרְתֶּם אֶת חֻקֹּתַי וְגוֹ' / GUARDARÁN MIS DECRETOS, ETC. Este versículo fue enunciado **para incluir los demás** leyes **particulares** concernientes **a esta sección que la Escritura no mencionó explícitamente.**[165] Según **otra explicación,** este versículo fue enunciado **para adjudicar el "guardar" y el "llevar a cabo" a los decretos [חֻקִּים],** tal como se indica **en** este versículo, **y el "guardar" y el "llevar a cabo" a los juicios [מִשְׁפָּטִים],** como se indica en el versículo precedente. **Pues** en el versículo precedente **sólo se había adjudicado el "llevar a cabo" y el "guardar" a los**

de los חֻקּוֹת no fue revelada al ser humano, ello no quiere decir que él no sea capaz de comprenderlos en absoluto; quiere decir que no será capaz de comprenderlos completamente, pero sí en parte" (*Gur Aryé* al v. 26:3).

161. La mezcla de lino y lana. Esta prohibición es enunciada en el v. 19:19 y en *Debarim* 22:1.

162. En *Bemidbar* capítulo 19, la Torá prescribe que cualquier persona que se haya vuelto impura por medio de contacto físico con un cadáver, para poder recuperar su estado de pureza anterior debe ser rociado con agua que contenga cenizas de la *pará adumá*, la Vaca Bermeja.

163. *Torat Kohanim* 18:141.

164. *Torat Kohanim* 18:141. La frase anterior ya afirmó que hay que "*guardar* los decretos" de la Torá, lo cual se refiere a su cumplimiento. Enfatizar que además hay que "*andar* en ellos" implica que que en todo momento hay que seguir dentro del marco de referencia que ellos representan, estudiándolos (*Mizrají*).

165. *Torat Kohanim* 18:142. Es decir, aquellos leyes que los Sabios de Israel dedujeron por medio de análisis lógicos de los decretos explicitados en esta sección. Por ejemplo, la prohibición de tener relaciones sexuales con la madre, en caso de que ésta no sea esposa del padre [ver el v. 18:7] o la prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del padre (que no sea la madre propia) incluso después de la muerte del padre [ver el v. 18:8] (*Lifshutó shel Rashí*).

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
אֲנִי יְהוָה: ס ששי ו אִישׁ אִישׁ
אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ
לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה: ס

los cuales el hombre hará y vivirá por ellos; Yo soy el Eterno.

6 *Ningún hombre deberá aproximarse a su pariente cercano para descubrir la desnudez; Yo soy el Eterno.*

ONKELÓS

דִּי יַעְבֵּד יָתְהוֹן אֱנָשָׁא וְיֵחֵי בְהוֹן לְחַיֵּי עָלְמָא אֲנָא יְיָ: ו גְּבַר גְּבַר לְכָל קָרִיב בִּסְרֵיהּ לָא תִקְרְבוּן לְגַלָּאָה עֶרְיָא אֲנָא יְיָ:

RASHÍ

לְחֻקִּים: **וָחַי בָּהֶם.** לָעוֹלָם הַבָּא. שֶׁאִם תֹּאמַר בָּעוֹלָם הַזֶּה, וַהֲלֹא סוֹפוֹ הוּא מֵת?: **אֲנִי ה׳.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר: **(ו) לֹא תִקְרְבוּ.** לְהַזְהִיר הַנְּקֵבָה כַּזָּכָר, לְכָךְ נֶאֱמַר לְשׁוֹן רַבִּים: **אֲנִי ה׳.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

juicios, y por eso aquí era necesario adjudicarlos también a los decretos.[166, 167]

וָחַי בָּהֶם / Y VIVIRÁ POR ELLOS. **En el Mundo Venidero [*olam habá*]. Pues si afirmas que** esto se refiere a la vida **en este mundo,** ello no podría ser, ya que **¿acaso no es el destino** inevitable del ser humano **morir?**[168]

אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. **Fiel para pagar recompensa.**[169]

6. לֹא תִקְרְבוּ / NINGÚN [HOMBRE] DEBERÁ APROXIMARSE. Esto fue enunciado **con el propósito de aplicar la prohibición a las mujeres lo mismo que a los varones. Por esta razón,** en el texto hebreo el verbo תִּקְרְבוּ **es enunciado en plural.**[170]

אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. **Fiel para pagar recompensa.**[171]

---

166. *Torat Kohanim* 18:134. En el v. 18:4, la Torá dice "*Llevarán a cabo* Mis juicios y *guardarán* Mis decretos". Vemos ahí que el "llevarlos a cabo" –es decir, el hacerlos– es enunciado específicamente con respecto a los juicios, mientras que el "guardarlos" es enunciado específicamente con respecto a los decretos. Pero en este versículo, la Torá dice: "*Guardarán* Mis decretos y Mis juicios, los cuales el hombre *hará*..." Aquí no se hace distinción entre los decretos y los juicios; a ambos se les aplica los actos de guardarlos y llevarlos a cabo (*Mizrají*).

167. El "llevar a cabo" los mandamientos se refiere específicamente a cumplirlos; el "guardarlos" se refiere específicamente a estudiarlos (*Gur Aryé*).

168. *Torat Kohanim* 18:134. Es decir, puesto que ineluctablemente va a morir, ¿dónde quedará su recompensa por cumplirlos? (*Mizrají*).

169. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:2, *s.v.* אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם, y la nota 151 de esta parashá.

170. *Torat Kohanim* 18:136. A pesar de que es usual que la Torá se exprese en plural, en este caso hay una anomalía en el lenguaje que utiliza. Al principio del versículo se expresó mediante una frase masculina en singular: אִישׁ אִישׁ [lit., "un hombre, un hombre", aquí traducido por "ningún hombre"]. Por lo tanto, lo normal hubiera sido que el verbo que modifica a este sustantivo estuviese en singular. Pero no es el caso, puesto que utilizó un verbo en plural: תִּקְרְבוּ, "se aproximarán" [aquí se lo ha vertido en singular, para preservar el estilo en español]. Aunque en la Torá existe el principio general de que si bien las mujeres no están obligadas a cumplir los mandamientos positivos ("harás") en todos los casos están obligadas a no transgredir ningún mandamiento negativo ("no harás"), aquí la Torá desea enfatizar que las mujeres sí están incluidas en la prohibición de relaciones sexuales prohibidas, porque se pudo haber pensado que puesto que en general son agentes *pasivos* en la relación sexual, a ellas no se les debería aplicar la prohibición (*Sifté Jajamim*).

171. *Torat Kohanim* 18:145. Aquí la Torá repite el concepto de que Dios es fiel para recompensar a los que cumplen Su voluntad para enfatizar que no sólo

ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה
אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ: ס ח עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא
תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא: ס ט עֶרְוַת

[7]La desnudez de tu padre y la desnudez de tu madre no descubrirás; ella es tu madre, no deberás descubrir su desnudez.
[8]La desnudez de la mujer de tu padre no descubrirás; la desnudez de tu padre es.
[9]La desnudez

ONKELÓS

ז עֶרְיַת אֲבוּךְ וְעֶרְיַת אִמָּךְ לָא תְגַלֵּי אִמָּךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיְתַהּ: ח עֶרְיַת אִתַּת אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיַת אֲבוּךְ הִיא: ט עֶרְיַת

RASHÍ

(ז) **עֶרְוַת אָבִיךָ.** זוֹ אֵשֶׁת אָבִיךָ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא כְּמַשְׁמָעוֹ? נֶאֱמַר כָּאן: עֶרְוַת אָבִיךָ, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן: עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה, מַה לְּהַלָּן אֵשֶׁת אָבִיו אַף כָּאן אֵשֶׁת אָבִיו: **וְעֶרְוַת אִמְּךָ.** לְהָבִיא אִמּוֹ שֶׁאֵינָהּ אֵשֶׁת אָבִיו: (ח) **עֶרְוַת אֵשֶׁת אָבִיךָ.** לְרַבּוֹת לְאַחַר מִיתָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. עֶרְוַת אָבִיךָ / LA DESNUDEZ DE TU PADRE. Esto **se refiere a la esposa de tu padre. ¿O quizás no** significa eso, **sino que** debe ser explicado **según se implica** de las palabras?[172] Para demostrar que la expresión “desnudez de tu padre” se refiere a su esposa y no a él mismo, se hace la siguiente analogía: **aquí está enunciada “la desnudez de tu padre”, y más adelante** también **está enunciada “la desnudez de tu padre”.**[173] Ahora bien, **así como en aquel caso** la Torá se refiere a **la esposa del padre, así también en este caso** se refiere a **la esposa del padre.**[174]

וְעֶרְוַת אִמְּךָ / Y LA DESNUDEZ DE TU MADRE. Esta frase fue enunciada **a fin de incluir** en la prohibición el caso de que **su madre no sea la esposa de su padre.**[175]

8. עֶרְוַת אֵשֶׁת אָבִיךָ / LA DESNUDEZ DE LA MUJER DE TU PADRE. Este versículo es necesario **para ampliar** la aplicación de la prohibición incluso **después de la muerte** del padre.[176]

---

lo hace por el cumplimiento activo de los preceptos, sino también por la abstención pasiva de transgredirlos, que es lo que indica la prohibición de “no acercarse” enunciada aquí (*Mizrají*).

172. Cuando Rashí utiliza la expresión כְּמַשְׁמָעוֹ (lit., “tal como suena”), quiere decir que las palabras deben ser entendidas según el sentido usual y directo que tienen, no aludiendo a nada más. En este caso, el tener relaciones homosexuales con el padre.

173. Ver *infra*, 20:11.

174. *Sanhedrín* 54a. Entre los *tanaim*, los sabios talmúdicos, hubo una diferencia de opinión con respecto a la interpretación de la expresión “desnudez de tu padre”. Según Rabí Yehudá, se refiere a la esposa del padre; según los demás sabios, se refiere literalmente al padre. Según ellos, la Torá prohibe aquí el acto homosexual con el padre, con lo cual el transgresor incurriría en dos prohibiciones: la prohibición normal del homosexualismo y la prohibición de hacerlo con el padre. Sin embargo, Rashí explica esta expresión siguiendo la opinión de Rabí Yehudá puesto que opina que el sentido mismo de la expresión referida a un hombre implica más a su esposa que a él mismo (*Gur Aryé*).

175. *Sanhedrín* 54a. Por ejemplo, en caso de que su madre no haya estado casada con su padre, sino que éste la haya fecundado fuera del matrimonio (*Sifté Jajamim*).

176. *Sanhedrín* 54a. En el versículo anterior la Torá ya enunció explícitamente la prohibición de tener relaciones con la esposa del padre, por lo que este versículo parecería redundante. En realidad, aquel versículo prohibe tal relación en vida del padre, por lo que aquí se enuncia de nuevo la prohibición para incluir a la viuda del padre.

אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ
מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא
תְגַלֶּה עֶרְוָתָן: ס י עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ
אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן

de tu hermana, hija de tu padre o hija de tu madre, nacida en casa o nacida fuera, no descubrirás su desnudez.
10 *La desnudez de la hija de tu hijo o de la hija de tu hija, no descubrirás su desnudez,*

ONKELÓS

אֲחָתָךְ בַּת אֲבוּךְ אוֹ בַת אִמָּךְ דִּילִידָא מִן אֲבוּךְ מִן אִתַּת אָחֳרִי אוֹ מִן אִמָּךְ לִגְבַר אָחֳרָן לָא תְגַלֵּי עֶרְיַתְהֶן: י עֶרְיַת בַּת בְּרָךְ אוֹ בַת בְּרַתָּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיַתְהֶן

RASHÍ

(ט) **בַּת אָבִיךָ.** אַף בַּת אֲנוּסָה בְּמַשְׁמָע: **מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ.** בֵּין שֶׁאוֹמְרִים לוֹ לְאָבִיךָ: קַיֵּם אֶת אִמָּהּ, וּבֵין שֶׁאוֹמְרִים לוֹ: הוֹצֵא אֶת אִמָּהּ, כְּגוֹן מַמְזֶרֶת אוֹ נְתִינָה. (י) **עֶרְוַת בַּת בִּנְךָ וְגוֹ'.** בְּבִתּוֹ מֵאֲנוּסָתוֹ הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וּבִתּוֹ וּבַת בִּתּוֹ מֵאִשְׁתּוֹ אָנוּ לְמֵדִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. בַּת אָבִיךָ / HIJA DE TU PADRE. En esta prohibición **también se implica a la hija de una mujer violada** por el padre.[177]

מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ / NACIDA EN CASA O NACIDA FUERA. Ya sea que le digan a tu padre: “Puedes mantener por esposa **a** esta mujer que es **la madre de** tu hija” o **ya sea que le digan: “Debes enviar fuera a su madre.”**[178] **Por ejemplo,** en el caso **de una** ***mamzéret***[179] o de **una** ***netiná.***[180]

10. עֶרְוַת בַּת בִּנְךָ וְגוֹ' / LA DESNUDEZ DE LA HIJA DE TU HIJO, ETC. Este versículo[181] **habla acerca de la hija de una mujer que él** violó o con la cual no se casó. La prohibición de tener relaciones sexuales **con su propia hija y la hija de su hija la aprendemos del** versículo donde se enuncia el caso de

177. *Yebamot* 22b. El versículo simplemente habla de “la desnudez de tu hermana, hija de tu padre”, sin especificar que se trata de la hija de la esposa del padre, lo que implica que se refiere a cualquier tipo de hermana (*Gur Aryé*).

178. *Yebamot* 23a. Las expresiones “nacida en casa” y “nacida fuera” no tienen un sentido literal. “Nacida en casa” se refiere a la hija de una mujer que puede permanecer como esposa de un hombre, es decir, una mujer con la cual el matrimonio es permisible. “Nacida fuera” se refiere al caso de una hija nacida de una mujer con la cual el matrimonio está prohibido y, en caso de ocurrir, el hombre deberá expulsar a la mujer o divorciarla.

179. Un *mamzer* (en femenino, *mamzéret*) es el nombre dado al fruto de una unión prohibida castigada con la pena de muerte o *karet*. Por su parte, *netiná* es el nombre dado a la mujer descendiente de los *guibonim*, un pueblo kenaaní que se convirtió insinceramente al judaísmo en tiempos del profeta Yehoshúa, y sobre el cual el rey David decretó que estaba prohibido casarse con ellos. Ver al respecto el libro de *Yehoshúa* 9:27.

180. Rashí cita a la *mamzéret* y a la *netiná* para ilustrar los casos de “nacida fuera” y “nacida en casa”. El tener relaciones sexuales con una mujer prohibida bajo pena de muerte o *karet* no tiene ningún efecto legal, por lo que cualquier hijo o hija nacida de tal unión es considerado “nacido fuera”; a esto se refiere la *mamzéret*. Con respecto a la *netiná*, si bien en principio existe la prohibición de casarse con ella, si alguien lo hizo, el matrimonio aun así es válido *a posteriori*, por lo que el fruto de tal unión es considerado “nacido en casa” (*Mizrají*; *Lifshutó shel Rashí*).

181. Es decir, los dos casos mencionados, la “hija de tu hijo” y la “hija de tu hija”.

כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה: ס יא עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת

ya que son tu propia desnudez. [11]*La desnudez de la hija de la mujer*

ONKELÓS

אֲרֵי עֶרְיָתָךְ אִנּוּן: יא עֶרְיַת בַּת אִתַּת

RASHÍ

מֵעֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶן: לֹא תְגַלֵּה, בֵּין שֶׁהִיא מִמֶּנּוּ בֵּין שֶׁהִיא מֵאִישׁ אַחֵר: **עֶרְוַת בַּת בִּנְךָ.** קַל וָחוֹמֶר לְבִתְּךָ, אֶלָּא לְפִי שֶׁאֵין מַזְהִירִין מִן הַדִּין, לְמָדוּהָ מִגְּזֵרָה שָׁוָה בְּמַסֶּכֶת יְבָמוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“la desnudez de una mujer y de su hija”,[182] **acerca del cual** la Torá **dice** también que **“no** [la] **descubrirás”, ya sea que ella sea** hija **de él mismo o de otro hombre.**[183]

עֶרְוַת בַּת בִּנְךָ / LA DESNUDEZ DE LA HIJA DE TU HIJO. Si la Torá prohibió el caso anterior[184] **con mayor razón** estaría prohibida la relación sexual con **tu propia hija** nacida de una violación. **Sin embargo, puesto que no se infiere un mandamiento negativo por medio de la lógica** humana,[185] los Sabios **aprendieron** ese caso **de una** ***guezerá shavá***[186] **en el tratado de** ***Yebamot.***[187]

182. Ver *infra*, v. 18:17. La frase completa es: “La desnudez de una mujer y de su hija no descubrirás; no tomarás a la hija de su hijo o a la hija de su hija para descubrir su desnudez...” La “mujer” ahí mencionada se refiere a la esposa.

183. *Yebamot* 22b. Puesto que en el v. 18:17 la Torá ya prohibe a la nieta de la esposa de un hombre, ¿qué razón habría para enunciar aquí la prohibición de la nieta de él? Es obvio que la nieta de él es la misma que la nieta de ella, si es que este versículo se refiriera a la nieta de él con su esposa. Por esta razón, forzoso es explicar este versículo en relación a una nieta de él que no sea la nieta de su esposa: la nieta de él con una mujer que él violó o con la que no se casó. Por esta razón, de esta mujer sólo la que sea nieta de él le estará prohibida, pero no la nieta de ella por parte de otro hombre (*Lifshutó shel Rashí*).

184. Es decir, si la Torá prohibió la relación sexual con la hija de tu hija nacida de una mujer a la cual violaste o con la cual no estás casado [como en el caso analizado por Rashí en el versículo anterior], entonces...

185. La prohibición de tener relaciones sexuales con la hija nacida de la unión con una mujer fuera del matrimonio o violada no fue enunciada explícitamente por la Torá; sólo la nieta de tal unión fue enunciada. Ahora bien, aunque no haya sido enunciada, puesto que es algo a todas luces lógico, se hubiera podido prescindir de un versículo explícito y derivar esa prohibición por medio de una inferencia lógica; en este caso, un *kal vajómer* (razonamiento de menor a mayor, también llamado inferencia *a fortiori*). Sin embargo, en la Torá existe el principio legal de que no se deriva una prohibición que comporte un castigo de una inferencia lógica, por lo que no es posible hacerlo. De aquí la necesidad de aprender tal caso por medio de una *guezerá shavá.* La razón por la cual es lícito aprender tales prohibiciones de una *guezerá shavá* y no de un *kal vajómer* es que éste depende enteramente de la lógica humana, mientras que la *guezerá shavá* únicamente es válida cuando es recibida por tradición. Puesto que es posible que la lógica humana falle, no es posible utilizarla para prescribir una prohibición de la Torá ni, mucho menos, castigar por ella al transgresor (*Séfer haZikarón*).

186. Un método interpretativo por analogía conforme al cual se aplica la información explicitada en un versículo a otro versículo mediante una palabra o frase idéntica en ambos versículos.

187. *Yebamot* 3a. La *guezerá shavá* es la siguiente: en el v. 18:17 se enuncia la palabra הֵנָּה, “ellas”, y también en este versículo. Puesto que allí se habla de la relación entre un progenitor y su hija (“una mujer y su hija”), por analogía de este término aprendemos que aquí también se habla de una relación entre el progenitor y su hija.

אָבִ֙יךָ֙ מוֹלֶ֣דֶת אָבִ֔יךָ אֲחוֹתְךָ֖ הִ֑וא לֹ֥א
תְגַלֶּ֖ה עֶרְוָתָֽהּ׃ ס יב עֶ֥רְוַ֛ת אֲחוֹת־
אָבִ֖יךָ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה שְׁאֵ֥ר אָבִ֖יךָ
הִֽוא׃ ס יג עֶ֥רְוַ֛ת אֲחוֹת־אִמְּךָ֖ לֹ֣א
תְגַלֵּ֑ה כִּֽי־שְׁאֵ֥ר אִמְּךָ֖
הִֽוא׃ ס יד עֶ֛רְוַ֥ת אֲחִֽי־אָבִ֖יךָ לֹ֣א
תְגַלֵּ֑ה אֶל־אִשְׁתּוֹ֙ לֹ֣א תִקְרָ֔ב דֹּדָֽתְךָ֖
הִֽוא׃ ס טו עֶ֥רְוַ֛ת כַּלָּתְךָ֖ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה

de tu padre, nacida a tu padre; ella es tu hermana, no descubrirás su desnudez. 12 *La desnudez de la hermana de tu padre no descubrirás, ya que es la carne misma de tu padre.* 13 *La desnudez de la hermana de tu madre no descubrirás, ya que es la carne misma de tu madre.* 14 *La desnudez del hermano de tu padre no descubrirás: a su mujer no te aproximarás, tu tía es.* 15 *La desnudez de tu nuera no descubrirás;*

ONKELÓS

אֲבוּךְ דִּילִידָא מִן אֲבוּךְ אֲחָתָךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיְתַהּ: יב עֶרְיַת אֲחַת אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי
קָרִיבַת אֲבוּךְ הִיא: יג עֶרְיַת אֲחַת אִמָּךְ לָא תְגַלֵּי אֲרֵי קָרִיבַת אִמָּךְ הִיא: יד עֶרְיַת אַח
אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי לְאִתְּתֵיהּ לָא תִקְרַב אִתַּת אַח אֲבוּךְ הִיא: טו עֶרְיַת כַּלְּתָךְ לָא תְגַלֵּי

RASHÍ

(יא) **עֶרְוַת בַּת אֵשֶׁת אָבִיךָ.** לִמֵּד שֶׁאֵינוֹ חַיָּב עַל אֲחוֹתוֹ מִשִּׁפְחָה וְנָכְרִית. {לְפִי שֶׁאָמַר לְמַעְלָה, מוֹלֶדֶת חוּץ, שֶׁאוֹמְרִים לְאָבִיךָ: הוֹצֵא, יָכוֹל אַף מִשִּׁפְחָה וְנָכְרִית}, לְכָךְ נֶאֱמַר: בַּת אֵשֶׁת אָבִיךָ בִּרְאוּיָה לְקִדּוּשִׁין: (יד) **עֶרְוַת אֲחִי אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה.** וּמַה הִיא עֶרְוָתוֹ? אֶל אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. עֶרְוַת בַּת אֵשֶׁת אָבִיךָ / LA DESNUDEZ DE LA HIJA DE LA MUJER DE TU PADRE. Esto **enseña que no es sujeto** de castigo **por su hermana** nacida **de** la unión de su padre con **una esclava** kenaaní o con **una mujer gentil. {Puesto que más arriba** la Torá **habla** de la prohibición de tener relaciones con una hermana **"nacida fuera"**, en un caso donde **se le dice al padre: "Echa fuera** a esa mujer", **se podría haber pensado** que esta prohibición **también** se aplica a una hija nacida de **una esclava** kenaanit o de **una mujer gentil.} Para** indicar que no es así, **este** versículo **declara: "La hija de la *mujer* de tu padre."** Esto implica que la prohibición sólo se aplica **a la hija de una** mujer **que sea apta para el matrimonio** según las leyes de la Torá.[188]

14. עֶרְוַת אֲחִי אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה / LA DESNUDEZ DEL HERMANO DE TU PADRE NO DESCUBRIRÁS. ¿Y cuál es la desnudez de él? Lo que se enuncia inmediatamente después: **"A su mujer no te acercarás."**[189]

188. *Yebamot* 23a. Los lazos del matrimonio [*kidushín*] entre un varón judío y una mujer gentil o una esclava kenaaní no son válidos. Es por esta razón que estas dos mujeres en ningún caso pueden ser consideradas "*esposa* de tu padre" y, además, la hija nacida de tales uniones tampoco puede ser considerada como "hermana". Por lo tanto, si un individuo tuviese relaciones con su "hermana" hija de una mujer gentil o una esclava kenaaní, no transgrediría la prohibición de tener relaciones con su hermana (*Mizrají*).

189. *Sanhedrín* 54a. De igual modo que en el v. 18:7 Rashí explicó que "la desnudez de tu padre" se refería a su esposa y no a él mismo, aquí también la expresión "la desnudez del hermano de tu padre" no debe ser entendida literalmente en relación al tío paterno, sino a su esposa. Por consiguiente, las frases "la desnudez del hermano de tu padre no descubrirás" y "a su mujer no te acercarás" no deben ser entendidas como cláusulas independientes, sino que la segunda es la explicación de la primera (*Gur Aryé*).

אֵ֥שֶׁת בִּנְךָ֙ הִ֔וא לֹ֥א תְגַלֶּ֖ה עֶרְוָתָֽהּ׃ ס
16 עֶרְוַ֥ת אֵֽשֶׁת־אָחִ֖יךָ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה עֶרְוַ֥ת אָחִ֖יךָ הִֽוא׃ ס
17 עֶרְוַ֤ת אִשָּׁה֙ וּבִתָּ֔הּ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה אֶֽת־בַּת־בְּנָ֞הּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּ֗הּ לֹ֤א תִקַּח֙ לְגַלּ֣וֹת עֶרְוָתָ֔הּ שַׁאֲרָ֥ה הֵ֖נָּה זִמָּ֥ה הִֽוא׃

es la mujer de tu hijo, no descubrirás su desnudez. 16 *La desnudez de la mujer de tu hermano no descubrirás; es la desnudez de tu hermano.* 17 *La desnudez de una mujer y de su hija no descubrirás; no tomarás a la hija de su hijo o a la hija de su hija para descubrir su desnudez, parientes son; consejo pecaminoso es.*

ONKELÓS

אִתַּת בְּרָךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיְתַהּ: טז עֶרְיַת אִתַּת אֲחוּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיַת אֲחוּךְ הִיא: יז עֶרְיַת אִתְּתָא וּבְרַתַּהּ לָא תְגַלֵּי יָת בַּת בְּרַהּ וְיָת בַּת בְּרַתַּהּ לָא תִסַּב לְגַלָּאָה עֶרְיְתַהּ קָרִיבָן אִנּוּן עֵצַת חִטְאִין הִיא:

RASHÍ

(טו) **אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא.** לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשֶׁיֵּשׁ לְבִנְךָ אִישׁוּת בָּהּ, פְּרָט לַאֲנוּסָה וְשִׁפְחָה וְנָכְרִית: (יז) **עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ.** לֹא אָסַר הַכָּתוּב אֶלָּא עַל יְדֵי נִשּׂוּאֵי הָרִאשׁוֹנָה, לְכָךְ נֶאֱמַר: לֹא תִקַּח, לְשׁוֹן קִיחָה. וְכֵן לְעִנְיַן הָעוֹנֶשׁ: אֲשֶׁר יִקַּח אֶת אִשָּׁה וְאֶת אִמָּהּ (לקמן כ:יד), לְשׁוֹן קִיחָה. אֲבָל אָנַס אִשָּׁה, מֻתָּר לִשָּׂא בִתָּהּ: **שַׁאֲרָה הֵנָּה.** קְרוֹבוֹת זוֹ לָזוֹ: **זִמָּה.** עֵצָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא / ES LA MUJER DE TU HIJO. Es como si esta frase dijera: Yo, Dios, **únicamente enuncié** esta prohibición en el caso **de que tu hijo tenga estado matrimonial con ella.** Ello **excluye a una mujer violada** por tu hijo o con la cual no se casó, así como **a una esclava** kenaaní **y a una mujer gentil** con las cuales tu hijo tuvo relaciones.[190]

17. עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ / LA DESNUDEZ DE UNA MUJER Y DE SU HIJA. La Escritura solamente prohibió esta relación doble **en caso de que haya matrimonio con la primera,** es decir, con la madre. **Por ello es que** este versículo **dice "no tomarás [לֹא תִקַּח]", expresión** que se refiere específicamente a **"tomar** en matrimonio".[191] **Y asimismo con respecto al castigo** que se aplica a esta prohibición, se declara: "Un hombre **que tome [יִקַּח] a una mujer y a su madre",**[192] **expresión** que también significa **"tomar** en matrimonio". **Pero si** un hombre violó o sedujo **a una mujer, se le permite casarse con la hija de ella.**[193]

שַׁאֲרָה הֵנָּה / PARIENTES SON. La palabra שַׁאֲרָה significa **que** son **parientes cercanas entre sí.**[194]

זִמָּה / CONSEJO PECAMINOSO. Este término significa **"consejo"** o "sugerencia", **como lo**

190. *Torat Kohanim* 20:108. La prohibición de tener relaciones sexuales con la nuera únicamente se aplica si se trata de una mujer con la cual el hijo pueda crear lazos matrimoniales acordes con las leyes de la Torá [*kidushín*]. Esto es lo que se infiere del énfasis en el hecho de que es "la esposa" del hijo (*Gur Aryé*).

191. El verbo hebreo לקח, "tomar", aplicado a una mujer es utilizado para referirse específicamente a "tomar en matrimonio", es decir, a casarse según las leyes de la Torá (por ejemplo, en *Shemot* 21:10 y *Debarim* 22:13). Por lo tanto, si un hombre tuvo relaciones con una madre y su hija sin haberse casado con la madre, no queda sujeto a esta prohibición.

192. Ver *infra*, v. 20:14.

193. *Yebamot* 97a. Siempre y cuando no sea hija de él.

194. El término שְׁאֵר en la Torá alude siempre al parentesco cercano, como por ejemplo en el v. 25:49; שַׁאֲרָה es una variante del mismo término.

יח וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃

18 *No tomarás a una mujer junto con su hermana para hacerlas rivalizar, a fin de descubrir la desnudez de una en vida de ella.*

ONKELÓS

יח וְאִתְּתָא עִם אֲחָתַהּ לָא תִסַּב לְעָקָאָה לְגַלָּאָה עֶרְיְתַהּ עֲלַהּ בְּחַיָּהָא׃

RASHÍ

כְּתַרְגּוּמוֹ: עֵצַת חִטְאִין, שֶׁיִּצְרְךָ יוֹעֶצְךָ לַחֲטוֹא: (יח) **אֶל אֲחֹתָהּ.** שְׁתֵּיהֶן כְּאַחַת: **לִצְרֹר.** לְשׁוֹן צָרָה, לַעֲשׂוֹת אֶת זוֹ צָרָה לְזוֹ: **בְּחַיֶּיהָ.** לִמֶּדְךָ שֶׁאִם גֵּרְשָׁהּ לֹא יִשָּׂא אֶת אֲחוֹתָהּ כָּל זְמַן שֶׁהִיא בַחַיִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

traduce el Targum: עֵצַת חִטְאִין, *sugerencia pecaminosa.* [195] La Torá define esta relación con esta expresión **porque tu Inclinación** de Mal **te aconseja pecar** haciéndolo.[196]

18. אֶל אֲחֹתָהּ / JUNTO CON SU HERMANA. Es decir, **las dos al mismo tiempo.**[197]

לִצְרֹר / PARA HACERLAS RIVALIZAR. Este verbo **está relacionado con** la palabra **צָרָה, "rival".** Aquí significa **hacerlas rivales entre sí.**[198]

בְּחַיֶּיהָ / EN VIDA DE ELLA. Esto **te enseña que si divorció a** su esposa, **no podrá casarse con la hermana de ella todo el tiempo que ella esté con vida.**[199]

---

195. La raíz del término זִמָּה es זמם, lo cual se demuestra por el *daguesh* en la מ, que substituye a la duplicación de la letra. La raíz זמם expresa el acto de concebir ideas o designios, casi siempre para mal, como en *Debarim* 19:19 (*Baer Heteb*).

196. De hecho, la atracción por cualquier relación sexual prohibida es siempre producto de los malos consejos de las pasiones humanas (la Inclinación de Mal o *yétzer hará*), por lo que en realidad la Torá debió haber dicho lo mismo con respecto a todas ellas. Eso es cierto, pero en este caso la Torá definió a esta relación específicamente en términos de "consejo pecaminoso" porque cualquier otra relación prohibida posee una razón intrínseca que aparta al hombre de ella, ya sea a causa de la persona misma o a causa de un tercero. Por ejemplo, la relación con la madre propia está prohibida simplemente porque es la madre de uno; o, tratándose de la esposa del padre que no sea la madre de uno, la relación está prohibida a causa del padre, no de la esposa. Y lo mismo se aplica en todos los demás casos. Pero tratándose de una madre y su hija, no hay razón intrínseca para prohibir la relación, puesto que por un lado no se trata de la hija propia y, por otro lado, la madre de la hija le está permitida. En consecuencia, es muy probable que un hombre se invente razones para justificar la relación, y por ello la Torá enfatizó aquí que tales razones no valen, sino que son producto de su Inclinación de Mal. Por otra parte, la Torá misma enunció aquí la razón por la que esta relación está prohibida: simplemente por el parentesco que hay entre ellas (*Beer haTorá*).

197. *Kidushín* 50a. "Al mismo tiempo" quiere decir mientras las dos están vivas. Pero sí está permitido casarse con la hermana de la esposa después de la muerte de ésta. La preposición אֶל, que generalmente significa "a", "hacia", en este caso tiene la acepción de "junto con", al igual que en *Bereshit* 49:27.

198. Cuando dos mujeres están casadas con un mismo hombre, a ambas se les aplica el nombre צָרָה, como en *Shemuel* I, 1:6 (*Rashbam*). Sobre ese versículo, Radak (Rab David Kimjí) explica que este término está relacionado con el término צַר, que significa "atormentador", "enemigo", ya que dos esposas son rivales que luchan entre sí por obtener el amor de su marido.

199. *Yebamot* 8b. Acerca de la frase "no tomarás a una mujer junto con su hermana" Rashí explicó ya que se refiere a no casarse con las dos al mismo tiempo. Pero aun así se pudo haber pensado que ese "al mismo tiempo" únicamente se refiere a literalmente no estar casado con las dos juntas, pero

יט וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא
תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ: כ וְאֶל־
אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ: כא וּמִזַּרְעֲךָ
לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא
תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהֹוָה:
שביעי {רביעי} כב וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב
מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא:

19 *No te aproximarás a una mujer*
durante su periodo de impureza
menstrual para descubrir su desnudez.
20 *No yacerás carnalmente con la mujer*
de tu prójimo para hacerte impuro con
ella. 21 *No entregarás a ninguno de tus*
hijos para que pase por Mólej, y no
profanarás el Nombre de tu Dios; Yo
soy el Eterno. 22 *No yacerás*
carnalmente con un varón como se
yace con una mujer; abominación es.

ONKELÓS

יט וּלְאִתְּתָא בְּרָחוּק סוֹבְתַהּ לָא תִקְרַב לְגַלָּאָה עֶרְיְתַהּ: כ וּבְאִתַּת חַבְרָךְ לָא תִתֵּן
שְׁכָבְתָּךְ לְזַרְעָא לְאִסְתָּאָבָא בַהּ: כא וּמִבְּנָיךְ לָא תִתֵּן לְאַעְבָרָא לְמוֹלֶךְ וְלָא תַחֵל יָת
שְׁמָא דֶאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ: כב וְעִם דְּכוּרָא לָא תִשְׁכּוּב מִשְׁכְּבֵי אִתְּתָא תּוֹעֶבְתָּא הִיא:

RASHÍ

(כא) **לַמֹּלֶךְ.** עֲבֹדָה זָרָה הִיא, שֶׁשְּׁמָהּ וּמַעֲבִירִין אֶת הַבֵּן בְּרַגְלָיו בֵּין שְׁתֵּי
מוֹלֶךְ, וְזוֹ הִיא עֲבוֹדָתָהּ: שֶׁמּוֹסֵר בְּנוֹ מְדוּרוֹת הָאֵשׁ: **לֹא תִתֵּן.** זוֹ הִיא מְסִירָתוֹ
לַכְּמָרִים וְעוֹשִׂין שְׁתֵּי מְדוּרוֹת גְּדוֹלוֹת לַכְּמָרִים: **לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ.** זוֹ הַעֲבָרַת הָאֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **לַמֹּלֶךְ** / POR MÓLEJ. **Era un ídolo pagano** de la época **cuyo nombre era "Mólej".**[200] **Y este era el culto** que le rendían: la persona **entregaba su hijo a los sacerdotes paganos** de Mólej, **y ellos hacían dos grandes fogatas y hacían pasar al hijo a pie entre ambas fogatas.**[201]

לֹא תִתֵּן / NO ENTREGARÁS. **Esta** expresión **se refiere a entregarlo a los sacerdotes paganos.**

לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ / PARA QUE PASE POR MÓLEJ. **Esto se refiere al paso entre el fuego.**[202]

que sí está permitido casarse con la hermana de la esposa después de haber divorciado a ésta. Es por ello que aquí la Torá enfatiza "en vida de ella", lo cual indica que todo el tiempo que la ex-esposa esté viva, estará prohibido casarse con su hermana (*Najalat Yaacob*).

200. La Torá menciona por nombre a esta deidad pagana porque en aquella época su culto era conocido por todos. Es posible que este ídolo sea idéntico a Milcom, que era la deidad principal de los amonim (*Rambán*, *Ibn Ezrá*). Ver al respecto el libro de *Melajim* II, 23:13.

201. *Sanhedrín* 64b. Hay en el Talmud una diferencia de opinión entre dos sabios, Abayé y Rabá, acerca de cuál era el culto que se le rendía a Mólej. Rashí explica el versículo según Abayé, quien opina que hacían dos enormes fogatas a ambos lados y hacían pasar al niño en medio de ellas. Rabá, por su parte, opina que hacían una fosa en el suelo y ahí encendían la fogata, luego de lo cual hacían que el niño brincara de un lado a otro encima de la fogata. En ambos casos, el niño seguía vivo. El Rambán, sin embargo, opina que el niño era quemado vivo.

202. El versículo no dice "no harás que ninguno de tus hijos pase por Mólej", con lo cual la prohibición sería hacerlo pasar; tampoco dice "no lo entregarás a Mólej", con lo que la prohibición específicamente sería entregarlo a Mólej. Puesto que dice "no entregarás a ninguno de tus hijos para que pase por Mólej", ello implica que hay aquí dos actos distintos que la Torá prohibe: "entregarlo" y "hacerlo pasar". Por esta razón, si alguien sólo hace uno de estos actos, no será sujeto de castigo. Ver al respecto la mishná en *Sanhedrín* 64a (*Lifshutó shel Rashí*).

[23]*No yacerás carnalmente con ningún animal para hacerte impuro con él; una mujer no se parará delante de un animal para aparearse; perversión es.*

[24]*No se contaminen con ninguno de éstos, ya que a través de todos estos se contaminaron las naciones que Yo expulso de delante de ustedes.* [25]*La tierra se contaminó y Yo tomé en cuenta su iniquidad sobre ella, y la tierra vomitó a sus habitantes.* [26]*Pero ustedes deberán guardar Mis decretos y Mis juicios, y no harán ninguna de estas abominaciones, tanto el nativo como el prosélito que habite entre ustedes.* [27]*Pues los habitantes de la tierra que están delante de ustedes hicieron todas estas abominaciones, y la tierra se contaminó.* [28]*Que la tierra no los vomite*

כג וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד
לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא:
כד אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־
אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי
מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם: כה וַתִּטְמָא הָאָרֶץ
וָאֶפְקֹד עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ
אֶת־יֹשְׁבֶיהָ: כו וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם
אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: כז כִּי אֶת־כָּל־
הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ:
מפטיר כח וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם

ONKELÓS

כג וּבְכָל בְּעִירָא לָא תִתֵּן שְׁכָבְתָּךְ לְאִסְתַּאָבָא בַהּ וְאִתְּתָא לָא תְקוּם קֳדָם בְּעִירָא לְמִשְׁלַט בַּהּ תִּבְלָא הוּא: כד לָא תִסְתַּאֲבוּן בְּכָל אִלֵּין אֲרֵי בְכָל אִלֵּין אִסְתַּאָבוּ עַמְמַיָּא דִּי אֲנָא מַגְלֵי מִן קֳדָמֵיכוֹן: כה וְאִסְתְּאָבַת אַרְעָא וְאַסְעָרִית חוֹבַהּ עֲלַהּ וְרוֹקֵינַת אַרְעָא יָת יָתְבָהָא: כו וְתִטְּרוּן אַתּוּן יָת קְיָמַי וְיָת דִּינַי וְלָא תַעְבְּדוּן מִכֹּל תּוֹעֲבָתָא הָאִלֵּין יַצִּיבָא וְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן: כז אֲרֵי יָת כָּל תּוֹעֲבָתָא הָאִלֵּין עֲבָדוּ אֱנָשֵׁי אַרְעָא דִּי קֳדָמֵיכוֹן וְאִסְתְּאָבַת אַרְעָא: כח וְלָא תְרוֹקֵן אַרְעָא יָתְכוֹן

RASHÍ

(כג) תֶּבֶל הוּא. לְשׁוֹן קָדֵשׁ וְעֶרְוָה וְנִאוּף, וְכֵן: וְאַפִּי עַל תַּבְלִיתָם (ישעיה י:כה). דָּבָר אַחֵר, תֶּבֶל הוּא, לְשׁוֹן בְּלִילָה וְעִרְבּוּב זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה: **(כח) וְלֹא תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם.** מָשָׁל לְבֶן מֶלֶךְ שֶׁהֶאֱכִילוּהוּ דָּבָר מָאוּס, שֶׁאֵין עוֹמֵד בְּמֵעָיו אֶלָּא מְקִיאוֹ, כַּךְ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֵינָהּ מְקַיֶּמֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. תֶּבֶל הוּא / PERVERSIÓN ES. El vocablo תֶּבֶל **tiene el significado de "prostitución", "desnudez" y "promiscuidad". Y asimismo en** el versículo: **"Y mi ira sobre su perversión [תַּבְלִיתָם]."**[203] Según **otra explicación,** la expresión **תֶּבֶל הוּא se refiere** aquí a la **mezcla y revoltura del semen del ser humano con el semen de un animal.**[204]

28. וְלֹא תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם / QUE LA TIERRA NO LOS VOMITE. Esto **puede ser comparado al hijo de un rey que fue alimentado con algún** alimento **repulsivo que no puede permanecer en su estómago, por lo que lo vomita. De igual modo, la Tierra de Israel no puede soportar a los que**

203. *Yeshayahu* 10:25.

204. Según la primera explicación, תֶּבֶל alude a la perversión y la bajeza del acto; según la segunda explicación, alude a la mezcla antinatural del ser humano con el animal, derivada de la raíz בלל, "revolver".

בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם: כט כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ
הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם:
ל וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי
עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ
לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: פפפ

por hacerla impura tal como vomitó al pueblo que estuvo antes de ustedes.
29 *Pues si alguien hace alguna de todas estas abominaciones, las personas que lo hagan serán cortadas de en medio de su pueblo.*
30 *Guardarán Mi encargo a fin de no hacer ninguna de estas prácticas abominables que fueron hechas antes de ustedes, y no se hagan impuros a través de ellas; Yo soy el Eterno, su Dios.*

ONKELÓS

בְּסָאֳבֵיכוֹן יָתַהּ כְּמָא דְרוֹקִינַת יָת עַמְמַיָּא דִּי קֳדָמֵיכוֹן: כט אֲרֵי כָּל דִּי יַעְבֵּד מִכֹּל תּוֹעֲבָתָא הָאִלֵּין וְיִשְׁתֵּיצוּן נַפְשָׁתָא דְיַעְבְּדוּן מִגּוֹ עַמְּהוֹן: ל וְתִטְּרוּן יָת מַטְּרַת מֵימְרִי בְּדִיל דְּלָא לְמֶעְבַּד מִנִּימוֹסֵי תּוֹעֲבָתָא דְּאִתְעֲבִדָא קֳדָמֵיכוֹן וְלָא תִסְתָּאֲבוּן בְּהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן:

RASHÍ

עוֹבְרֵי עֲבֵירָה. וְתַרְגּוּמוֹ: וְלָא תְּרוֹקֵן, לְשׁוֹן רִקּוּן מְרִיקָה עַצְמָהּ מֵהֶם: (כט) **הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת.** הַזָּכָר וְהַנְּקֵבָה בְּמַשְׁמָע: (ל) **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמַרְתִּי.** לְהַזְהִיר בֵּית דִּין עַל כָּךְ: **וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** הָא, אִם תִּטַּמְּאוּ, אֵינִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cometen transgresiones.[205] **El Targum traduce** la frase וְלֹא תָקִיא por **וְלָא תְרוֹקֵן, que significa *vaciar*,** ya que la Tierra de Israel **se vacía de ellos** cuando los vomita.[206]

29. הַנְּפָשֹׁת הָעֹשֹׂת / LAS PERSONAS QUE LO HAGAN. Esta frase **implica tanto varones como mujeres.**[207]

30. וּשְׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמַרְתִּי / GUARDARÁN MI CARGO. Esto fue enunciado **para advertir a la Corte de Justicia [*bet din*] con respecto a estas** prohibiciones.[208]

וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / Y NO SE HAGAN IMPUROS A TRAVÉS DE ELLAS; YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. Pero si ustedes se vuelven impuros a causa de estas abominaciones, **entonces Yo no seré**

205. *Torat Kohanim* 20:123.

206. Rashí cita al Targum para enfatizar que no es que los transgesores por alguna razón se van de la Tierra de Israel, sino que es la tierra misma la que no los soporta por ser transgresores y los vomita para vaciarse de ellos (*Séfer haZikarón*).

207. *Babá Kamá* 32a. Lo mismo que en el v. 18:6, aquí la Torá comienza el versículo en singular, "pues si alguien hace alguna de todas estas abominaciones", pero lo concluye en plural, "las personas que lo hagan serán cortadas..." El plural indica que lo dicho aquí se aplica a todos por igual. La razón por la que era necesario señalar esto es la misma que la del v. 18:6 [ver al respecto la nota 170], sólo que aquí se enuncia el castigo y allá la prohibición (*Gur Aryé*).

208. *Torat Kohanim* 18:151. Esta advertencia no está dirigida al pueblo de Israel en general, sino específicamente a los tribunales, quienes tienen la responsabilidad de velar por el cumplimiento de los preceptos. La prueba de ello es que en los vv. 18:4-5 la Torá ya dijo de diversos modos que el pueblo debía guardar estos preceptos y cumplirlos, además de que en el v. 18:26 explícitamente dijo que no deben hacer ninguna de estas abominaciones, por lo que no hubiera sido necesario repetirlo (*Sifté Jajamim*).

RASHÍ

אֱלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם נִפְסָלִים מֵאַחֲרַי. וּמַה הֲנָאָה יֵשׁ לִי בָּכֶם וְאַתֶּם מִתְחַיְּבִים כְּלָיָה? לְכָךְ נֶאֱמַר אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su Dios y quedarán descalificados para seguirme. Pues, ¿qué beneficio obtengo Yo de ustedes cuando se merecen la aniquilación?[209] **Por esta razón es que** aquí **se enfatiza: "Yo soy el Eterno, su Dios."**[210]

209. Cuando Rashí interpreta esta frase en el sentido de que si el pueblo de Israel se vuelve impuro con estas abominaciones, entonces Él ya no será su Dios, no quiere decir que ello sea un *castigo* por haber transgredido Sus mandamientos, sino que será el resultado *natural* de las abominaciones mismas. La comisión de estos actos difieren de cualquier otro. Pues en lo tocante a los demás preceptos de la Torá, a pesar de que el ser humano los transgreda y vaya en contra de la voluntad del Creador, con ello no niega totalmente el fundamento espiritual de su persona y, por lo tanto, Dios todavía se relaciona con él. Pero no en lo que respecta a estas prohibiciones: transgredirlas provocará un cambio esencial en la persona misma de tal modo que Él ya no será su Dios (*Maharik*).

210. *Torat Kohanim* 18:151. En este versículo, la expresión "Yo soy el Eterno, su Dios" no tiene el mismo significado que en el v. 18:2. Ver al respecto la nota 151.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

Parashat Ajaré Mot

184. *Prohibición para los kohanim de entrar en el Santuario en todo momento (16:2).*
185. *Precepto de realizar el servicio de ofrendas el día de Yom Kipur (16:3).*
186. *Prohibición de degollar una ofrenda fuera del Atrio del Templo (17:3-4).*
187. *Precepto de cubrir la sangre después de degollar un animal (17:13).*
188. *Prohibición de tener placer carnal con cualquier mujer que se encuentra en la categoría de* ervá *[«mujer prohibida»] (18:6).*
189. *Prohibición de descubrir la desnudez del padre (18:7).*
190. *Prohibición de descubrir la desnudez de la madre (18:7).*
191. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del padre, aunque no sea la madre (18:8).*
192. *Prohibición de descubrir la desnudez de una hermana (18:9).*
193. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija del hijo (18:10).*
194. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija de la hija (18:10).*
195. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija (18:10).*
196. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija de su padre (18:11).*
197. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hermana del padre (18:12).*
198. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hermana de la madre (18:13).*
199. *Prohibición de tener relaciones sexuales con el hermano del padre (18:14).*
200. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del hermano del padre (18:14).*
201. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del hijo (18:15).*
202. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del hermano (18:16).*
203. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer y su hija (18:17).*
204. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer y la hija de su hijo (18:17).*
205. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer y la hija de su hija (18:17).*

206. *Prohibición de tener relaciones sexuales con dos hermanas mientras las dos estén vivas (18:18).*

207. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer en estado menstrual [*nidá*] (18:19).*

208. *Prohibición de entregar a un hijo a Mólej (18:21).*

209. *Prohibición de tener relaciones homosexuales (18:22).*

210. *Prohibición para el hombre de tener relaciones sexuales con animales (18:23).*

211. *Prohibición para la mujer de tener relaciones sexuales con animales (18:23).*